McGill University Libraries
3 101 285 955 J

MUSIC LIBRARY

McGILL
UNIVERSITY
LIBRARY

McGill University
Faculty of Music

11079-85
Pollack

FALL 1985
SEPT - DEC



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Property of the Library

McGill University
Faculty of Music

Pollack Concert Hall
Salle de concert Pollack
555 Sherbrooke St. W.

CONCERT PREVIEW 1985-1986 APERCU DE LA SAISON

This list is subject to change
Detailed lists available on 15th of each month
Information/confirmation: 9am - 5pm weekdays 392-8224
Concerts at 8pm, admission free, unless noted 392-4755

Cette liste est publiée sous toutes réserves
Listes détaillées disponibles le 15 du chaque mois
Information/confirmation: 9h - 17h sur semaine
Rideau 20h, entrée libre, sauf avis contraire

SEPTEMBER

11 Helena Kohn, piano
12 Ray Kilburn, piano
13 Christopher Burton, piano
16 Suzanne Fournier, piano
19 * MCGILL ALUMNI: JOHN WINIARZ, composer
20 Roger Lord, piano
21 3:30 pm String Trio for Graduates' Society
23 * WINSTON PURDY, baritone
24 Marie-France Geoffroy, violin
26 electronic music studio concert
27 * MCGILL ALUMNI: IONA CORBER, cello

OCTOBER

1 GEMS - Performing Group of the Electronic Music Studio
2 Marla Mayson, soprano
3 * CBC/MCGILL series: LES VENTS DE L'EST
4 * THEODORE BASKIN, oboe
7 * MARGARET KALIL, soprano
9 Sydney Vrana, guitar
11 * THEODORE BASKIN, oboe
15 Susan Eyton-Jones, soprano
16 Erika Pestyk, piano
17 * CBC/MCGILL series: L'ENSEMBLE ARION
18 Wind Symphony
21 Jill Rothberg, flute
23 McGill Jazz Bands I-II
24 CBC/MCGILL series: PAUL STEWART, piano
25/26 McGill Symphony Orchestra
28 Contemporary Music Ensemble
30 * QUARTETTO DI MILANO with Istituto Italiano di Cultura

NOVEMBER

1 * JAMES THOMPSON, trumpet
4 Ruth Neufeld, piano
6 * MCGILL ALUMNI: AVRIL ALLARD, piano
7 * CBC/MCGILL series: CHARLES REINER, piano, & FRIENDS
8 Wind Ensemble
11 * CBC/MCGILL series: JO-ANNE BENTLEY, mezzo-soprano
12 * CHAMBER MUSIC: STRINGS & PIANO
13 Concert Band
14 Annemarie Leenhouts, horn
15 Chamber Singers
18 * in collaboration with Goethe Institut: VERONIKA JOCHUM, piano
20 Concert Choir
22 Chamber music for string and mixed ensembles
25 1 pm Jazz Band III
25 * EDWARD RUSNAC, guitar
26 Recital: Song Interpretation Class
27 University Chorus
29 Collegium Musicum

DECEMBER

3 5 pm 2-piano Ensembles
3 David Sandall, harpsichord
4 1 pm Christmas Concert Wind Symphony
4 Wind Symphony
6 * McGill Symphony Orchestra guest soloist: MAUREEN FORRESTER *tickets to be announced billets à déterminer*
9 Early Music Ensembles
10 Peter Jancewicz, piano
11 1 pm Christmas Concert Women's Chorale
11 Jazz Improvisation
13 1 pm Christmas Concert Trombone/Tuba Studio
13 * GARY ANTONIO & JOHN OLIVER guitar duo
15 McGill Opera Studio Excerpts from operas
16 Josée April, harpsichord
17 * MCGILL ALUMNI: OCTAVIO LAFOURCADE, lute
18 Marlene Studensky, piano
19 Martin Hansen, piano
20 Conservatory Jazz Band

JANUARY

9 CBC/MCGILL series: * *German Sacred Music for Alto and Strings*. Soloists: ALLAN FAST, alto; MARY CYR, viola da gamba
10 GEMS - Performing Group of the Electronic Music Studio
12 2:50 pm Suzuki Concert
13 * KAREN BASKIN, cello
15 Contemporary Music Ensemble
16 * ROBERT EARLEY, trumpet
17 * JOHN GREW, harpsichord
30/31 McGill Opera Studio:
1/2 Feb. Johann Strauss: "DIE FLEDERMAUS" in 3 acts *tickets/billets*

FEBRUARY

2 3:30 pm at Redpath Hall String Orchestra
4 * CAROLYN CHRISTIE, flute
5 Chamber Singers
6 * CBC/MCGILL series: DESMOND HOEBIG, cello
7 Wind Symphony
10 McGill Jazz Bands I-II-III
11 Julie Kim, piano
12 Concert Choir
14 * MCGILL ALUMNI: CARMEN PICARD, piano
17 Heather Howes, flute
18 * KAREN BASKIN, cello
19 Alan Fraser, piano
24 * NORAIR ARTINIAN, piano
27 * CBC/MCGILL series: ANGELA HEWITT, piano
28 * JEAN-PIERRE NOISEUX, recorder with BAROQUE ENSEMBLE

MARCH

3 * LUBA AND IRENEUS ZUK, piano duo
4 * CINDY SHUTER, flute; EDWARD RUSNAC, guitar
5 Contemporary Music Ensemble
7 McGill Symphony Orchestra
10 Concert Band
11 5 pm Vocal Ensembles
11 Saxophone Ensembles
12 * DOROTHY MORTON AND ESTHER MASTER piano duo
14 * KENNETH WOODMAN, piano
17 * JEAN-PAUL SEVILLA, piano
18 5 pm Guitar Ensembles
18 Wind Ensemble
19-20 CONTEMPORARY MUSIC FESTIVAL V. -
21-22 Percussion
24 1 pm Jazz Band III
24 * PAUL HELMER, piano
25 Recital: Song Interpretation Class
26 McGill Jazz Workshop Bands I-II
27 CBC/MCGILL series: * SOPHIE ROLLAND, cello

APRIL

1 Trombone/Tuba Studio
2 Women's Chorale
3 Collegium Musicum
4 Chamber music for string and mixed ensembles
7 Wind Symphony
8 Early Music Ensembles
9 Contemporary Music Ensemble
11&14 Symphony Orchestra & Choirs Haydn: Creation *tickets to be announced billets à déterminer*
15 Jazz Improvisation
16 Susan Beare, piano
17 * CBC/MCGILL series: PAUL BERKOWITZ, piano
20 McGill Opera Studio excerpts from operas
21 Roger Lord, piano
22 Anat Benor, piano
23 David Sandall, harpsichord
25 * BRUCE MATHER & PIERRETTE LEPAGE piano duo
29 * MCGILL ALUMNI: ZABEL MANOUKIAN, piano

MAY

11 2:30 pm Suzuki Concert
13 Conservatory Jazz Band
23 * JANET SCHMALFELDT, piano
May Graduate & Graduation Recitals *dates tba / à déterminer*

OCTOBER - APRIL *tba/à déterminer*

Tuesday 5 pm Student Soloists & Ensembles

Wednesday 12:15 pm Redpath Hall Organ Recitals

*performers: staff or guests
*exécutants: professeurs ou invités

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, September 11, 1985

H E L E N A K O H N, p i a n o

This recital is presented as final requirement for the degree of Master of Music in performance. Helena Kohn is a student of Charles Reiner.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation. Helena Kohn est l'élève de Charles Reiner.

p r o g r a m m e

RONDO IN A MINOR, KV 511 — Wolfgang Amadeus Mo
(1756-1791)

FASCHINGSSCHWANK AUS WIEN — Robert Schumann
OP. 26 (Viennese Carnaval) — (1810-1856)

Allegro - Sehr lebhaft
Romanze - Ziemlich langsam
Scherzino
Intermezzo - mit grösster Energie
Finale - Höchst lebhaft - Presto

i n t e r m i s s i o n

SUITE FOR PIANO — Alexander Brott
(1915 -)

Conviction - Allegro
Remorse - Adagio
Sacrilege - Allegro moderato
Jubilation - Vivace

SONATA NO. 3, OP. 46 — Dmitri Kabalevsky
(1904 -)

Allegro con moto
Andante cantabile
Allegro giocoso

m notes

NG AMADEUS MOZART - Rondo, A minor, KV 511

lozart wrote only three rondos for keyboard which stand as works in their ght. Of these, the Rondo K494 was later incorporated as the last move- n the piano sonata K533. The Rondo in A minor, KV 511, is Mozart's first ition committed to paper after his return from Prague, where he stayed early February of 1787 for the performance of "Figaro". The autograph ript bears the date March 11, 1787. Mozart may have composed the work ically for the collection of piano pieces published by Franz Anton ister. It appeared in April 1787 in Cahier X of Hoffmeister's Pré- tion pour le mois d'Août 1786.

he mood and dimensions of the work, unusual in a rondo, could perhaps be ression of Mozart's grief at the death of his friend Count August von d, who died in Düsseldorf on January 30, 1787. Mozart was profoundly ed by the news. In his last letter to his father, dated April 4 of the ear, he describes death as "the true final purpose of our lives". Hermann was the first to point out that the A major central section of the work iniscent of Amor's aria in Gluck's Orfeo; it is also possible to detect with C.P.E. Bach's second collection of Sonatas, Für Kenner und Liebhaber, contains a "lamenting Rondo" in A minor (composed in his initial grief at ath of his son).

SCHUMANN - Faschingsschwank Aus Wien Op. 26

chumann's music shows Romantic outlook and literary associations. With ry first piano pieces he established (as did Beethoven) a style which, very varied in mood, was never to change throughout his career as a er. His piano compositions are nearly always based on short themes which elops by harmonic progressions and which in turn affect the melodic line, ogue which is very revealing of Schumann's troubled state of mind.

is well-known piano works include Abegg Variations (1830), Papillons (1832), al Op. 9 (1835), Sonata Op. 11 (1835), Sonata in F minor Op. 14 (1836), / in C (1836), Fantasiestuke Op. 12 (1837), Etudes Symphonique Op. 13 Kinderszenen (1838) and Kreisleriana (1838). The works dating from the e period (1838-1839) are Arabesque Op. 18, Blumenstück Op. 19, sque Op. 20, and the Faschingsschwank aus Wien Op. 26, the first four its.

ie title "Faschingsschwank" (1839) has been rendered into English as val fest from Vienna" and is described to be a highly complicated cele- which involved music, drama, pantomime, masquerade and dance, all l together in boisterous merry-making. One of the movements, "Intermezzo", lished separately two years before the entire piece.

though Schumann described the Carnival fest to Simonin de Sire (his friend-composer to whom the work is dedicated) as a "Grand Romantic ", only the last movement, which he composed after his return to Leipzig, is the sonata form. In fact, the opening Allegro disregards the classical for it is a rondo in five parts and coda, with the main theme being presented entirety on each successive appearance. The fourth part of this Allegro from two different sources and it is to one of them that some critics the "schwank" (jest) in the title. After a passing reference is made to lier Carnaval Op. 9, the Marseillaise tune is very briefly heard in an A ordal guise, in the rhythmic pattern of a quarter note followed by four notes that prevails throughout the whole movement.

A series of scales and chords developed from the main theme then lead us through different keys until it modulates to E flat (the key of Beethoven Piano Sonata Op. 18).

New material is introduced in the Coda, which brings this opening Allegro to a close. The Romanze that follows is in da capo form and ends in the key of G minor. The Scherzino in B flat skips along lightly on its dotted eighth-note rhythm. E flat minor is the key of the Intermezzo that follows: a romantic outpouring full of the youthful order characteristic of the young Schumann. The triplets in the accompaniment and the theme of the right hand to be played "colla grande energia", as Schumann himself wrote. As mentioned earlier, the Finale is the only movement to be written in Sonata form and it builds to a lively Presto section to conclude the work.

ALEXANDER BROTT - Suite for Piano

Alexander Brott is well known as a conductor, a composer and a violinist. His musical education was obtained at McGill University, the New York Julliard School of Music, and at the University of Chicago where he received his Doctor in Music. Former Concert Master of the Montreal Symphony Orchestra, he formed the McGill String Quartet expanding it in 1950 to the McGill Chamber Orchestra. He has conducted some of the leading symphony orchestras in the world. Alexander Brott has composed for orchestra, chamber ensemble, choir, ballet, solo instruments. He has many commissioned works to his credit, which have performed in concert halls and on the CBC and he has been the recipient of numerous international awards.

Suite for Piano was written in 1941. Throughout it has four movements. The intent was to re-create character through the musical imagery of a single word - the title of each movement: Conviction, Remorse, Sacrilege and Jubilee. It is to be hoped that the effect becomes readily evident.

The recently released Anthology of Alexander Brott's compositions issued the CBC includes this piece.

DMITRI KABALEVSKY - Sonata No. 3, Op. 46

Dmitri Borisovitch Kabalevsky, one of the most prominent Soviet composers born in St. Petersburg on December 30, 1904. As a composition student at the Scriabin Music School (which he entered at the age of fifteen), Kabalevsky's teachers were Vassilenko and Catoire. At the Moscow Conservatory (entered in 1925), he worked with Russia's famed piano-pedagogue, Goldenweiser, as well as with the composer Nikolai Miaskovsky. Kabalevsky completed his studies in composition in 1939 and his work in piano a year later. A teacher at Scriabin School for several years, he was then a professor of composition at the Moscow Conservatory.

Kabalevsky has composed extensively in all forms; he has written operas, film music, choral works, symphonies, concerti, chamber music, songs and piano pieces. National feeling has played a strong role in his inspiration.

Kabalevsky first came into prominence in the United States in November when Toscanini performed his Symphony No. 2 with the NBC Symphony Orchestra. Following the widespread interest in his music, musicians have turned to many attractive piano pieces, notably the Twenty-four Preludes for Piano Op. 38, Sonata No. 3 and others. Two of the three sonatas for piano (Op. 6 and Op. must still be classified as unfamiliar repertoire; however, the Sonata No. Op. 46 has been published in the United States and is well-known.

ts three movements Allegro con Moto, Andante cantabile, and Allegro giocoso
lled with the vibrant rhythms, the colorful harmonizations and attractive
es which are so much a part of all music by Kabalevsky. Yakov Zak the
Soviet pianist, gave the work its very first performance at the Moscow
vatory on January 27, 1947. It was Vladimir Horowitz who introduced
No. 3 to the American audiences.

(Helena Kohn)

programme

AMADEUS MOZART - Rondo en la mineur, KV 511

art n'a écrit que trois rondos isolés pour le clavier. Parmi ceux-
ondo K494 a été incorporé ultérieurement dans le dernier mouvement
nate pour piano K533. Le Rondo en la mineur, KV511, est la première
ue Mozart compose à son retour de Prague, où il était demeuré jusqu'en
1787 pour l'exécution de Figaro. Le manuscrit autographe porte la
11 mars 1787. Il est possible que Mozart ait composé cette oeuvre
ment pour le recueil de morceaux de piano publié par Franz Anton Hoff-
Elle apparaît en avril 1787 dans le Cahier X de la Prénumération
mois d'août 1786, de Hoffmeister.

climat et les dimensions de l'oeuvre, inhabituels dans un rondo,
peut-être l'expression de la douleur de Mozart à la mort de son ami
August von Hatzfeld survenue à Düsseldorf le 30 janvier 1787. Mozart
ondément attristé du décès de son ami. Dans la dernière lettre qu'il
à son père le 4 avril de la même année, Mozart décrit la mort comme
véritable raison d'être de la vie. Hermann Abert a été le premier à
r que la section centrale de l'oeuvre en la majeur évoque l'air d'Amor
rfeo de Gluck; on décèle également un lien avec les sonates du
recueil de C.P.E. Bach, Für Kenner und Liebhaber, qui renferment un
la mineur en forme de lamentation (composé sous le coup de la douleur
e par la mort de son fils).

CHUMANN - Faschingsschwank Aus Wien, Op. 26

musique de Schumann évoque une perspective et des correspondances
res romantiques. Dès ses tout premiers morceaux de piano, Schumann
mme Beethoven) accuse un style qui, s'il reflète ses différentes humeurs,
changé fondamentalement tout au long de sa carrière de compositeur.
res pour piano sont pratiquement toujours fondées sur des thèmes brefs
veloppé par des progressions harmoniques qui influencent à leur tour
mélodique; cette démarche donne lieu à un dialogue toujours très
ur de l'état d'esprit troublé de Schumann.

oeuvres pour piano les plus connues comprennent les Variations Abegg
Papillons (1832), Carnaval Op. 9 (1835), la Sonate Op. 11 (1835), la
n fa mineur Op. 14 (1836), la Fantaisie en do (1836), Phantasie stücke
1837), les Etudes symphoniques Op. 13 (1834), Kinderszenen (1838) et
iana (1838). Les oeuvres datant de sa période viennoise (1838-1839)
esque, Op. 18, Blumenstuck, Op. 19, Humoresque, Op. 20, et les
remiers mouvements du Carnaval de Vienne, Op. 26.

Le titre "Faschingsschwank" (1839) a été traduit en français par Carnaval de Vienne. Il s'agit d'une célébration fort compliquée dans laquelle se mêlent la musique, le théâtre, la pantomime, la mascarade et la danse, le tout donnant lieu à une fête bruyante. Un des mouvements, l'Intermezzo, a été publié séparément deux ans avant l'oeuvre complète.

Bien que Schumann ait qualifié le Carnaval de Vienne de grande sonate romantique dans une lettre à Simonin de Sire (l'ami et compositeur Belge à qui l'oeuvre est dédicacée), seul le dernier mouvement écrit après son retour de Leipzig, emprunte la forme de la sonate. En réalité, le premier mouvement Allegro, marque une rupture avec les schèmes classiques, puisqu'il s'agit d'un rondo en cinq parties et coda, dont le thème principal est présenté en entier chaque fois qu'il apparaît. La quatrième partie de cet Allegro s'inspire de deux sources différentes et c'est à l'une d'entre elles que certains critiques attribuent le terme "Schwank" (plaisanterie) du titre. Schumann fait d'abord une courte allusion à son Carnaval Op. 9 puis, l'on entend très brièvement la mélodie de la Marseillaise sous forme d'accords de la bémol, le rythme, qui est celui de tout le mouvement, consistant en une noire suivie de quatre croches.

Une série de gammes et d'accords élaborés à partir du thème principal nous guide à travers différentes tonalités et module finalement en mi bémol (tonalité de la Sonate pour piano Op. 18 de Beethoven).

De nouvelles données sont introduites dans la Coda sur laquelle se termine l'Allegro. La Romance qui suit prend la forme d'un da capo et se termine en mineur. Le Scherzino en mi bémol est un mouvement enjoué construit sur un motif de croches pointées. Schumann emprunte la tonalité de mi bémol majeur pour l'Intermezzo qui suit: épanchement romantique caractéristique du jeune compositeur. Les triolets de l'accompagnement et le thème de la main droite sont marqués "colla grande energia", de la plume même de Schumann. Comme nous l'évoquions plus tôt, le Finale est le seul mouvement écrit en forme de Sonate qui évolue rapidement vers une section Presto sur laquelle se termine l'oeuvre.

ALEXANDER BROTT - Suite pour piano

Alexander Brott est bien connu comme chef d'orchestre, compositeur et violoniste. Il a fait ses études de musique à l'université McGill, à la Juilliard School of Music à New York et à l'université de Chicago où il a obtenu son doctorat en musique. Ancien premier violon de l'Orchestre symphonique de Montréal, il a fondé le quatuor à cordes de McGill qui allait devenir, en 1950, l'orchestre de chambre de McGill. Il a dirigé quelques-uns des plus grands orchestres du monde. Alexander Brott a composé des oeuvres pour orchestre, formation de chambre, ballet et instruments solistes. Il a commandé de nombreuses oeuvres à différents compositeurs, oeuvres qu'il a exécutées en concert de même qu'à la radio anglaise de Radio-Canada; il a reçus de nombreux prix dans divers pays.

La Suite pour piano a été composée en 1941. Tout au long de ses quatre mouvements, l'intention du compositeur était de recréer par le biais de la représentation musicale l'ambiance d'un seul mot - le titre de chaque mouvement: Conviction, Remords, Sacrilège et Jubilation. On espère que l'effet est d'emblée évident.

On retrouve cette oeuvre sur un enregistrement d'une Anthologie des compositions d'Alexander Brott qu'a fair paraître récemment la CBC.

DMITRI KABALEVSKY - Sonate No. 3, Op. 46

Dmitri Borisovitch Kabalevsky, un des compositeurs soviétiques les plus éminents, est né à St-Petersburg le 30 décembre 1904. Élève de composition à l'école de musique Scriabine (où il est admis à l'âge de 15 ans), Kabalevsky a pour professeurs Vassilenko et Catoire. Au Conservatoire de Moscou, qu'il fréquente dès 1925, il travaille auprès du célèbre professeur de piano Goldenw ainsi qu'avec le compositeur Nikolai Miaskovsky. Kavalevsky termine ses étudesi composition en 1939 et de piano un an plus tard. Professeur à l'école Scriabi pendant plusieurs années, il devient ensuite professeur de composition au Cons de Moscou.

Kabalevsky est un compositeur prolifique qui touche à toutes les formes d musique; il a écrit des opéras, des musiques de ballet, des musiques de films des oeuvres chorales, des symphonies, des concerti, de la musique de chambre, des chants et des morceaux de piano. Son inspiration est fortement marquée par ses sentiments nationalistes.

Kabalevsky se fait d'abord connaître aux Etats-Unis en novembre 1942 lors Toscanini dirige le NBC Symphony Orchestra dans l'exécution de sa Symphonie N Sa musique suscite un intérêt soutenu et amène les musiciens à rechercher parm ses oeuvres d'autres morceaux attrayants pour le piano et notamment les Vingt- quatre préludes pour piano Op. 38, la Sonate No. 3 etc. Deux des trois sonate pour piano (l'Op. 6 et l'Op. 45) restent peu jouées; toutefois, la Sonate No. Op. 46, publiée aux Etats-Unis, est bien connue.

Ses trois mouvements Allegro con Moto, Andante cantabile et Allegro gioc regorgent de rythmes vibrants, d'harmonisations colorées et de mélodies châtoyantes si caractéristiques de toute la musique de Kabalevsky. Yakov Zak le grand pianiste soviétique, en a donné la première exécution au Conservatoi de Moscou, le 27 janvier 1947. C'est à Vladimir Horowitz, que l'on doit d'av fait connaître la Sonate No. 3 au public américain.

(Helena Kohn)

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, September 12, 1985

8:00 p.m.

GRADUATION RECITAL

RAY KILBURN, piano

This recital is presented upon successful completion of the requirements for the degree of Bachelor of Music in performance. Ray Kilburn is a student of Tom Plaunt.

Ce récital n'a lieu qu'une fois que l'étudiant a rem toutes les conditions du grade de baccalauréat en musique (interprétation). Ray Kilvurn est l'élève d Tom Plaunt.

NATA, OP. 110, Ab MAJOR — Ludwig van Beethoven

Moderato cantabile, molto espressivo

Allegro molto

Adagio ma non troppo - Recit. - Andante -
Adagio ma non troppo - Arioso dolente

Fuga, Allegro ma non troppo

L'istesso tempo di Arioso - L'istesso tempo
della Fuga, poi a poi di nuovo vivente

PRELUDES — Frank Martin

I. Grave - Plus animé - Grave - Andante - Grave
II. Allegretto tranquillo
III. Tranquillo ma con moto
IV. Allegro
V. Vivace
VI. Andantino grazioso
VII. Lento - Con moto - Andante - Tempo Primo
VIII. Vivace

i n t e r m i s s i o n

NTASIEN, OP. 116 — Johannes Brahms

I. Capriccio
II. Intermezzo
III. Capriccio
IV. Intermezzo
V. Intermezzo
VI. Intermezzo
VII. Capriccio



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, September 13, 1985

8:00 p.m.

C H R I S T O P H E R B U R T O N , p i a n o

Student of Charles Reiner

with

Ross Edwards, clarinet

Sylvie Lambert, cello

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in performance.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

R O G R A M M E

RIATIONS IN F MINOR FOR PIANO — Haydn

ER STÜCKE FÜR KLARINETTE UND KLAVIER — Berg

Mässig
Sehr langsam
Sehr rasch
Langsam

IO IN A MINOR FOR CLARINET, CELLO AND PIANO OP. 114 — Brahms

Allegro
Adagio
Andantino grazioso
Allegro

N T E R M I S S I O N

NATA IN B MINOR — Liszt

Gill records are on sale during intermission.
s disques McGill sont en vente à l'entr'acte.



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, September 16, 1985

8:00 p.m.

GRADUATION RECITAL

SUZANNE FOURNIER, piano

This recital is presented upon successful completi
of the requirements for the degree of Bachelor of
Music in performance. Suzanne Fournier is a stude
of Elizabeth Dawson.

Ce récital n'a lieu qu'une fois que l'étudiant a
rempli toutes les conditions du grade de baccalau
en musique (interprétation). Suzanne Fournier est
l'élève de Elizabeth Dawson.

SONATA OP. 109 — Beethoven

Vivace ma non troppo
Prestissimo
Gesangvoll, mit Empfindung

ALDESRAUSCHEN — Liszt

i n t e r m i s s i o n

IMAGES 1ère SERIE — Debussy

Reflets dans l'eau
Hommage à Rameau
Mouvement

ARIATIONS SERIEUSES OP. 54 — Mendelssohn



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, September 19, 1985

8:00 p.m.

MCGILL ALUMNI SERIES

J O H N W I N I A R Z, c o m p o s e r (M.Mus.'8

with: Elise Bédard, soprano
Guy Pelletier, flute
Douglas Reach, guitar
Michel Langevin, guitar

Music for voice, flute, guitar and electronic sounds

We thank the Composers, Authors and Publishers Association of Canada (CAPAC) for its support.

Nous remerçions l'Association des Compositeurs, Auteurs et Editeurs du Canada (CAPAC) pour son soutien.

ographical notes

HN WINIARZ

John Winiarz was born in St. Boniface, Manitoba on July 17, 1952. After
liminary studies in guitar, organ, and piano, he entered the School of Music
the University of Manitoba where he studied piano with Garth Beckett, and
position with Robert Turner. During the summer of 1973, he went to study
ctronic music with Ann Southam at the Toronto Conservatory of Music, and to
ticipate in a percussion workshop presented by the ensemble Nexus at York
versity. After receiving a B. Mus. from the University of Manitoba in 1975,
moved to Montreal to begin graduate studies in composition at McGill
versity where his principal teachers were John Rea and Alcides Lanza. While
dying at McGill, Mr. Winiarz was employed as a technician in the Electronic
ic Studio, and as an Instructor of electronic music composition, and tonal
ory and analysis. In 1981 he received a M. Mus. degree in composition from
ill University.

John Winiarz has written many compositions, ranging from solo to orchestra,
well as electro-acoustic pieces. His music has been performed extensively in
ada as well as at various concerts and festivals in U.S.A., France, Japan,
Brazil. He has received many awards including First Prize in the 1980 PRO
ada Young Composers' Competition, the 1981 Canadian Federation of University
en Creative Arts Award, and Second Prize in the 1982 CBC National Radio
petition for Young Composers.

In 1979 Mr. Winiarz joined the Faculty of Fine Arts of Concordia University
ntreal) where he teaches theory and composition in the Department of Music
history and aesthetics in the Liberal Arts College.

erpreters

SE BEDARD

Since her professional début in 1977, Elise Bédard has presented concerts and
tals across Canada, in France, Spain and Holland. She obtained a Master of
ic degree in Performance from McGill University in 1979 where she studied with
Simons. She has also worked with Rita Streich, Gino Bechi and Paul Schilhawsky.
is a laureate of the 1985 Montreal International Music Competition, of the 1984
s- Hertogenbosch International Singing Competition, the 1983 Maria Canals
petition (Barcelona), and has received a bursary from Phonogram to work with
ano Berio. Elise Bédard's repertoire includes many modern works, and she has
ièred numerous compositions by Canadian composers.

EL LANGEVIN

Born in Kénogami, Quebec, Michel Langevin began his musical training by
orming in popular music groups. In 1974 he obtained a Bachelor of Music
ee in Theory from the University of Montreal, and in 1977 the University of
l awarded him a Bachelor of Music degree in Performance. He has attended two
ions of the Concours Alirio Diaz in Venezuela which gave him the opportunity
eet the great guitarists Alirio Diaz, F. Iznaola, J.W. Duarte, and L. Brower.

JOHN WINIARZ

John Winiarz est né à Saint-Boniface, au Manitoba, en 1952. Après des études de base en guitare, en orgue et en piano, il s'inscrivit à l'Ecole de Musique de l'Université du Manitoba où il étudia le piano avec Garth Beckett et la composition avec Robert Turner. Au cours de l'été 1973, il se rendit à Toronto pour étudier la musique électronique avec Ann Southam au Conservatoire de Musique de Toronto et pour participer à un atelier de percussion avec l'ensemble Nexus à l'Université York. Après avoir abtenu un baccalauréat en musique de l'Université du Manitoba en 1975, il s'installa à Montréal pour entreprende des études avancées en composition à l'Université McGill où ses principaux professeurs furent John Rea et Alcides Lanza. Pendant cette période d'études à l'Université McGill, John Winiarz fut technicien au Studio de musique électronique et instructeur de composition en musique électronique, et de théorie et d'analyse en musique tonale. Il a reçu une maîtrise en composition en 1981.

John Winiarz a écrit plusieurs oeuvres dont l'instrumentation s'échelonne de l'instrument solo à l'orchestre, de même que des oeuvres électroacoustiques. Sa musique a été exécutée au Canada aussi bien qu'aux Etats-Unis, en France, au Japon et au Brésil. Il a reçu plusieurs prix dont le Premier Prix du Concours SDE 1980 pour les Jeunes Compositeurs, le Prix des Arts créatifs de la Fédération canadienne des femmes diplômées des universités 1981, et le Deuxième Prix au concours de Radio-Canada 1981 pour les Jeunes Compositeurs. En 1984 sa composition Trichotomous a été choisie par un comité international des compositeurs pour faire partie de la Semaine Internationale de la Musique Gaudeamus à Amsterdam, aux Pays-Bas.

Depuis 1979, il enseigne la théorie et la composition au Département de musique de l'Université Concordia, et l'histoire et l'esthétique au Collège des Arts libéraux.

Interprètes

ELISE BEDARD

Depuis ses débuts professionnels en 1977, Elise Bédard a donné des concerts et des récitals à travers le Canada, la France, l'Espagne et la Hollande. Elle a obtenu une maîtrise en interprétation à l'Université McGill en 1979 où elle a étudié avec Jan Simons. Elle a également travaillé avec Rita Streich, Gino Bechi et Paul Schilhawsky. Elle est lauréate des Concours Internationaux de Chant de Montréal 1985, 's-Hertogenbosch 1984 et Maria Canals de Barcelone 1983, et a reçu une bourse de Phonogram pour travailler avec Luciano Berio. Son répertoire comprend plusieurs oeuvres modernes et elle a donné la première de plusieurs oeuvres canadiennes.

MICHEL LANGEVIN

Né à Kenogami, au Québec, Michel Langevin a commencé sa formation musicale en jouant dans des groupes de musique populaire. En 1974, il a obtenu un baccalauréat en écriture musicale de l'Université de Montréal et en 1977, un baccalauréat en interprétation de l'Université Laval. Il a participé à deux reprises au Concours Alirio Diaz au Vénézuela, ce qui lui a permis de rencontrer des guitaristes de renom tels que Alirio Diaz, F. Iznaola, J.W. Duarte et L. Brower.

GUY PELLETIER

Guy Pelletier, flutist and saxophonist, holds a Master of Music degree in Performance from the University of Montreal. Although principally active as an interpreter of contemporary music, Mr. Pelletier is a member of a jazz trio, and works as a recording artist in the popular music domain.

DOUGLAS REACH

After studying with Manuel Lopez Ramos in San Francisco, Douglas Reach attended Dalhousie University, where he was a student of Carl Van Feggelen. Upon graduation he was appointed assistant guitar instructor at Dalhousie University's Department of Music. With the help of grants from the Banff School of Fine Arts, the Canada Council, and the Aspen Music Festival, Mr. Reach has also studied with the internationally acclaimed guitarist Oscar Ghilia. Mr. Reach has performed many concerts across Canada, including engagements with the contemporary music group Nova Music in Halifax and a series of concerts for Les Jeunesses Musicales du Canada. He is presently principal guitar instructor at the University of Ottawa.

NOTES ABOUT THE MUSIC

Mikrotonos (1981)

Mikrotonos refers to the rather intimate "small sound" nature of a solo acoustic guitar, and to the inclusion of intervals smaller than a semitone in this work. It is made up of two contrasting pieces: "Islands" and "Passages".

"Islands" features a series of self-contained sound events. This piece contains two mobiles where the performer chooses the order of different events employing a variety of coloristic playing techniques.

"Passages", a more continuous composition, alternates between calm, sustained tremolos, and aggressive, fragmented lines which encompass the extreme registers of the instrument. Each section is closed off with a virtuosic cadenza-like episode.

Mikrotonos was commissioned by Douglas Reach through a Canada Council grant.

Night Flower (1978-79)

This piece was composed over the period from May 1978 to May 1979, the bulk of the music being written during the summer nights of 1978. The title refers to the night-blooming cereus, a desert plant which blossoms in darkness, the flower dying before the morning light arrives. The music, however, does not attempt to be literal or programmatic, but instead intends to evoke an atmosphere suggested by the images of the desert, the night, and beauty in transience.

The material on tape consists of a mixture of electronic, natural, and instrumental sounds which were treated primarily by filtering and ring modulation. The tape part was composed at the Electronic Music Studio of McGill University.

Night Flower is dedicated to Angela Knock and Glendon Diener who commissioned it with a grant from the Canada Council. This piece was awarded First Prize in the electronic music category of the 1980 PRO Canada Young Composers' Competition and Second Prize in the 5th CBC National Radio Competition for Young Composers, March 1982.

GUY PELLETIER

Guy Pelletier, flûtiste et saxophoniste, a une maîtrise en interprétation de l'Université de Montréal. Bien qu'actif avant tout comme interprète de musique contemporaine, Guy Pelletier est membre d'un trio de jazz et participe comme artiste à des enregistrements sur disque dans le domaine populaire.

DOUGLAS REACH

Après avoir étudié avec Manuel Lopez Ramos à San Francisco, Douglas Reach a été un élève de Carl Van Feggelen à l'Université de Dalhousie. Il a gradué et a ensuite été nommé assistant professeur de guitare au département de musique de l'Université de Dalhousie. Grâce à des bourses de l'Ecole des Beaux-Arts de Banff, du Conseil des Arts du Canada et du Festival de musique d'Aspen, Douglas Reach a également étudié avec le guitariste de renommée internationale Oscar Ghilia. Il a donné plusieurs concerts à travers le Canada dont une série de concerts pour les Jeunesses Musicales du Canada et des engagements avec le groupe de musique contemporaine Nova Music d'Halifax. Il est présentement premier professeur de guitare à l'Université d'Ottawa.

LES COMPOSITIONS:

Mikrotonos (1981)

Mikrotonos fait allusion au son de nature plutôt intime de la guitare acoustique solo et au fait qu'on trouve dans cette oeuvre des intervals plus petits qu'un demi-ton. Celle-ci comprend deux pièces contrastantes: "Iles" et "Passages".

"Iles" exploite une serie d'événements sonore indépendants. Cette pièce contient deux mobiles où l'exécutant choisit l'ordre des événements sonores.

Dans "Passages", dont la composition est plus continue, des trémolos calmes alternent avec des lignes agressives et fragmentées qui utilisent les registres extrêmes de l'instrument. Chaque section se termine par un épisode de virtuosité ayant le caractère d'une cadence.

Mikrotonos a été commandé par Douglas Reach grâce à une bourse du Conseil des Arts du Canada.

Night Flower (1978-79)

Composée entre mai 1978 et mai 1979, la plus grande partie de cette oeuvre a été écrite durant les nuits de l'été 1978. Son titre réfère au cereus, une plante du désert dont la fleur s'épanouit dans l'obscurité pour mourir avant le lever du soleil. Cette musique ne se veut toutefois pas littérale ou programmatique mais tente plutôt d'évoquer une atmosphère suggérée par les images du désert, de la nuit et de la beauté éphémère.

La bande magnétique consiste en un mélange de sons électroniques, naturels et instrumentaux traités pricipalement par le filtre et l'anneau modulaire; celle-ci a été composée au Studio de Musique électronique de l'Université McGill.

Night Flower est dédié à Angela Knock et Glendon Diener qui ont commandé l'oeuvre grâce à une bourse du Conseil des Arts du Canada. Cette oeuvre a reçu le premier prix dans la catégorie musique électronique du Concours PRO Canada pour les Jeunes Compositeurs ainsi que le deuxième prix au Concours national 1981 organisé par la Société Radio-Canada pour les jeunes compositeurs.

our Fragments and Epilogue (1984)

The first three text fragments were inscribed on pyramids between the years 350 and 2175 B.C., the fourth text fragment is the remains of an ancient Babylonian penitential psalm. The electronic sounds accompanying the text are fragments from four sections of another composition, Tetrachotomous for piano, violin, cello and tape. In the epilogue the text fragments are transformed into electronic sounds which are immersed into a texture of harmonic fields. Time and chance have worked on the materials, not only to corrode but to create new structures, new forms and new values to attract the mind.

Four Fragments and Epilogue was completed in the composer's private studio in December 1984 for broadcast on the Radio-Canada program Alternances.

)

.....
command.....
.....
.....of the boat of the evening...
.....
.....
hy face is like.....
.....
.....
.....
.....

o say:.....for me three meals
ne in heaven, two on earth.
lion-helmet.....green.....

(3)

.....four.....
.....a point.....
.....darkness.....
.....be not.....
come.....

(4)

In my wearied....., me.....
In my inflamed nostril, me.....
Punishment, sickness, trouble.....me
A flail which wickedly afflicts,...me

A lacerating rod.....me

A.....hand.....me
A terrifying message.....me
A stinging whip.....me

....
.....in pain I *faint* (?)

.....

que autour de l'épitaphe de Seikilos (1985)

Musique autour de l'épitaphe de Seikilos is based upon an inscription of Greek ry and music that had been inscribed on a slab of stone by a man named Seikilos he first or second century A.D. This material undergoes different levels of sformation; the text is translated into German, English, and French, and the dy is sung in inverted, retrograde, and retrograde-inversion forms. Motives and etic sounds derived from the epitaphe surround each variation of the little , and embellish and extend its expressive meaning.

As long as you live, shine;
afflict yourself with nothing beyond measure;
your life is of brief duration;
time claims its tribute.

Musique autour de l'épitaphe de Seikilos was commissioned by Elise Bédard with ant from the Canada Council for the Arts.

Four Fragments and Epilogue (1984)

Les trois premiers fragments ont été inscrits sur les pyramides entre les années 2350 et 2175 av. J.-C.; le quatrième fragment est le vestige d'un ancien psaume pénitentiel babylonien. Les sons électroniques accompagnant le texte sont des fragments de quatre sections d'une autre oeuvre, Tetrachotomous pour piano, violon, violoncelle et bande magnétique. Dans l'épilogue, les fragments de textes sont transformés en sons électroniques qui sont immergés dans une texture de champs harmoniques. Le temps et la chance ont travaillé le matériel non seulement pour le corroder mais aussi pour créer de nouvelles structures, de nouvelles formes et de nouvelles valeurs pour séduire la pensée.

Four Fragments and Epilogue a été complété au studio privé du compositeur en décembre 1984 en vue d'une radiodiffusion pour l'émission Alternances de Radio-Canada.

(1)

.....
command.....
.....
.....of the boat of the evening...
.....
.....
Thy face is like.....
.....
.....
.....
.....

(2)

To say:.....for me three meals
one in heaven, two on earth.
A lion-helmet.....green.....

(3)

..... four.....
.....a point.....
.....darkness.....
.....be not.....
come.....

(4)

In my wearied....., me....
In my inflamed nostril, me.....
Punishment, sickness, trouble.....
A flail which wickedly afflicts,...

A lacerating rod.....me

A.....hand.....me
A terrifying message.....me
A stinging whip.....me

.....
.....in pain I *faint* (?)

.....

Musique autour de l'épitaphe de Seikilos (1985)

Musique autour de l'épitaphe de Seikilos est basé sur une inscription poétique et musicale grecque gravée sur une stèle funéraire par un homme nommé Seikilos au premier ou au deuxième siècle de notre ère. Ce matériel subit différents niveaux de transformations; le texte est traduit en allemand, en anglais, en français, et la mélodie est chantée sous formes inversée, rétrograde et rétrograde-inversée. Des motifs et des sons phonétique provenant de l'épitaphe entourent chaque variation de la mélodie embellissant et étendant son pouvoir expressif.

Tant que tu vis, brille;
ne t'afflige de rien outre mesure;
la vie dure peu;
le temps réclame son tribut.

Musique autour de l'épitaphe de Seikilos a été commandé par Elise Bédard grâce à une bourse du Conseil des Arts du Canada.

PROGRAMME

MIKROTONOS (1981) for guitar (tuned in quarter tones)

I Isles
II Passages

Douglas Reach, guitar

NIGHT FLOWER (1978-79) for flute, guitar and tape

Guy Pelletier, flute
Michel Langevin, guitar

INTERMISSION

FOUR FRAGMENTS AND EPILOGUE (1984) for tape

John Winiarz, sound levels

MUSIQUE AUTOUR DE L'EPITAPHE DE SEIKILOS (1985) for soprano

Elise Bédard, soprano (accompanying herself on zither)

We also thank Galerie Tangente for supporting this event within the sphere of its series Music at Tangente.

Nous remercions, aussi, la galerie Tangente pour son support dans le cadre de sa série Musique à Tangente.



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, September 20, 1985

8:00 p.m.

ROGER LORD, piano

Student of Dorothy Morton

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music (Performance).

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

PROGRAMME

SONATA IN D MINOR OP.31 NO.2	Beethoven
Largo - Allegro Adagio Allegretto	
DANSE	Debussy
BALLADE	"
L'ISLE JOYEUSE	"

INTERMISSION

FANTASIEN, OP.116	Brahms
FANTASY IN B MINOR, OP.28	Scriabin

This recital is being recorded for broadcast later this season on "Music from Montreal" heard Sundays at 8:05 p.m., CBC Stereo 93.5 Producer: Frances Wainwright

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.





Concert

Pollack Concert Hall

Saturday, September 21, 1985

3:30 p.m.

Program

Comments by: Dr. Paul Pedersen,
Dean,
Faculty of Music,
McGill University

Recital by: String Trio

Michelle Seto, violin
Susan Sayle, viola
Lyssa Fergus, cello

* * * * * * * * *

Program

Featuring the music of Ernst von Dohnanyi

Serenade for String Trio, Op. 10

Marcia
Romanza
Scherzo
Tema con variazioni
Rondo

* * * * * * * *

Everyone is welcome to a tour of the Faculty of Music following the performance.



The Graduates' Society of McGill University

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, September 23, 1985

W I N S T O N P U R D Y, baritone

Paul Stewart, piano

P R O G R A M M E

SCHWANENGESANG D.957 — Franz Schubert (1797-1828)

1. Liebesbotschaft
2. Kriegers Ahnung
3. Frühlingssehnsucht
4. Ständchen
5. Aufenthalt
6. In der Ferne
7. Abschied

I N T E R M I S S I O N

8. Der Atlas
9. Ihr Bild
10. Das Fischermädchen
11. Die Stadt
12. Am Meer
13. Der Doppelgänger
14. Die Taubenpost

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

Liebesbotschaft - Tidings of Love - Messages d'amour (Rellstab)

Murmuring brook, so silver and bright, do you hurry to my love? Ah, dear brook, be my messanger; console her with a kindly look, for soon I shall return. Rock her to sleep and whisper her dreams of love.

Toi qui murmures, ruisseau d'argent, ruisseau si étincelant, est-ce vers mon amour que tu te précipites ainsi? Ah, cher ruisseau, sois mon messager; réconforte-la, le regard plein de bonté, puisque bientôt je reviendrai. Berce-la jusque dans son sommeil et chuchote-lui des rêves d'amour.

Kriegers Ahnung - Soldier's Forebonding - Pressentiment de soldat (Rellstab)

In deep repose around me lie my fellow-soldiers. How often I dreamt with her in the hearth's glow. Here, where the flames play on the weapons, one feels quite alone. Many a battle calls; soon I shall sleep fast. Dearest love, good night.

Me voici au milieu de mes camarades profondément endormis. Comme j'ai rêvé souvent d'elle assise au coin du feu. Ici, les flammes dansent sur les armes et l'on se sent très seul. De nombreuses batailles nous appellent; bientôt, moi aussi je dormirai d'un sommeil plus lourd. Bonne nuit mon tendre amour.

Frühlingssehnsucht - Spring Longing - La nostalgie du printemps (Rellstab)

Whispering breezes, flower scented; I would gladly follow you, but where? Brooklets head for the valley below; why do you draw me down? The welcoming sun smiles in the blue sky and has filled my eyes with tears - why? Green engarlands the woods; seeds swell, buds burst. They have found what they lacked - and you? Restless yearning, always tears and pain; only you shall set free the spring in my heart - only you.

Chuchotements de la brise, fleurs qui embaument; avec quelle joie je vous suivrai, mais où? Les ruisseaux se précipitent vers la vallée; pourquoi m'attristez-vous? Le soleil accueillant répand la joie dans le ciel bleu et emplit mes yeux de larmes - pourquoi? La forêt se drape de vert; les graines fonglent; les bourgeons éclatent. Ils ont trouvé ce qui manquait à leur bonheur - et toi? Nostalgie, coeur fébrile, des larmes et toujours la douleur; toi seule pourra me libérer du printemps dans mon coeur - toi seule.

Ständchen - Serenade - Sérénade (Rellstab)

Gently imploring go my songs through the night to you; down into the quiet wood, beloved, come to me. Can you hear the nightingales call? They are imploring you for me. They understnad the heart's longing. Let your heart too be moved. Trembling I await you; come, make my happiness.

Implorants délicatement, mes chants s'envolent dans la nuit vers toi; dans le bois tranquille, bien-aimée, viens vers moi. Entends-tu le chant des rossignols? Ils te supplient pour moi. Ils comprennent la nostalgie de l'âme. Laisse-ton coeur s'émouvoir. tremblant je t'attends; viens, comble-mois de bonheur.

5. Augenthalt - Resting Place - Lieu de halte (Rellstab)

Raging river, roaring forest, towering rock, my resting place. As wave succeeds wave, so my tears flow ever anew. The high tree-tops surge and heave, just as unceasingly throbs my heart, and like the rock's age-old ore, my grief stays ever the same.

Rivière rageuse, forêt rugissante, rochers imposants, lieu de ma halte. Comme les vagues qui se succèdent, mes larmes coulent sans cesse. La cime élevée des arbres s'enfle et se soulève tout comme mon coeur se gonfle et bat sans cesse. Comme le minerai incrusté dans la roche depuis des temps immémoriaux, ma douleur demeure immuable.

6. In der Ferne - Far Away - Au loin (Rellstab)

Alas, those who flee their homeland; no blessing follows them upon their way. Yearning heart, tearful eye, evening star setting without hope. To her who broke this true heart, greetings from him who is fleeing.

Hélas, ceux qui fuient la mère patrie, aucune bénédiction ne les accompagne tout au long du chemin. Coeur plein de désir, oeil larmoyant, l'étoile du soir se couche sans espoir. A celle qui a brisé un coeur fidèle, le jeune homme en fuite adresse ses compliments.

7. Abschied - Farewell - Adieu (Rellstab)

Adieu, happy town. Never have you seen me sad, nor can that happen now, at parting. Adieu, trees and gardens. Now I ride by the silvery stream, my song echoing far and wide. Adieu, friendly maidens. I salute you but my horse will never turn back. Adieu, setting sun. Now the stars are shimmering they keep us company wherever we travel. Adieu, bright window. I have ridden by so often though today may be the last time. Adieu, stars; put on your grey veil. If I cannot linger, if I must ride by, what comfort, however faithfully you follow.

Adieu, ville joyeuse. Jamais tu ne m'as vu triste, ni jadis ni maintenant au moment du départ. Adieu, arbres et jardins. Maintenant je longe la rivière argentée et mon chant résonne au loin. Adieu jolies jeunes ifflles. Je vous salue, mais mon cheval ne reviendra jamais. Adieu soleil couchant. Maintenant les étoiles brillent; elles nous tiennent compagnie partout où nous allons. Adieu fenêtres brillantes. J'ai passé si souvent devant vous, mais aujourd'hui, ce sera la dernière fois. Adieu, étoiles; couvrez-vous de votre voile gris. Si je ne peux ralentir et m'arrêter un instant, si je dois poursuivre ma route, quel réconfort de savoir que vous m'accompagnerez partout.

8. Der Atlas - Atlas - Atlas (Heine)

I, unhappy Atlas, must bear a world of sorrow. You, proud heart, you willed it. You wished to be happy or wretched and now you are wretched.

Moi, malheureux Atlas, je dois porter sur mes épaules un monde de tristesse. Toi, coeur fier, tu l'as voilu. Tu as voulu être heureux ou malheureux et maintnenat tu es malheureux.

9. Ihr Bild - Her Portrait - Son portrait (Heine)

I stood staring at her portrait and that beloved face sprang mysteriously to life. Her lips smiled and her eyes gleamed with tears. My tears flowed too; I cannot believe that I have lost you.

Je contemplais son portrait quand le visage aimé, soudainement, s'est animé Ses lèvres m'ont souri et dans ses yeux, des larmes ont brillé. Moi aussi j'ai pleuré; je ne peux croire que je t'ai perdue.

10. Das Fischermädchen - The Fishermaiden - La fille du pêcheur (Heine)

Lovely fishermaiden, row the boat to land; sit beside me, we'll talk hand in hand. Lay your head upon my heart and be not afraid. You trust yourself daily to the raging sea. My heart is like the sea, it ebbs and flows, and many a pearl rests in its deeps.

Jolie fille de pêcheur, dans ta barque, rame jusqu'à la terre. Assieds-toi à mes côtés, la main dans la main, nous nous parlerons. Pose ta tête sur mon coeur et ne crains rien. Chaque jour tu fais confiance à la mer déchaînée. Mon coeur est comme la mer, il connaît le flux et le reflux et abrite en ses profondeurs des trésors de perles.

11. Die Stadt - The Town - La ville (Heine)

On the horizon appears the town, shrouded in dusk. A breeze ruffles the water; the boatman rows my boat. The sun appears once more and shows me the place where I lost my love.

A l'horizon, se dessine la ville, voilée dans le crépuscule. L'eau frissone sous la caresse d'une brise; le passeur conduit ma barque. Le soleil reparaît, illuminant le lieu où mon amour m'a quitté.

12. Am Meer - By the Sea - Au bord de la mer (Heine)

The sea stretched out, glittering; we sat by the fisherman's house, silent and alone. The mist rose, the water swelled; tears fell from your eyes. I saw them fall on your hand; I drank them away. Since that hour my body and soul die of longing, poisoned by her tears.

La mer s'étire, scintillante; nous nous sommes assis près de la maison du pêcheur, silencieux et seuls. La brume s'est levée et la mer s'est agitée; des larmes ont coulées de tes yeux. Je les ai vu tomber sur ta main; je les ai bues. Depuis ce temps, mon corps et mon âme meurent de désir, empoisonnés par tes larmes.

13. Der Doppelgänger - The Double - Le double (Heine)

Still is the night; here is the house where my love once lived. A man stands there too; horror grips me as I see his face - the moon shows me myself. You doppelganger, you pale companion, why do you age the moment I suffered in time past?

Calme est la nuir; voice la maison où mon amour a déjà vécu. Un homme s'y tient aussi; quel sentiment d'horreur m'étreint quand je contemple son visage - la lune me montre ma propre image. Toi, mon double, toi, compagnon blafard, pourquoi me replonges-tu dans les tourments que j'ai soufferts dans le passé?

14. Die Taubenpost - Pigeon-post - La poste du pigeon (Seidl)

I have a carrier-pigeon; devoted, he never stops short of his goal. I send him thousands of times; he conveys my greetings and brings her back to me. His name is "Yearning". You know him? Messenger of fidelity.

J'ai un pigeon voyageur; dévoué, il ne s'arrête jamais avant de toucher au but. Je l'envoie des milliers de fois; il lui apporte mes voeux et me ramène ceux de ma bien-aimée. Il s'appelle "désir". Vous le connaissez? Messager de fidélité.

WINSTON PURDY has studied at McGill, in West Germany and London, England, and has a M.M. degree from the Eastman School of Music. This November he will be singing the role of Polyphemus in Handel's "Acis and Galatea" with La Studio de Musique Ancienne de Montréal. He is a lecturer in the Faculty of Music and teaches voice and, this year, is conducting the McGill Chamber Singers.

In 1827, the poet Ludwig Rellstab (1799-1860) sent a group of his poems to Beethoven hoping the composer would set them to music. But Beethoven was too ill so he sent them on to Schubert who set seven and a fragment of an eighth intending them to be part of a larger cycle. In 1828, Heinrich Heine (1797-1856) published a collection of his poetry entitled "Das Buch der Lieder" (also the source of Schumann's "Dichterliebe") and Schubert set six of these poems intending them to be part of a cycle as well. After Schubert's death, Tobias Hanslinger, the publisher of "Die Winterreise," gathered the two groups together, added "Die Taubenpost" on a poem by Schubert's friend Johann Gabriel Seidl (1804-1875) and published them under the title "Schwanengesang" or "Swan Song".

If the "Schwanengesang" does not form a true song cycle, it is, nevertheless, a remarkable collection of Schubert's late songs. "Kriegers Ahnung" is the last of his quasi operatic scenas, "Abschied" his last riding song, and in "Liebesbotschaft" we hear the Schubertian brook for the last time. The wandering "Atlas" and ghostly "Doppelgänger" were important influences on later composers of dramatic vocal music, especially Wagner. Impending death did not dim Schubert's creative powers and the analogy of the dying swan's beautiful song seems particularly apt.

(Winston Purdy)

WINSTON PURDY a fait ses études à McGill, en Allemagne fédérale et à Londres, en Angleterre; il détient une maîtrise en musique de la Eastman School of Music. En novembre, il interprètera le rôle de Polyphemus dans "Acis et Galaté" de Haendel avec Le Studio de Musique Ancienne de Montréal. Winston Purdy est chargé de cours à la faculté de musique où il enseigne le chant, et cette année, il dirige les McGill Chamber Singers.

En 1827, le poète Ludwig Rellstab (1799-1860) adressa quelques poèmes à Beethoven dans l'espoir que ce dernier les mettrait en musique. Se sentant trop malade, Beethoven les fit parvenir à Schubert qui mit en musique sept poèmes et un fragment d'un huitième espérant les inclure dans un cycle de ses poèmes intitulés "Das Buch der Lieder" (où Schumann allait puiser le texte des "Amours du poète", "Dichterliebe") et Schubert mit six de ces poèmes en musique, espérant les inclure également dans un cycle. Après la mort de Schubert, Tobias Hanslinger, l'éditeur du "Voyage d'hiver", "Die Winterreise" réunit les deux groupes de chants, ajouta "Die Taubenpost" composé sur un poème de l'ami de Schubert, Johann Gabriel Seidl (1804-1875) et les publia sous le titre "Schwanengesang "Le chant du cygne".

Bien que "Le chant du cygne" ne soit pas un cycle de chants au sens propre, il demeure cependant un recueil remarquable des derniers lieder de Schubert. "Kriegers Ahnung" est la dernière de ces scènes qui relèvent presque de l'opéta; "Abschied" est son dernier chant équestre; dans "Liebesbotschaft", nous entendons le ruisseau Schubertien pour la dernière fois. Les vrombissements d'"Atlas" et le fantôme du "Doppelgänger" ont exercé une influence marquante sur les compositeurs de musique vocale dramatique qui ont suivi Schubert et particulièrement sur Wagner. La mort imminente n'a pas altéré les pouvoirs créateurs de Schubert et l'allusion au chant du cygne mourant dans le titre du cycle semble particulièrement appropriée.

(Winston Purdy)

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, September 24, 1985

8:00 p.m.

GRADUATION RECITAL:

M A R I E - F R A N C E G E O F F R O Y, violin

Vladimir Jelinek, pianist

Genevieve Godbout, pianist

A MCGILL INTERNATIONAL YOUTH YEAR EVENT

This recital is presented upon successful completion of the performance requirements for a licentiate diploma.

Ce récital a lieu une fois que le candidat a réussi à son examen d'interprétation entrant dans le programme de licence.

ROGRAMME

ONATA FOR VIOLIN AND PIANO NO.8 — Beethoven
P.30 No.3

Allegro assai
Tempo di menuetto
Allegro vivace

ONATA FOR VIOLIN AND PIANO — Janacek

Adagio
Ballada
Allegretto
Adagio

NTERMISSION

ONCERTO NO.5 IN A MAJOR K.219 — Mozart

Adagio - Allegro aperto
Adagio
Rondo

N POCO TRISTE OP.17 NO.3 — Suk

URLESKA OP.17 NO.4

cGill Records are on sale during intermission.
es disques McGill sont en vente à l'entr'acte.



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

September 26, 1985

8:00 p.m.

e l e c t r o n i c

m u s i c

s t u d i o

with: Gary Ewer
Laurie Radford
Christian Calon
Wendy Bartley
Marc Beaulieu

artistic director: Alcides Lanza

In order to ensure an optimum listening experience, we would like to suggest that you seat yourself as close to the center of the hall as possible.

Elegy for the Underground Man

Gary Ewer

Much of life is concerned with the labelling of differences - between races, and between the individuals within those races. If it were possible to examine the common denominator that exists among all people, one would best be prepared for a massive confession: the underground man wishes he were dead.

Une grande partie de l'existence est concerné par l'enumération de differences - entre les races, et entre les individus à l'intérieure de ces races. S'il était possible d'extraire le denominateur commun qui existe entre tous ces gens, il vaudrait mieux se preparer pour une confession massive: l'homme secret (underground man) voudrait être mort.

The Invalidity of Monuments

Laurie Radford

The Invalidity of Monuments is a statement about our perception of history, past, present, future; and moreover, our place in that continuum. Can anyone or anything, drawn from an ambiguous past serve as a concrete guide for the present and future? Can anyone or anything, which is isolated outside of time be valid in time?

The Invalidity of Monuments est une déclaration qui s'inquiéte de nos perceptions de l'histoire, du passé, du présente, du futur, ainsi que di notre place dans cette histoire. Est-ce que quelqu'un ou quelque chose, d'un passé inévitablement ambique, peut servir de guide pour le présente et le futur? Est-ce que quelqu'un ou quelque chose, isolé a l'extérieur du temps, est validité dans le temps?

Portrait d'un visiteur

Christian Calon

A metaphor.

Take this person I used to know quite well. I did not see her for a very long time; say I unexpectedly meet her.

During our short meeting I stubbornly try to connect her familiar elements with the stream of new signs being displayed.

Unsatisfying effort; polished surfaces, unforeseen iridescences, darkened areas meet one's eye. Past certain points the paths lead nowhere. Thickets, bushes. The despair of recognizing something. And, on the other side, that stranger standing there, who looks so much like me.

All I know of my nature and that of the universe is incomplete. It is exactly as if I knew nothing.

"Portrait d'un visiteur" was made using the Synclavier I and II at the GMEM (Marseille) and at the EMS McGill (Montreal). The mixing was done at the Studio Multisons (Montreal). This piece won first prize this year at the Luigi Russolo 7th International competition of Electroacoustic and Computer Music in Italy.

I would like to thank F. Dhomont, A. Lanza, the GMEM, the Studio Multisons and the Arts Council of Canada.

Portrait d'un visiteur cont.

Une métaphore.

Devant cette personne que je n'ai peut-être pas revue depuis très longtemps - rencontrée à l'improviste? - je m'efforce, aux éléments connus, de rattacher les signes nouveaux qui se déploient.

Effort bien désarmant: ça glisse sur des surfaces polies, des reflets imprévus, des zones d'ombre. Passé un certain point, ça n'avance pas, la réduction ne se fait plus. Taillis, fourrés. Le désespoir de reconnaître quelque chose. Et, d'autre part, cet étranger qui, là-bas, me ressemble tellement.

Tout ce que je sais sur ma nature et sur celle de l'univers est incomplet. C'est exactement comme si je ne savais rien.

"Portrait d'un visiteur" a été réalisée sur les systèmes Synclavier I et II du GMEM (Marseille) et de l'EMS de l'université McGill (Montréal). Le mixage s'est effectué au Studio Multisons (Montréal). Cette pièce à gagné premier prix du 7e Concours International de Musique Electroacoustique et Informatique Musicale Luigi Russolo, Italie, 1985.

Mes remerciements à F. Dhomont, A. Lanza, au GMEM, au Studio Multisons et au Conseil des Arts du Canada.

Broken Strands — Wendy Bartley

The coming together of sound and visual image creates an atmosphere of intense struggle, of breaking through barriers, whether they be physical or psychological, and of coming out on the side of knowing the healing qualities of embracing life passionately, of allowing the senses to guide through the maze of the "broken strands" of our contemporary existence. The calling voices demand an answer, a reaction: the explosion of the inner tension resists the necessary changes until the force of the inner longing subtly edges its way in.

The work has been performed in Montreal and at Toronto's Music Gallery. It will be performed by Arraymusic (Toronto) in May, 1986 with the addition of double bass and choreography. Thanks to b.h. Yael for her assistance in arranging and creating the slides; to Rosanne Duke for her visual images.

Wendy Bartley is completing her M.Mus. in composition at McGill and her current projects include a film score for an NFB animated film entitled "Dreams" by Joyce Borenstein, as well as a large work for electric string quartet, tape, dancer, and gospel singer which explores the themes of women's spirituality and ritual. She recently received the Eric Award from McGill University for her solo tape composition "Rising Tides of Generations Lost".

La rencontre du son et de l'image crée un atmosphère de lutte intense, de traverser de barrieres, physiques ou psychologiques, et de realisation des proprietés salutaires de l'amour de la vie, de permettre aux sens de nous guider à travers le didale des 'liens brisés' (broken strands) de la vie moderne. Les appels demandent un reponse, une reaction: l'explosion des tensions internes resiste aux changements necessaires jusqu'au point où les desirs internes subtilement voient le jour.

Broken Strands cont.

Cette oeuvre a été jouée à Montréal et à la Music Gallery de Toronto. Elle sera jouée par Arraymusic (Toronto) Mai, 1986 dans la version contrebass, bande, et choregraphie. Merci à b.h. Yael pour son aide de la création des diapositives; et à Rosanne Duke pour ses images.

Wendy Bartley termine sa maîtrise en composition à McGill et ses projets actuels incluent une musique pour un film animé de l'ONF titré "Dreams" (Rêves) par Joyce Borenstein, et une oeuvre pour quatour à cordes electriques, bande, danseuse, et chanteuse de gospel qui explore le thème de la spiritualité et du rituel chez la femme. Elle vient de recevoir le prix Eric de l'université McGill pour sa pièce pour bande seule "Rising Tides of Generations Lost".

Outer Space

Marc Beaulieu

The timeless regions between celestial bodies is mirrored in the vast expanses between the particles that make up all matter. Outer Space is a reflection on "le vide"; the vacuum of the universe.

Outer Space was realized in 1983-84 on the Synclavier digital synthesis system.

De vastes régions intemporelles séparent les corps célestes ainsi que les particules microscopiques dont toute matière est composée. Outer Space réflète ce vide qui baigne tout l'univers.

La pièce fut composée en 1983-84 avec le système de synthèse numérique Synclavier II.

PROGRAMME

ELEGY FOR THE UNDERGROUND MAN* 10' (1985)	Gary Ewer
THE INVALIDITY OF MONUMENTS 14'30" (1984)	Laurie Radford
PORTRAIT D'UN VISITEUR* 17'30" (1985)	Christian Calon

INTERMISSION

BROKEN STRANDS 16' (1983/84)	Wendy Bartley
OUTER SPACE 15' (1984)	Marc Beaulieu

*premiere

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, September 27, 1985

8:00 p.m.

MCGILL ALUMNI SERIES:

I O N A C O R B E R, c e l l o

Sandra Hunt, piano

P R O G R A M M E

SONATA NO.5 IN E MINOR — A. Vivaldi

Largo
Allegro ma non troppo
Largo doloroso
Allegro con spirito

SUITE NO.1 IN G MAJOR — J.S. Bach

Prelude
Allemande
Courante
Sarabande
Menuet I
Menuet II
Gigue

ELEGY — G. Fauré

I N T E R M I S S I O N

SONATA IN E MINOR OP.38 — J. Brahms

Allegro non troppo
Allegretto quasi Minuetto
Allegro

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

Iona Corber graduated from McGill University in 1977, with a Licentiate in cello performance. She continued her studies at Boston University, with George Neikrug, and received her Master of Music degree in 1981. She spent the following year as principal cellist of the Orquesta Mexicana de la Juventud in Mexico City. Since her return to Montreal in 1982, Iona Corber has been teaching and performing: as principal cellist of Orchestre des Jeunes du Québec as well as a member of various orchestras and chamber groups. She teaches at the McGill Conservatory of Music, in the Suzuki Cello program of Concordia University, as well as in her own program of chamber music for young children.

Iona Corber obtient sa licence en interprétation (violoncelle) de l'université McGill en 1977. Elle poursuit ses études à l'université de Boston auprès de George Neikrug où elle obtient sa maîtrise en musique en 1981. Premier violoncelle de l'Orquesta Mexicana de la Juventud à Mexico, elle rentre à Montréal en 1982, où elle enseigne; premier violoncelle de l'Orchestre des Jeunes du Québec, elle joue par ailleurs au sein de différents orchestres et formations de musique de chambre. Iona Corber enseigne au Conservatoire de musique de McGill, dans le cadre du programme de violoncelle Suzuki de l'université Concordia, ainsi que dans le cadre de son propre programme de musique de chambre pour jeunes enfants.

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, October 1, 1985

8:00 p.m.

g e m s

Performing Group of the Electronic Music Studio

gem soloists:

flute: Jill Rothberg
piano: Alcides Lanza
saxophone: Louis-Nöel Fontaine
sonorisation: Laurie Radford, John Oliver

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

PROGRAM NOTES

DIPTICO I, written in 1969, belongs in a series of other compositions for two instruments, all short in duration and all sharing the idea of a "dual" aesthetic plane. The presence of two "mentalities" - the performers - expressing themselves through their instruments, is essential to the atmosphere pertaining to the creation and re-creation of this composition. Consequently, the material is only suggested by the composer and much is expected of the realization by the performers. Both parts are to be ambivalent and of equal importance. According to Manuel Enriquez "The performers have in their hands 'color-modules' to re-create in the same performance a 'double' work of art".

DIPTICO I, qui fut écrite en 1969, fait partie d'une série de courtes compositions, ayant comme thème commun un plan esthétique double. Nous observons la présence de deux mentalités: d'une part celle des interprètes qui redonnent l'atmosphère de l'oeuvre par le biais de le compositeur. Les deux parties se veulent ambivalentes et d'égales importances. Selon Manuel Enriquez: "Les interprètes ont les outils nécessaires pour recréer à l'intérieur d'une même performance un double exploits artistiques".

NAGASAKI was composed between March 1982 and March 1983, at the electronic music studio of the San Francisco Conservatory of Music. A variety of sound sources, both electronic and non-electronic in origin, were used (of the latter the human voice and music of the Japanese court, "gagaku", figure prominently). At times the voice appears to be electronically generated, as much as other times truly electronic sounds appear to be gagaku instruments, singing voices, or a percussion ensemble. The voice heard on the tape is that of the Japanese violinist Mayumi Ohira. Alden Jenks says: "initially I imagined that what I was making was essentially propaganda against the current fascination with nuclear power, military and domestic; in the end I became something like a witness, often amazed and hardly understanding what the music was describing, but led by it nonetheless to bring about the form finally taken by Nagasaki.

NAGASAKI, fut composée entre mars 1982 et mars 1983, au studio de musique électronique du Conservatoire de Musique de San Francisco. Une variété de sources sonores furent utilisées, certaines électroniques et d'autres acoustiques. L'habile mélange des sons ne permet pas toujours d'identifier leur origine respective. La voix qu'on entend sur la bande magnétique est celle du violoniste japonais Mayumi Ohira.

ZAMPONA SONICA (sonic zampona; zampona: caramillo, panpipe) was written by the peruvian composer Edgar Valcarcel at the electronic Music Center, Columbia University, New York. Valcarcel realised this work in 1968, and revised it extensively in 1976. The writing for the flute uses very contemporary techniques, like multiphonics, frullatti and harmonics. The several sections of the piece are linked together with different segments of the tape part, electronically produced, but contributing to the general atmosphere of the piece. It is an evocative music, perhaps reminding us of the solitude of the indian musician, playing the panpipe, in some isolated mountain.

ZAMPONA SONICA, fut écrite par le compositeur péruvien Edgar Valcarcel, au centre de musique electronique de l'Université Columbia, à New York. L'oeuvre fut réalisée en 1968 et complètement revisée en 1976. L'écriture pour la flûte en est une toute contemporaire, utilisant notamment les techniques suivantes: polyphonie, frullatti et harmoniques. Les multiples sections de la pièces s'enchaînent avec les différents segments de la bande sonore, produite électroniquement, qui contribue à l'atmosphère générale de la pièce. La musique évoque l'image de l'indien solitaire jouant la flûte de pan sur quelque montagne isolée.

ANY RESEMBLANCE IS PURELY COINCIDENTAL is a piece where Charles Dodge has used very sophisticated digital filters to "lift" the voice of a well-known singer from early in the century recordings. Dodge conceived the idea of "recreating" a situation in our present, which in reality could not have taken place. The pianist is actually "accompanying" the legendary voice of Enrico Caruso.

ANY RESEMBLANCE IN PURELY COINCIDENTAL (Toute ressemblance n'est que coincidence), est une pièce où Charles Dodge, utilise des filtres numériques très sophistiqués, pour isoler la voix d'un chanteur fort connu, d'un enregistrement datant de début du siècle. Dodge recrée pour l'instant présent une situation qui dans la réalité ne pourrait avoir lieu, soit celle d'un pianiste accompagnant la voix du légendaire Enrico Caruso.

STITCHED combines traditional use of the saxophone with new or unusual playing techniques (use of extremely high registers, subtones, chords, different fingerings for the same pitch, etc.). Other non-instrumental effects create a dramatic tension, which is not resolved until the end of the piece. There are five discernable sections to the piece, with the first three and the fifth relatively short in comparision to the fourth, or climax. From the beginning, the piece continually becomes more active and louder, as the predominant texture used in an area changes, up until the climactic area (from subtones to staccato to short legato phrases to longer phrases to continual rapid note sequences). At the same time, there is a substantial rise in register. In the climactic section, the performer shows off his virtuosity on the instrument, while the use of effects is sharply curtailed. This situation is reversed in the coda, or fifth section.

STITCHED combine l'usage traditionnel du saxophone avec des techniques nouvelles ou inhabituelles de jouer. D'autres effects non instrumentals produisent une tension dramatique qui n'est résolue qu'à la fin de la pièce. La pièce comporte cinq sections, dont la troisième, l'apogée. La dynamique et l'activité de la pièce augmente progressivement, pendant que la texture prédominante utilisée se transforme jusqu'à l'apogée. Au même moment, le régistre monte substantiellement. Dans la quatrième section, l'interprète démontre sa virtuosité sur son instrument, pendant que des effets sont habilement utilisés. Cette situation est inversée à la coda, soit la cinquième section.

programme

DIPTICO I (1969) — Manuel Enriquez (Mexico)
for flute and piano

NAGASAKI (1983) #* — Alden Jenks (U.S.A.)
electroacoustic music

intermission

ZAMPOÑA SONICA (1968-76)#** — Edgar Valcarcel (Peru)
for flute and tape

ANY RESEMBLANCE IS PURELY COINCIDENTAL (1980) *** — Charles Dodge (U.S.A.)

STITCHED (1985) ## — Richard Lloyd (U.S.A.)
for baritone saxophone

Canadian premiere
World premiere

* Tape realised at the electronic Music Studio, San Francisco Conservatory of Music

** Realised at the Electronic Music Center, Columbia-Princeton Universities.

*** Tape realised at the Center for Computer Music at Brooklyn College, NY.



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, October 2, 1985

8:00 p.m.

M A R L A M A Y S O N , s o p r a n o

Claudette Denys, pianist

GRADUATION RECITAL

This recital is presented upon successful completion of the performance requirements for the licentiate diploma. Marla Mayson is a student of Jo-Anne Bentley.

Ce récital a lieu une fois que le candidat a réussi à son examen d'interprétation entrant dans le programme de licence. Marla Mayson est l'élève de Jo-Anne Bentley.

McGill Records are on sale during intermission.

Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

PIANGERO, LA SORTE MIA

My power and royal splendor in a day lost forever? Oh, fate oppressive! My godly Ceasare is taken from me as life throbs within my breast! But when death comes I will, like a phantom, torment the hated tyrant by day and night!

Mon pouvoir, ma splendeur royale perdus en un jour? Oh! destin cruel! On m'enlève mon divin César et la vie palpite en mon sein. Mais, morte, je viendrai tel un fantôme tourmenter jour et nuit le tyran que j'exècre.

recit. "E Pur Cosi In Un Giorno"

Why then, in one day, I am deprived of magnifience and glory?
Oh cruel fate! Cesar my beloved idol, is probably dead,
Cornelia and Sesto are defenceless and cannot give me assistance.
Oh God! Is there no hope left in my life?

Pourquoi donc, en un jour, suis-je dépourvu de toute magnificence et toute gloire?
Oh, sort cruel! César, mon idole bienaimée, est probablement mort,
Cornélie et Sextus sont sans défense
et ne peuvent m'aider.
Oh mon Dieu! Ne rest-t-il aucun espoir dans ma vie?

ERINNERUNG/MEMORIES/SOUVENIRS

My love wakens my songs, and my songs waken my love ever anew! I am held captive by these two forever.

Sans cesse, mon amour éveille mes chansons, et mes chansons éveillent mon amour!
Me voici donc prisonnier des deux à tout jamais.

ICH BIN DER WELT ABHANDEN GEKOMMEN

I have become lost to the world,
On which I formerly wasted much time;
It has heard nothing for so long from me,
It may well believe that I have died!
I do not care at all,
If it considers me as dead.
I also cannot contradict it,
For really I have died,
Died to the world.
I have died to the world's turmoil
And rest in a silent domaine.
I live alone in my heaven
In my love, in my love, in my song.

Je me suis perdu au monde,
au monde auquel je consacrais autrefois tant de temps;
Depuis longtemps il n'a plus de mes nouvelles,
Il pourrait aussi bien croire que je suis mort!
Il m'est tout à gait égal,
que le monde me croit mort.
Je ne peux pas non plus le contredire,
Puisque je suis vraiment mort,
Mort aux yeux du monde.
Je suis mort au bouleversement du monde
Et je me repose dans un domaine silencieux.
Je vis seul, dans mon firmament,
Dans mon amour, dans mon amour, dans ma chanson

WER HAT DIES LIEDLEIN ERDACHT

Up there on the mountain,
In the high house, in the house!
There looks out a fine dear little maiden!
She is not at home there!
She is the innkeeper's little daughter!
She lives on a green heath.

My heart is sore!
Come, sweetheart, make it well!
Your dark brown eyes have wounded me
Your rosy mouth makes my heart hale.

Makes the young wise,
Makes the dead come alive,
Makes the sick recover, makes the sick recover,
Recover indeed!

Who then has thought up this fine. fine little song?
Three geese brought it over the water.
Two greys and a white!
And whoever can't sing the little song,
They will whistle it for me, Indeed!

Là-haut sur la montagne,
dans la maison élevée, là-haut dans la maison
une charmante jeune fille regarde par la fenêtre!
Elle n'est pas chez elle!
C'est la fille de l'aubergiste!
Elle vit dans la lande verdoyante.

Mon coeur souffre
viens, ma chérie, guéris-le!
Tes yeux marrons m'ont blessé
Ta bouche rose guérit mon coeur,

Assagit les jeunes
Ressuscite les morts
Guérit les malades, guérit les malades,
certes les guérit!

Qui donc a inventé cette délicieuse petite chanson!
Trois oies l'ont amenée au-dessus de l'eau,
Deux grises et une blanche!
Et qui ne peut chanter cette petite chanson,
La sifflera pour moi, certes!

IL EST DOUX, IL EST BON

Recit.

Celui dont la parole efface toutes peines,
Le Prophète est ici!
C'est vers lui que je vais.

Aria

Il est doux, Il est bon,
Sa parole est sereine,
Il parle, tout se tait;
Plus léger sur la pleine
L'air attentif passe sans bruit;
Il parle!

Ah, quand reviendra-t-il?
Quand pourrai-je l'entendre?
Je souffrais, j'étais seule, et mon coeur s'est calmé,
En écoutant sa vois mélodieuse et tendre,
Mon coeur s'est calmé!

Prophète bien aimé, puis-je vivre sans toi?
Prophète bien aimé, puis-je vivre sans toi?

C'est la, dans ce desert où la foule etonnée
Avait suivi ses pas,
Qu'il m'accueillit un jour,
Enfant abandonnée.
Et qu'il m'ouvrit ses bras!

Il est doux, Il est bon,
Sa parole est sereine,
Il parle, tout se tait;
Plus léger sur la pleine
L'air attentif passe sans bruit;
Il parle!

Ah, quand reviendra-t-il?
Quand pourrai-je l'entendre?
Je souffrais, j'étais seule, et mon coeur s'est calmé,
En écoutant sa vois mélodieuse et tendre,
Mon coeur s'est calmé!

Prophète bien aimé, puis-je vivre sans toi?
Prophète bien aimé, puis-je vivre sans toi?

Ah, quand reviendra-t-il?
Quand pourrai-je l'entendre
Prophètebien aimé puis-je vivre sans toi?

LEISE, LEISE FROMME WEISE

How did sleep come to me
Before I saw him?
Yes love and anxiousness take care
Always to go hand in hand.
Is the moon too laughing on its course?

What a beautiful night!

Softly, softly,
My pure song!
Waft yourself to the region of stars.
Resound, my song!
Solemnly float
My prayer to the halls of heaven!

O how bright the golden stars are,
With how pure a gleam they glow!
There only, in the distant mountains
A storm seems to be brewing up.
There too in the forest hovers a clump
Of dark clouds, brooding and heavy.
To you I turn
My hands,
Lord without beginning or end!
From dangers
To guard us
Send your hosts of angels!

All things have long betaken themselves to rest.
Dear Friend, where are you tarrying?
Even when my ear listens keenly,
Only the tops of the firtrees rustle.

Comment m'endormir,
Avant de l'avoir revu?
Oui, c'est toujours ainsi,
L'amour ne va jamais sans le souci!
Est-ce que la lune veille sur ses pas?

Quelle belle nuit!

Doucement, doucement,
Ma pieuse chanson.
Monte vers les étoiles,
Et résonne dans le ciel,
Doucement, doucement,
Ma pieuse chanson!

O nuit de cristal,
Flammes ardentes des astres!
Mais là-bas, au-dessus des cimes,
N'est-ce pas un orage qui monte?
Et là, au-dessus de la forêt,
Quels sont ces nuages, sombres et lourds?
Vers toi, o mon Seigneur,
J'élève mes bras
Dieu sans commencement et sans fin!
Protège-nous!
Ecarte les dangers,
Envoie-nous les légions de tes anges!

Voici que le silence de la nuit s'entend
Bien-aimé de mon coeur, où restes-tu?
J'ai beau écouter avec attention,
Je n'entends que le bruissement des cimes de sapins.

SÉRÉNADE ITALIENNE/ITALIAN SERENADE

Let us go in a boat on the ocean
To pass the night among the stars.
See, the breeze is just blowing enough
To swell the cloth of the sails.
The old Italian fisherman
And his two sons, who guide us,
Hear but do not understand
The words that we speak to each other.
On the ocean calm and sombre, see,
We can exchange our souls,
And no one will understand our voices,
But the night, the sky and the waves.

Partons en barque sur la mer
Pour passer la nuit aux étoiles.
Vois, il souffle juste assez d'air
Pour enfler la toile des voiles.
Le vieux pêcheur italien
Et ses deux fils, qui nous conduisent
Ecoutenet mais n'entendent rien
Aux mots que nos bouches se disent.
Sur la mer clame et sombre, vois,
Nous pouvons échanger nos âmes,
Et nul ne comprendra nos voix,
Que la nuit, le ciel et les lames.

LILAC TIME/LE TEMPS DES LILAS

The time of lilacs and the time of roses
Will not come back again this spring;
The time of lilacs and the time of roses
Has passed and gone are the carnations too.
The wind has changed, the skies are somber,
And we shall never again hasten to gather
The blooming lilacs and the lovely roses.
The spring is sad and cannot flourish.
Oh! joyful and sweet season of the year,
Which came, last year, to steep us in its sunlight,
Our flower of love has so much faded,
Alas! That your kiss cannot wake it up again!
And you, what are you doing? No more budding flowers,
No more gay sunshine nor cooling shades;
The time of lilacs and the time of roses,
With our love, is dead forever.

Le temps des lilas et le temps des roses
Ne reviendra plus à ce printemps-ci;
Le temps des lilas et le temps des roses
Est passé, le temps des oeillets aussi.
Le vent a changé, les cieux sont moroses,
Et nous n'irons plus courir, et cueillir
Les lilas en fleur et les belles roses;
Le printemps est triste et ne peut fleurir.
Oh joyeux et doux printemps de l'année,
Qui vint, l'an passé, nous ensoleiller,
Noter fleur d'amour est si bien fanée,
Et toi, que fais-tu? pas de fleurs écloses,
Point de gai soleil ni d'ombrages frais;
Le temps des lilas et le temps des roses
Avec notre amour est mort à jamais.

LE COLIBRI /THE HUMMINGBIRD

The green hummingbird, king of the hills,
Seeing the dew and the bright sun
Glitter on his nest, woven of fine grasses,
Like a light breeze escapes into the air,
He hurries and flies to the nearby springs,
Where the reeds make the sound of the sea,
Where the red hibiscus, with its heavenly scent,
Unfolds and brings a humid light to the heart.
Towards the golden flower he descends, alights,
And drinks so much love from the rosy cup
That he dies, not knowing if he could have drained it!
On your pure lips, oh my beloved,
My soul likewise would have wanted to die
Of the first kiss, which has perfumed it.

Le vert colibri, le roi des collines,
Voyant la rosée et le soleil clair,
Luire dans son nid tissé d'herbes fines,
Comme un frais rayon s'échappe dans l'air.
Il se hâte et voie aux sources voisines,
Où les bambous font le bruit de la mere,
Où l'açoka rouge aux odeurs divines
S'ouvre et porte au coeur un humide éclair.
Vers la fleur dorée, il descend, se pose,
Et boit tant d'amour dans la coupe rose
Qu'il meurt, ne sachant s'il
Sur la tèvre, pure, ô ma bien aimée,
Telle aussi mon âme eut voulu mourir,
Du premier baiser, qui l'a parfumée.

SENZA MAMMA/WITHOUT MOTHER/SANS MAMAN

My baby, you died
without your mother!
Unkissed by me,
your lips
lost their colour
and turned cold!
Any you closed
your pretty eyes, my baby!
Unable
to fondle me,
you folded your hands
on your breast!
And you have died
without ever knowing
how much this mother
of yours loved you!
Now that you are an angel in heaven,
now you can see her, your poor
mother!
You can descend through the starry
firmament
and I feel you fluttering around
me....
You're here, you're here...you
kiss and caress me...
Oh, tell me, when shall I be able
to see you in heaven?
When shall I be able to kiss you?
Oh, sweet ending to all my suffering!
When shall I be allowed to ascend to
heaven with you?
When shall I be permitted to die?
Oh when, oh when, may I die?
Tell your mother, pretty mite,
in the light twinkling of a star...
Tell me, oh tell me, my little love
my darling, my dear.

Mon tout petit, tu es mort
sans ta maman!
Sans mes baisers,
tes lèvres
ont perdu leur couleur
et se sont refroidies!
Et tu as fermé
tes jolis yeux, mon tout petit!
Ne pouvant
me caresser
tu as replié tes petites mains
sur ta poitrine!
Et tu es mort
sans jamais savoir
à quel point ta mère
t'aime!
Te voici maintenant petit ange dans le ci
maintenant, tu peux voir ta pauvre mère!
Tu voles dans le ciel étoilé
et je sens le battement de tes ailes autou
de moi...
Te voici, te voici...tu m'embrasses
et tu me caresses...
Oh, dis-moi, quand pourrais-je
te voir dans les cieux?
Quand pourrais-je t'embrasser?
Oh, quelle sera douce la fin de mes
souffrances!
Quand pourrais-je monter au ciel
pour te retrouver?
Quand m'autorisera-t-on à mourir?
Oh quand, pourrais-je mourir?
Dis à ta mère, mon tout petit,
dans le scintillement d'une étoile...
Dis-moi, dis-moi, mon petit amour,
mon chéri, mon petit chéri.

EAL ME, SWEET THIEF/VOLE-MOI

CIT.

at a curse for a woman is a timid man!
week has gone by,
had plenty of chances,
: he made no advances!

;s Todd schemes and labours to get him
some money,
: robs friends and neighbours, the club
and the church
takes all the money, with a smile that
entrances,
still makes no advances!

old woman sighs, and makes languid
eyes,
the drawers are wide open,
the doors are unlocked...
neither seems pleased nor shocked.

eats and drinks and sleeps,
talks of baseball and boxing,
that is all.

t a curse for a woman is a timid man!

A

al me, oh steal me sweet thief,
time's flight is stealing my youth.
the cares of life steal fleeting time,
al me, thief, for life is brief,
full of theft and strife.
then with furtive step,
th comes, and steals time and life,
sweet thief, I pray, make me die,
ore dark death steals her prey.
al my lips before they crumble to
dust.
al my heart before death must,
al my cheeks before they're sunk
and decayed,
al my breath before it will fade,
al my lips, steal my heart, steal
ly cheeks,
al, oh steal my breath, and make
ne die,
ore death will steal her prey,
steal me,
time's flight is stealing my youth.

RECIT.

Quelle malédiction pour une femme qu'un homme timide!
Une semaine s'est écoulée;
ce ne sont pas les occasions
qui ont manqué, mais il n'a pas fait les premiers pas!

Mlle Todd intrique et se démène pour lui obtenir de l'argent,
elle vole amis et voisin, le club et l'église;
il prend tout l'argent, avec un sourire qui la ravit,
mais, pourtant il ne fait aucune avance!

La vieille femme soupire, ses yeux sont langoureux,
tous les tiroirs sont ouverts,
aucune porte n'est fermée...
Rien pourtant ne semble lui plaire ni l'offenser.

Il mange et boit et dort,
parle de baseball et de boxe,
et c'est tout.

Quelle malédiction pour une femme qu'un homme timide!

ARIA

Vole-moi, oh vole-moi doux voleur,
puisque la course du temps me vole ma jeunesse,
et que les soucis de la vie volent le temps évanescent,
vole-moi voleur puisque la vie est courte
et pleine de vols et de conflits.
Et puis, à pas furtifs,
la mort vient et vole à la fois le temps et la vie,
oh gentil voleur, je t'en prie, fais-moi mourir,
avant que la mort obscure n'enlève sa proie;
vole mes lèves avant qu'elles ne redeviennent poussière,
vole mon coeur avant que la mort ne le possède,
vole mes joues avant qu'elles ne s'enfoncent et pourrissent,
vole mon souffle avant qu'il ne s'envole,
vole mes lèvres, vole mon coeur, vole mes joues,
vole, oh vole mon souffle et fais-moi mourir,
avant que la mort n'enlève sa proie,
oh vole moi,
puisque la course du temps me vole ma jeunesse.

HOLY THURSDAY/JEUDI SAINT

Twas on a holy Thursday, their innocent faces clean,
The children walking two and two, in red and blue, and green:
Grey-headed beadles walked before, with wands as white as snow,
Till into the high dome of St. Paul's they like Thames waters flow.

O what a multitude they seemed, these flowers of London town!
Seated in companies they sit, with radiance all their own.
The hum of multitudes was there, but multitudes of lambs,
Thousands of little boys and girls raising their innocent hands.

Now like a might wind they raise to heaven the voice of song,
Or like harmonious thunderings the seats of heaven among:
Beneath them sit the aged men, wise guardians of the poor.
Then cherish pity, lest you drive an angel from your door.

C'était un Jeudi Saint, leurs visages innocents et propres,
Les enfants marchaient deux à deux, habillés de rouge, habillés de bleu, habillés de ver
Devant eux marchaient les bedeaux aux têtes grises précédés de leur bâton blanc comme n
Jusqu'à ce qu'ils s'enfoncent dans Saint-Paul tout comme les eaux entre les bords de la Tamise.

Oh quelle multitude à mes yeux, ces fleurs de la Ville de Londres!
Assis sagement en compagnie, rayonnant d'un éclat unique
Murmures des multitudes, des multitudes d'agneaux,
Des milliers de petits garçons et de petites filles élevant leurs mains innocentes.

Maintenant comme un vent puissant, monte vers les cieux les échos de leurs chants,
Où, comme un tonnerre harmonieux, au fonds des cieux:
Derrière eux, sont assis les hommes âgés, sages gardiens des pauvres.
Alors, n'ignore pas la pitié, de crainte que tu n'éloignes un ange du pas de ta porte.

THE LORD MAYOR'S TABLE/LA TABLE DU LORD MAIRE

(Written for the Lord Mayor of London in 1674/
Chanson écrite pour le Lord Maire de Londres en 1674)

Let all the Nine Muses lay by their abuses.
Their railing and drolling on tricks of the Strand
To pen us a ditty in praise of the City.
Their treasure, and pleasure, their pow'r command.
Their feast, and guest, so temptingly drest,
Their kitchens all kingdoms replenish;
In bountiful bowls they do succour their souls,
With clare, Canary, and Rhenish:
Their lives and wives in plenitude thrives,
They want not for meat nor money;
The Promised Land's in a Londoner's hand,
They wallow in milk and honey.

Que les neuf muses président à leurs abus,
A leurs errances, à leurs folies et à leurs jeux sur le Strand!
Qu'elles inspirent une chansonnette à la gloire de la Ville.
Ainsi le dictent leurs trésors, leurs plaisirs, leurs pouvoirs!
Leurs festins et leurs invités aux si beaux atours!
Leurs cuisines se réapprovisionnent à tous les royaumes,
Des agapes somptueuses réconfortent leur âme.
Avec le vin rouge, les vins des Canaries ou les vins du Rhin,
Leurs vies, s'écoulent dans l'abondance.
Ils ne manquent ni de viande ni d'argent
Ils connaissent déjà la Terre Promise des Londoniens!
Ils nagent dans le lait et le miel.

P R O G R A M M E

PIANGERO LA SORTE MIA — G. F. Handel
from Giulio Cesare

ERINNERUNG — G. Mahler

ICH BIN DER WELT ABHANDEN GEKOMMEN

WER HAT DIES LIEDLEIN ERDACHT?

IL EST DOUX, IL EST BON — J. Massenet
from Hérodiade

LEISE, LEISE FROMME WEISE — C.M. von Weber

I N T E R M I S S I O N

SERENADE ITALIENNE — E. Chausson

LE TEMPS DES LILAS

LE COLIBRI

SENZA MAMMA — G. Puccini
from Suor Angelica

STEAL ME, SWEET THIEF — G. Menotti
from The Old Maid and the Thief

HOLY THURSDAY — W. Walton

MY LORD MAYOR'S TABLE
from A Song For My Lord Mayor's Table



CBC RADIO
in cooperation with
the Faculty of Music at McGill University
presents

LES VENTS DE L'EST
Carolyn Christie, flute; Marc Laberge, oboe;
Michael Dumouchel, clarinet; Nadina Mackie, bassoon;
Jean Gaudreault, horn,
with Paul Helmer, piano

Pollack Concert Hall
Thursday, October 3, 1985 – 8:00 p.m.

LES VENTS DE L'EST is comprised entirely of members of the Montreal Symphony Orchestra woodwind section. The group has recorded for PBS Television (USA), appeared several times in concert series at the Old Brick Church in Brome, Quebec, the Westmount Arts Festival, Sons et Brioches as well as Pollack Hall and Loyola Chapel. They have recorded regularly for CBC Radio. Their next appearance is a lecture concert on November 15th at the Bibliothèque de Blainville.

CAROLYN CHRISTIE joined the MSO as second flute at the age of 23 after playing 2 years with the Edmonton Symphony.

MARC LABERGE studied oboe with Louis Côté and Heinz Holliger before joining the MSO in 1977.

MICHAEL DUMOUCHEL is a graduate of the Eastman School of Music and is E flat clarinet and second clarinet of the MSO.

JEAN GAUDREAULT is a first prize graduate of the Conservatoire de Montréal, and has been with the MSO since 1976.

NADINA MACKIE studied at the Curtis Institute before joining the MSO at the age of 22.

PAUL HELMER, Associate Professor at McGill University has made more than a dozen recordings and has presented the world and Canadian premières of works by Weinzweig, Somers, Messiaen and Boulez.

NEXT CBC / McGILL CONCERT
October 17th, 1985 – 8:00 p.m.
Pollack Concert Hall

ENSEMBLE ARION: An Evening At Versailles

KLUGHARDT - QUINTETTE A VENTS op. 79

August Klughardt (1847-1902) fut parmi les nombreux compositeurs à être touchés par la fièvre Wagner. Né à Cöthen, sa carrière l'amena à occuper des postes dans toute l'Allemagne: Posen, Neustrelitz, Lübeck, Weimar et Dessau. Klughardt rencontra Wagner en 1873 à une représentation de l'Oratorio Christus de Franz Liszt, avec qui Klughardt avait développé une amitié lors de son séjour à Weimar. Klughardt assista à la première du Ring de Wagner à Beyreuth en 1876, et sa symphonie en Fa mineur fut composée sous l'influence directe de cette expérience. En tant que directeur de la musique à Dessau, il presenta le Ring en 1892 et 1893. Une symphonie sous-titre "Leonore" fût dédiée à Wagner. Le New Grove Dictionary of Music and Musicians établit que "dans ses opéras, il tente d'absorber l'influence Wagnérienne dans l'opéra à numéros". Grove note aussi que "ses oratorios, spécialement Die Zerstörung Jerusalems, furent, à un certain moment largement connus." Au tournant du siècle, Klughardt fût estimé assez important pour que son entière biographie soit publiée (Leipzig, 1902).

Tout ce qui précède suggére que le Quintette à vents de Klughardt devrait contenir le lourd chromatisme Wagnérien, un développement continu de "Leitmotives" dans un seul mouvement, de grands gestes impéteux, de sombres atmosphères passionnées et de la musiques, aux airs graves. Evidemment, l'oeuvre fût jouée pour la première fois à Beyreuth en 1901. A part cela, elle a très peu en commun avec Wagner. La plus grande partie de l'oeuvre est d'un esprit léger et enjoué. Les textures sont plutôt transparentes et l'écriture est souvent déduite à seulement deux ou trois voix. Le langage harmonique conservateur pourrait presqu'être de Weber ou de Spohr. Les quatre mouvements sont séparés par une brève pause et chacun d'eux contient un matériel mélodique unique. Les thèmes sont plutôt de facture classique, où toutes les phrases, bien balancées, tournent autour de l'accort de tonique.

Le premier mouvement suit la forme sonate-allegro (assez peu Wagnérienne). Le second mouvement consiste en un essouflant scherzo sur un rythme galopant, dans lequel est inséré une constrastante section trio de caractère lyrique. Un gracieux menuet et trio compose le troisième mouvement. Le finale commence par une introduction lente qui pourrait vaguement reppeler Wagner (echos de Parsifal?) après quoi l'écriture devient brillante, et même virtuose par moments.

DAMASE - 17 VARIATIONS POUR QUINTETTE A VENTS

Le carrière du français Jean-Michel Damase (né en 1928) a suivi des voies parallèles en composition et en exécution. Comme compositeur, Damase avait écrit dès l'âge de 9 ans. Ses études en piano l'amenèrent à travailler avec le célèbre Cortot lorsqu'il n'avait encore que 12 ans. En 1943, à l'âge de 15 ans, il remporte à l'unanimité un premier prix en piano au Conservatoire. A 19 ans, il remporte un premier prix en composition avec son Quintette pour flute, harpe, violon, alto et violoncelle. Puis suivit lettrès convoité Prix de Rome pour sa cantate Et la Belle se Réveilla. En même temps, Damase continuait sa carrière de pianiste, se produisant avec les meilleurs orchestres français.

Quant à ses 17 Variations pour quintette à vents, cette citation du New Grove Dictionary of Music and Musicians semble très appropriée: "il a produit une grande quantité de musique dans un style plaisant et élégant, restant près des traditions au Conservatoire. Toutes ses oeuvres ~~démontrent une profonde connaissance~~ de possibilités de chaque instrument,

DAMASE - 17 Variations pour Quintette de Vents (suite)

et son orchestration est riche, pleine et variée. Cette utilisation idiomatique des ressources est évidente principalement dans ses oeuvres de musique de chambre et dans ses pièces concertantes."

RAVEL - LE TOMBEAU DE COUPERIN (arr. Mason Jones)

Comme plusieurs oeuvres pour orchestre de Maurice Ravel (1875-1937), Le Tombeau de Couperin fût originalement une composition pour piano. Ce fut un ses rares efforts créatifs durant la première guerre mondiale. Ravel concoit l'oeuvre comme une suite de dix pièces, et son rapport avec la Grande Guerre peut être établi par la dédicace: chaque pièce est dédiée personnellement à un ami du compositeur mort au combat. Lorsqu'interrogé au sujet du titre de l'oeuvre, Ravel expliquait: "En réalité, l'hommage n'est pas tant à Couperin qu'à la musique française du 18ème siècle." Un écrivain décrivait la suite comme "Une couronne funéraire placée par un classique moderne français sur la tombe d'un vénéré précedesseur." Le vénéré prédecesseur est fort possiblement François Couperin (1668-1733), malgré que Ravel ne spécifie pas auquel des nombreux musiciens de cette dynastie du 17ème siècle et 18ème siècle, il pensait.

La première de la version pour piano fut présentée le 11 avril 1919, par Marguerite Long, dont l'époux, le critique Joseph de Marliave, était le dédicataire du mouvement Toccate. Par la suite, Ravel arrangea pour orchestre de chambre, quatre des six mouvements, qui furent entendus pour la première fois à un concert Pasdeloup à Paris, le 28 février 1920. Peu après, la pièce fut choréographiée pour les Ballets Suédois de Rolf de Maré.

En tentant d'evoquer le monde de classicisme ordonné et d'élégance retunue de Couperin, Ravel écrivit dans un style soulignant les traditionnelles vertues françaises de grâce, clarté et économie de moyen. Le biographe du compositeur, Roland-Manuel écrivait: "Sa magnifique orchestration... produit un effet purement Mozartien. La néccessité absolue gouverne chaque mouvement; avec extrêmement d'économie et de simplicité, Ravel obtient transparence et variété de couleurs à travers toute l'oeuvre; une précision qui, en fait, égale et même surpasse ses plus brillants succès en virtuosité orchestrale."

La version pour orchestre ne demande qu'un petit orchestre de deux flûtes, hautbois, cor anglais, deux clarinettes, deux bassons, deux cors trompette, harpe et cordes. Ce n'est donc pas surprenant que l'idée vint de ramener l'oeuvre aux dimensions d'un quintette à vents. Jason Jones, premier cor de l'orchestre de Philadelphie pendant 43 ans et maintenant son gérant du personnel, arrangea Le Tombeau vers 1950, pour des concerts du Quintette à vents de Philadelphie, duquel il était membre. Travaillant à partir de la version originale pour piano et de celle pour orchestre, Jones réunit une suite de quatre pièces, dont une ne fait pas partie de la version pour orchestre: La Fugue. (ni Ravel, ni Jones ne se sentirent capables de transcrire la typiquement pianistique Toccate). La transcription de Jones fût publiée et jouée par plusieurs groupes en Amérique du Nord, mais aucun enregistrement commercial n'en a été fait.

haute. Vous devez prendre soin de parler à l'auditoire et de souffler dans votre instrument --- et pas le contraire!"

RAVEL - Le Tombeau de Coupepin (arr. Mason Jones) (Suite)

Le Prélude, avec ses doubles-croches rapides et continues, rappelle le style baroque. La Fugue est basée sur sujet simple dont l'intérêt est plutôt rythmique que mélodique. La retenue classique française caractérise l'élégant Menuet, une dance aristocratique à trois temps. Le brilliant Rigaudon est aussi une danse, cette fois à deux temps, qu'on croit d'origine Provençale.

BERIO, QUINTETTE A VENTS OPUS NUMBER ZOO

Luciano Berio est considéré comme un des plus importants compositeurs de notre époque et rares sont les grandes ville occidentales qui n'ont pas encore entendu une de ses oeuvres. Montréal connait la musique de Berio depuis au moins 1970, lorsque la Société de Musique Contemporaine du Québec consacra une soirée entière à ses oeuvres; l'Orchestre symphonique de Montréal joua, la même année, sa Sinfonia.

Berio est né en 1925 en Italie, ou il demeure toujours, près de Sienne. Sa production a été marquée par des tendances vers le sérialisme, la technologie électronique et l'"indéterminance", avec des oeuvres plus récentes classées sous la rubrique "électrique". Ses compositions les plus connues et les plus importantes sont des oeuvres sérieuses, comme Omaggio à Joyce (1958), Circles (1962), Laborinthus II (1965), Sinfonia (1968) et Opéra (1969) Rev. 1977). Il y a aussi un côté plus léger, plus désinvolte, à sa nature, comme l'indique le titre de son oeuvre inscrite à ce programme. "Opus Number Zoo" se rapporte en effet aux animaux, même si on les rencontre plus souvent à la ferme que dans les cages d'un zoo ... chat, cheval, souris et renard. Par son esprit et par son atmosphère, "Opus Number Zoo" est plus près du Carnaval des Animaux que de Sinfonia ou d'Opéra.

Le Quintette fut conçu au tout début de la carrière de Berio, avant même l'apparition de ses premières compositions électroniques. En 1951, il écrivit une oeuvre pour narrateur et quatres vents, mais la pièce ne fût jamais jouée sous cette forme. En 1970 les membres du Dorian Quintet demandèrent à Berio de leur écrive une oeuvre, mais on leur répondit que le compositeur avait une très longue liste d'attente pour ses commandes et que cela entrainerait un délai de plusieurs années. Par contre, si le Quintet était intéressé, Berio pourrait reviser cette oeuvre de jeunesse, et en faire un quintette à vents. C'est ainsi que fut naissance le Quintette "Opus Number Zoo". Il est "dédié à Aaron Copeland pour son 70ème anniversaire de naissance (ainsi, après réflexion, qu'à son 51ème anniversaire de naissance)."

Evidemment, "Opus Number Zoo" est une oeuvre mineure dans l'oeuvre de Berio, mais il partage avec plusieurs de ses plus grandes oeuvres une caractéristique bien marquée: l'intégration, par des moyens nouveaux ou inabituels, de la voix humaines dans la structure de la musique. Dans "Opus Number Zoo", les cinq instrumentistes doivent rapidement alterner entre jouer et parler. Le texte est partagé entre les musiciens qui doivent coordonner non seulement les parties instrumentales, mais aussi les parties parlées. Barry Benjamin, le corniste du Dorian Quintet, notait: "Vous devez prendre soin de parler à l'auditoire et de souffler dans votre instrument ... et pas le contraire!"

FORSYTH DEUX PIÈCES POUR QUATOUR A VENTS ET PIANO

Pastoral
Rondo

Malcolm Forsyth est né en Afrique du Sud en 1936 et obtint son baccalauréat, sa maîtrise et son doctorat à Cape Town. En 1968, il émigre au Canada, après avoir passer les années 60 à Cape Town, enseignant à l'université, jouant le trombone avec le "Cape Town Symphony Orchestra" et réalisant des orchestrations pour la "South African Broadcasting Corporation". Il poursuivit sa carrière au Canada comme tromboniste à l'Orchestre Symphonique d'Edmonton ainsi que Professeur de composition d'orchestration, de direction et de formation de l'oreille à l'Université de l'Alberta. Forsyth fut naturalisé canadien en 1974.

Le tout premier style musical de Forsyth, était l'influence par le néo-classicisme Stravinskien et n'a jamais été très marqué par l'écriture dodécaphonique ni par aucun courant d'avant-garde. Un écrivain faisait remarquer que Forsyth "voit l'avant-garde comme un cul-de-sac et croit que la musique doit être très proche du chant et de la danse, comme lui-même l'avait expérimenté et pratiqué avec les Zoulous." Depuis 1968, plusieurs de ses oeuvres montrent une influence de la musique noire Sud-Africaine, dont Sketches from Natal (1970) et Symphonie No. 1 (1972). Un récent cycle de chansons, Sun Songs, écrit pour Judith Forst et le "Vancouver Chamber Orchestra", s'élabore sur des textes de l'écrivain Doris Lessing. L'intérêt de Forsyth pour les cultures locales est très évident dans sa toute récente suite pour orchestre intitulé Atayoskewin .. Légendes sacrées en langue Cree. Cette oeuvre sera bientôt disponible sur enregistrement commercial dans la série CBC SM5000, jouée par l'Orchestre Symphonique d'Edmonton et Uri Mayer, qui dirigea la première de l'oeuvre l'an dernier.

Les compositions de Forsyth sont jouées régulièrement à travers le Canada, notamment par le "Canadian Brass" (Golyards Grounde et Sagitarius), et l'Orchestre Symphonique de Montréal (ouverture Jubilee, la saison dernière). Les montréalais qui ont assisté à la finale du concours international de chant de Montréal en juin dernier, se rappeleront la Canzona de Forsyth, pièce imposée du concours.

Pastorale et Rondo appartient à la première période de composition de Forsyth. En 1965, on lui demanda d'écrire un court ballet pour la tournée d'une troupe Sud-Africaine. Frank Staff, qui fut pour un certain temps avec le "Royal Ballet", était le chorégraphe de cette pièce ochestrale de 20 minutes, mais à cause de la mort subite de celui-ci, l'oeuvre ne fut jamais présentée. Afin de sauver un peu de cette musique, le compositeur, deux ans plus tard, choisit deux courtes scènes qu'il arrangea pour quintette à vents. Forsyth appele le ballet originale une "période" du Daphnis et Chloé de Ravel, et spécialement dans la Pastorale, toute ressemblance entre le monde de la pastorale de Ravel et celle de Forsyth est purement intentionnelle. Le style du Rondo ressemble plus la Poulenc, par sa mélodie quelque peu grimacante et sarcastique ainsi que par certains aspects harmoniques.

—Robert Markow

POULENC - SEXTOUR POUR PIANO ET VENTS

"Un étonnant mélange de contradictions unifiées par une approche très personnelle de la musique" est la façon dont Edward Downe résume la vie et l'art de Francis Poulenc. Poulenc prenait plaisir, dans ses premières années de composition (de la fin de la première Guerre Mondiale au début des années 20) à ridiculiser tout ce que les autres prenaient sérieusement; à faconner des pièces irrévérentes et frivoles comme Les Biches et Mouvements perpétuels; à se présenter dans Paris comme le bon vivant de désinvoltes années 20, se montrant brillant, charmant et chic. Durant ces années, il s'est joint à cinq autres compositeurs Parisiens: Georges Auric, Louis Durey, Arthur Honegger, Darius Milhaud et Germaine Tailleferre, qui se nommerent eux-mêmes Les Nouveaux Jeunes. En 1920, un journal se réfère à eux comme étant le Groupe de Six, et c'est par ce nom qu'ils sont connus depuis lors.

Le manifeste des six demande d'éviter l'impressionisme vague de Debussy, le chromatisme mystique de Franck ainsi que le néo-romantisme de Strauss et Mahler. Leur musique reflète plutôt un retour aux traits classiques français d'économie et de clarté, à l'influence du jazz et du style music-hall français ainsi qu'aux plaisenteries délirantes qui naissaient entre amis pendant un soirée à Montmartre.

Mais Poulenc avait un autre côté à son caractère: un côté religieux dévot et humble qui trouva expression dans sa musique, de façon de plus en plus grande avec l'âge. "J'ai la foi d'un simple curé de campagne" fit-il un jour remarquer. Un auteur observait un jour que "Poulenc vivait son catholicisme avec l'intensité d'une peinture de Goya." C'est le Poulenc du poignant Stabat Mater, des Quatre motets pour un temps de penitence et des Dialogues des Carmellites.

L'"étonnant mélange de contradictions" réferait à apparence superficielle de nombreuses pièces où les deux aspects de la personalité de Poulenc existent Côte à côte, comme dans le Gloria ou le Sextour pour piano et vents.

Poulenc écrivit son sextour entre 1930 et 1932, puis le revisa en 1938-39. C'est une oeuvre substantielle, une des plus longues parmi les 13 oeuvres de musique de chambre et elle est devenue un des classiques de la musique du 20ème siècle pour petit ensemble. La préférence de Poulenc pour les instruments à vents (par opposition aux cordes) peut être constatée dans le fait que seulement quatre des 13 oeuvres de musqiue de chambre incluent des cordes. L'écriture pour vents est toujours habile, personnel et agréable à jouer.

Comme la plupart des oeuvres de musique de chambre de Poulenc, le Sextour est en trois mouvements. Le premier est un vivant allegro qui pétille de bonne humeur. La section centrale expose une nouvelle idée, lente et langoureuse. C'est ici que nous trouvons le côté dévotement expressif et déflechi de style de Populenc. Une intéressante situation se présente harmoniquement lors de la réexposition: alors que l'exposition commençait en la, le matériel retourne en ré pour les vents, tandis que l'accompagnement du piano demeure en la... un excellent exemple d'harmonie non-fonctionelle. Le deuxième mouvement est un charmant divertissement avec une section médiane enjouée. Le troisième mouvement, un rondo, se termine avec un postlude qui développe le thème langoureux de la section centrale du premier mouvement.

— Robert Markow

QUINTET, Op. 79 — *August Klughardt (1847 – 1902)*

Allegro non troppo
Allegro vivace
Andante grazioso
Adagio, Allegro molto vivace

Dix-Sept Variations, Op. 22 — *Jean-Michel Damase (born in 1928)*

Le Tombeau de Couperin — *Maurice Ravel (1875 – 1937) (arr. Mason Jones)*

Prélude
Fugue
Menuet
Rigaudon

INTERMISSION / ENTRACTE

Opus Number Zoo — *Luciano Berio (born in 1925)*
Children's play for woodwind quintet (1951 – revised 1970) — *(text by Rhoda Levine)*

Barn Dance
The Fawn
The Grey Mouse
Tom Cats

Pastorale and Rondo (1965) — *Marlcolm Forsyth (born in 1936)*

Sextuor — *Francis Poulenc (1899 – 1963)*

Allegro vivace
Andantino
Prestissimo

. . . . . .

This concert is being recorded for later broadcast on CBC Stereo's "Arts National", heard weeknights at 8:00 p.m.

Producer : ***Frances Wainwright***
Production Assistant : ***Edward Wolk***

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, October 7, 1985

8:00 p.m.

M A R G A R E T K A L I L, soprano

with

C H A R L E S R E I N E R, piano

P R O G R A M M E

DICH THEURE HALLE (Tannhäuser)	Richard Wagner
DEIN BLAUES AUGE	Johannes Brahms
IMMER LEISER WIRD MEIN SCHLUMMER	Johannes Brahms
AUF DEM SCHIFFE	Johannes Brahms
VERSCHWIEGENE LIEBE	Hugo Wolf
ELFENLIED	Hugo Wolf
PORGI AMOR (The Marriage of Figaro)	Wolfgang Amadeus Mozart
COME SCOGLIO (Cosi Fan Tutte)	Wolfgang Amadeus Mozart

I N T E R M I S S I O N

AIR DE LIA (L'enfant prodigue)	Claude Debussy
DEPUIS LE JOUR (Louise)	Gustav Charpent
AIR DES BIJOUX (Faust)	Charles Gounod
EBBEN,N'ANDRO LONTANA (La Wally)	Alfredo Catalan
ERNANI INVOLAMI (Ernani)	Giuseppe Verdi

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

français

I

DICH THEURE HALLE (Tannhäuser) Wagner

Elisabeth, nièce du Landgrave, est promise à Rannhäuser, le plus grand ménestrel de son temps. Bien qu'amoureux d'elle, Tannhäuser veut satisfaire son désir de découvrir le monde extérieur. Apprenant que Tannhäuser est retourné à Wartburg, Elisabeth pénètre à nouveau dans la salle des ménestrels et avec ravissement, lui rend hommage dans cet air brillant.

II

DEIN BLAUES AUGE Brahms

"Tes yeux bleus sont calmes et sereins et pourtant je contemple leur profondeur et tu me demandes ce que je souhaite y trouver. Je m'y vois à nouveau tout à fait bien. Je me suis brûlé à une paire d'yeux embrasés et la douleur m'étreint toujours. Tes yeux sont, tel un lac, si transparents et si rafraîchissants."

IMMER LEISER WIRD MEIN SCHLUMMER

"Mon sommeil devient de plus en plus doux et ma peine, tel un voile, frémit au-dessus de moi. Souvent dans mes rêves, j'entends ta voix derrière la porte qui m'appelle. Personne ne s'éveille pour t'ouvrir; je me réveille et je pleure amèrement. Oui, je devrai mourir, et tu embrasseras quelqu'un d'autre quand je serai pâle et froid; les brises de mai souffleront, les grives chanteront dans la forêt: si tu veux me revoir, viens, oh reviens vite!"

AUF DEM SCHIFFE Brahms

"Un petit oiseau vole au-dessus du Rhin, battant des ailes dans le soleil; il contemple les vignobles sur les côteaux et les eaux vertes qui baignent dans une lumière dorée. Comme il fait bon se retrouver si haut dans les brises matinales! Oh comme j'aimerais me retrouver là-haut aux côtés de ce petit oiseau!"

VERSCHWIEGENE LIEBE Wolf

"Dans l'éclat du soir qui tombe au-delà des hauteurs boisées, qui nous dira leur sens? Des pensées d'amour chaleureuses s'y dissimulent et ne sont connues que de la nuit. Mon amour est doux et silencieux comme la nuit".

ELFENLIED Wolf

Chaque soir, le crieur public annonce qu'il est "Onze heures". Un petit lutin qui dormait dans les bois se réveille! Ignorant d'où vient le son, il croit que le rossignol l'appelle à moins que ce ne soit Silperlit. A demi tiré de son sommeil, il se frotte les yeux, rampe sous les bosquets jusqu'à un mur et observe les lucioles, pensant que ce sont des fenêtres éclairées. "Quel mal y a-t-il à y jeter un coup d'oeil?" Oh! Il se cogne la tête à une pierre!! "Eh bien, pauvre lutin, n'en as-tu pas assez?" "Coucou! Coucou!"

III

PORGI AMOR (Les Noces de Figaro) Mozart

Seule dans sa chambre, la Comtesse pressent les infidélités de son mari et médite sur son propre amour toujours aussi fort. Elle chante, "Amour, apaise ma douleur, rends-moi mon trésor ou laisse-moi mourir."

COME SCOGLIO (Cosi Fan Tutte) Mozart

Fiordiligi dénonce l'idée d'avoir un autre prétendant quand l'homme auquel elle est attachée vient de partir. "Comme un rocher", telle est la dévotion de Fiodiligi à Ferrando décrite dans cet aria à la fermeté soutenue, aux gammes frémissantes et aux arpèges en cascades.

IV

AIR DE LIA (L'enfant prodigue) Debussy

Comme les années s'écoulent en vain à chaque retour des saisons, Lia s'attriste à contrecoeur de sa peine grandissante. Elle pleure l'enfant qu'elle n'a plus! "Azaël! Pourquoi m'as-tu oubliée?" "Dans mon coeur de mère, ton image demeure." "Heureuse dans leurs enfants, d'autres ne ressentent pas le fardeau de la vieillesse: elle voient les années s'écouler sans regret ni tristesse...le temps pèse lourd sur les coeurs inconsolables! Azaël! Azaël!" Pourquoi m'as-tu oubliées?"

DEPUIS LE JOUR (Louise) Charpentier

Louise, petite ouvrière, aime un artiste du nom de Julien. Son père n'a pas confiance en l'artiste qui mène une vie déréglée; Louise quitte alors sa famille. Les amants sont heureux. Dans cet air, elle décrit ses sentiments des ravissement, de joie, de liberté et de bonheur auprès de son amant à Paris, ville de plaisirs.

AIR DES BIJOUX (Faust) Gounod

Marguerite a trouvé une boîte à bijoux dans son jardin; elle chante son ravissement en essayant les parures que renferme le coffret. Voyant les bijoux sur elle dans son miroir, elle s'exclame: "Non ce n'est pas toi Marguerite; c'est la fille d'un roi!"

V

EBBEN,N'ANDRO LONTANA (La Wally) Catalani

L'action se situe au Tyrol. Wally est tombée amoureuse d'un jeune chasseur. Son père, apprenant les sentiments de sa fille, déclare qu'elle doit épouser Gellner, choisi par lui, au cours du mois qui vient. Il refuse d'entendre les protestations de sa fille; celle-ci décide alors de quitter le village. Dans cet air, elle chante: "Très bien, je partirai donc au loin, aussi loin que l'écho de la cloche du monastère - là-bas, dans la neige blanche et le brouillard doré, et je ne reviendrai jamais te voir, si pénible soit mon exil."

ERNANI INVOLAMI (Ernani) Verdi

Elvira, dans son appartement du palais de Silva, exprime le dégôut que Silva lui inspire en la poursuivant sans relâche et en l'implorant de l'épouser. Mais plus Silva insiste, plus Elvira pense à Ernani, exilé dans les montagnes et qui n'est autre que Don Juan d'Aragon. Son amour grandit et il lui tarde de le retrouver. Elle chante, oh! si seulement Ernani pouvait l'arracher aux caresses détestables de Silva, alors ils seraient heureux tous les deux, fût-ce en terre étrangère.

english

I

DICH THEURE HALLE (Tannhäuser) Wagner

Elizabeth, niece of the Landgrave, is promised to Tannhäuser, the greatest minnesinger of the time. Though in love with her, Tannhäuser indulges his desire for a glimpse of the outside world. Learning now that Tannhäuser has returned to Wartburg, Elizabeth re-enters the hall of minstrels and raptourously greets it in this brilliant aria.

II

DEIN BLAUES AUGE Brahms

"Your blue eyes are still and serene, yet I gaze into the depths, you ask me what I wish to see? I see myself well again. I was burned by a fiery pair, and still feel the pain. Your eyes are like a lake, so clear, and cool."

IMMER LEISER WIRD MEIN SCHLUMMER Brahms

"Ever softer grows my slumber, and my sorrow like a veil trembles over me. Often in my dreams I hear you calling from beyond my door. No one awakes and opens it for you; I awake and weep bitterly. Yes, I shall have to die, and you will kiss another when I am pale and cold, May-breezes will blow, thrushes sing in the forest: If you want to see me once more, come, oh do come soon!"

AUF DEM SCHIFFE Brahms

"A little bird flying over the Rhine moving its wings in the sunshine, sees hilly vineyards and green waters in a golden glow. How good it is to be so high up in the morning breezes! With that little bird on high, Oh, could I be there too!"

VERSCHWIEGENE LIEBE Wolf

"Through the glamour of evening beyond wooded heights, who will tell us their meaning? Fond love thoughts are concealed and known only to the night. My love is as sweet and silent as the night".

ELFENLIED Wolf

At night the town crier calls out "Eleven o'clock". A small elf sleeping in the woods is awakened! He knew not whence the sound came, and thought the nightingale had called his name, or that Silperlit had called him. Half awake with sleep, he rubs his eyes, creeps through the brush to a wall and peeps at the glowworms, thinking their light to be windows. "What harm is there to look in?" Oh! He hit his head on a stone!! "Well then, poor elf, have you had enough?" "Cuckoo! Cuckoo!"

III

PORGI AMOR (The Marriage of Figaro) Mozart

Alone in her chamber, the Countess senses her husband's wandering affections and meditates on her undiminished love. She sings, "Grant love, that relief to my sorrow, give me back my treasure, or at least let me die".

COME SCOGLIO (Cosi Fan Tutte) Mozart

Fiordiligi denounces the whole idea of considering other suitors when the man to whom she is devoted has just taken leave. "Like a rock" is the way Fiordiligi's devotion to Ferrando is described in this aria with sustained firmness, shuddering scales, and cascading arpeggios.

IV

AIR DE LIA (L'enfant prodigue) Debussy

As the years pass in vain at each returning season, Lia is saddened against her will as sorrow deepens. She laments the child she has no more! "Azaël! Why did you forsake me?" "In my maternal heart your image remains." "Happy in their children, others do not feel the burden of old age: they see the years passing by without regret or sadness...time lies heavily on disconsolate hearts! Azaël! Azaël! Why did you forsake me?"

DEPUIS LE JOUR (Louise) Charpentier

Louise, a working girl loves Julien, an artist. Her father puts no trust in an artist of irregular life, so Louise leaves her family. The lovers are happy. In this aria she describes her feelings of esctacy, joy, freedom, and happiness with her lover in Paris, the city of pleasure.

AIR DES BIJOUX (Faust) Gounod

Margeurite, upon finding a jewel box in her garden sings of her enchantment as she adorns the jewels found in the box. Upon seeing the jewels on herself in her mirror she exclaims, "This cannot be you, Margeurite; this is the daughter of a king!"

V

EBBEN,N'ANDRO LONTANA (La Wally) Catalani

The action takes place in the tyrol. Wally has fallen in love with a young huntsman. Her father, upon hearing of this, declares she must marry Gellner, the choice of her father, within the month. He will not listen to his daughter's protests, so Wally leaves the village. In this aria, she sings "Very well then, I would go far away as the echo of the monastery bell - there among the white snow and gold fog, and I'll never return to see you no matter how painful my exile."

ERNANI INVOLAMI (Ernani) Verdi

Elvira, in her apartment in Silva's Castle, expresses her loathing of Silva, who relentlessly pursues her, imploring her to marry him. But the more Silva insists the more she thinks of Ernani, who is exiled in the mountains, and in reality is Don Juan of Aragon. The deeper her love for him grows, and she voices her longing for him. She sings, if only Ernani could take her away from Silva's hated caresses, they could both be happy, even in an alien land.

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, October 15, 1985

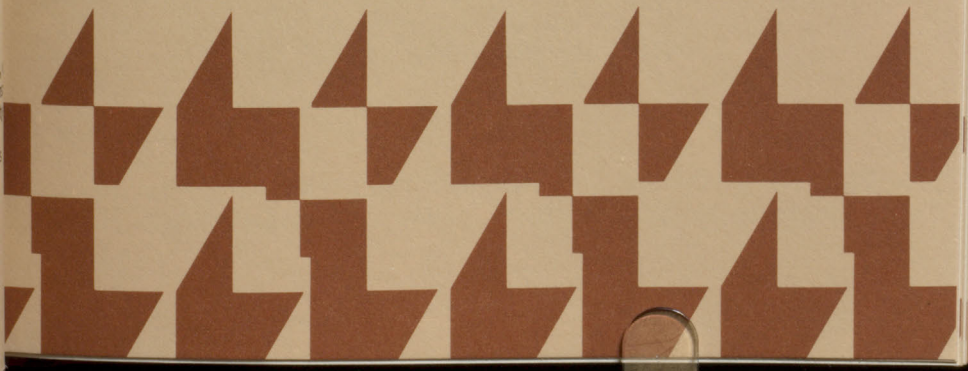
8:00 p.m.

S U S A N E Y T O N - J O N E S, soprano

Michael McMahon, piano
Marie Bouchard, harpsichord
Heather Howes, flute
Beth Haslett, flute
Ross MacIver, guitar
Alison Eldredge, violin
Mark Fraser, cello

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in performance. Susan Eyton-Jones is a student of Betty Doroschuk.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation. Susan Eyton-Jones est l'élève de Betty Doroschuk.



programme

GERMAN ARIAS — George Frideric Handel

Das zitternde Glänzen der spielenden Wellen
Künft'ger Zeiten eitler Kummer
Meine Seele hört im Sehen
Süsse stille, sanfte Quelle
Süsse Blumen Ambraflokken
Singe Seele, Gott zum Preise
Flammende Rose, Zierde der Erden

Marie Bouchard, harpsichord — *Heather Howes, flute*
Alison Eldredge, violin — *Mark Fraser, cello*

intermission

MELODIES PASSAGERES OP.27 — Samuel Barber

Puisque tout passe
Un cygne
Tombeau dans un parc
Le clocher chante
Départ

Michael McMahon, piano

CANCIONES OP.42 — Udo Kasemets

The Song Wishes to be Light
Pause of the Clock
The Guitar

Ross MacIver, guitar — *Beth Haslett, flute*

CANCIONES AMATORIAS — Enrique Granados

Llorad, Corazón, Que Teneis Razón
Mira Que Soy Niña ¡Amor, Déjame!
No Lloreis, Ojuelos
Iban Al Pinar

Michael McMahon, piano

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

DAS ZITTERNDE GLÄNZEN DER SPIELENDEN WELLEN — Handel

The shimmering sparkle of playing waters made the bank silver, makes pearly the shore. Rushing rivers, bubbly springs enrich and fertilize and refresh the land and make known in a thousand delightful ways the goodness of the holy creator.

L'éclat chatoyant des eaux qui frémissent argente les bords de la rivière, et nacre la rive. Les rivières déferlantes et les sources jaillissantes enrichissent, fécondent et rafraîchissent la terre et témoignent de mille manières exquises de la bonté du divin Créateur.

KÜNFT'GER ZEITEN EITLER KUMMER

The concern for the future time disturbs not your gentle sleep, ambition has not overcome us. With the carefree life the creator gave us, we are peaceful and content.

Que la crainte de l'avenir ne vienne pas troubler ton sommeil délicat, l'ambition ne nous a pas conquis. Nous menons la vie sans souci que le créateur nous a donnée et nous y trouvons sérénité et bonheur.

MEINE SEELE HÖRT IM SEHEN

My soul perceives through the senses how, in order to magnify the creator, everything rejoices, everything laughs. Just listen, the blooming splendor of spring is nature's language by which she clearly through sight, everywhere, speaks to us.

C'est a travers mes sens que mon âme perçoit comment, dans la nature, tout se réjouit et rit à la plus grande gloire du Créateur. Prêtez l'oreille! La splendeur florissante du printemps, c'est la voix de la nature qui s'adress à nous par le truchement de nos yeux.

SÜSSE STILLE, SANFTE QUELLE

Sweet quiet, gentle, spring, quiet calmness even the soul will rejoice. When I, after this time of industrious vanity place that place before my eyes, which is ever prepared for us.

La douceur, la quiétude du printemps, ce calme délicat qui réjouira même l'âme. Quand, après ce temps de vaines entreprises, je placerai devant mes yeux, cet endroit, qui est toujours prêt pour nous.

SÜSSE BLUMEN AMBRAFLOKKEN

Sweet flowers whose petals fall your silver shall entice me to the praising of Him who make you. When you fall, shall rise heavenwards and celebrate in song what the world has produced.

Douces fleurs dont les pétales tombent, vos reflets argentés m'inciteront à louer Celui qui vous a faites. Quand vos pétales tomberont, ils s'élèveront vers le ciel et célébreront dans un chant ce que le monde a produit.

SINGE SEELE, GOTT ZUM PREISE

Sing souls to praise God, who in such a wise manner so gloriously adorned all the world, who revives us through the hearing, who delights through sight, makes fields and trees bloom.

Ames, chantez la louange de Dieu, qui dans sa sagesse a si glorieusement décoré le monde, Lui qui nous ranime par les mille musiques de la nature, qui ravit nos yeux, qui fait fleurir les champs et les arbres.

FLAMMENDE ROSE, ZIERDE DER ERDEN

Flaming rose, ornaments of the earth, brilliant garden, charmed magnificence. Eyes that see your magnificence must before your astonishing grace confess that divine fingers made you.

Roses enflammées, ornements de la terre, brillant jardin, délicate magnificence. Les yeux qui contemplent vos beautés doivent confesser à votre grâce que vous êtes nées de mains divines.

Handel translated by: MBD
Handel traduit à partir du texte anglais de MBD

MELODIES PASSAGERES

Barber

Puisque tout passe

Puisque tout passe,
faisons la mélodie passagère;
celle qui nous désaltère
aura de nous raison.

Chantons ce qui nous quitte
avec amour et art;
soyons plus vite
que le rapide départ.

Since All Things Pass

Since all things pass,
let's make a passing melody;
the one to quench our thirst
will be the one to win us.

What leaves us, let us sing
with love and art;
and swifter let us be
than the swift departure.

Un cygne

Un cygne avance sur l'eau
tout entouré de lui-même,
comme un glissant tableau;
ainsi à certains instants
un être que l'on aime
est tout un espace mouvant.

Il se rapproche, doublé,
comme ce cygne qui nage,
sur notre âme troublé...
qui à cet être ajoute la tremblant image
de bonheur et de doute.

A Swan

A swan moves over the water
surrounded by itself,
like a painting that glides;
thus, at times,
a being one loves
is a whole moving space.

And draws near, doubled,
like the moving swan,
on our troubled soul...
which to that being adds the trembling image
of happiness and doubt.

Tombeau dans un parc

Dors au fond de l'allée,
tendre enfant, sous la dalle,
on fera le chant de l'été
autour de ton intervalle.

Si une blanche colombe
passait au vol la haut,
je n'offrirais à ton tombeau
que son ombre qui tombe.

Grave in a Park

At the end of the avenue, sleep,
tender child, beneath the stone;
around your interval we'll sing
the song of summer.

If a white dove
flies overhead,
I will lay upon your grave
only its shadow that falls.

Le clocher chante

Mieux qu'une tour profane,
je me chauffe pour mûrir mon carillon.
Qu'il soit doux, qu'il soit bon
aux Valaisannes.

Chaque dimanche, ton par ton,
je leur jette ma manne;
qu'il soit bon, mon carillon,
aux Valaisannes.

Qu'il soit doux, qu'il soit bon;
samedi soir dans les channes
tombe en gouttes mon carillon
aux Valaisans des Valaisannes.

Départ

Mon amie, il faut que je parte.
Voulez vous voir
l'endroit sur la carte?
C'est un point noir.
En moi, si la chose
bien me réussit, ce sera un point rose
dans un vert pays.

The Bell Tower Sings

Better warmed than a secular tower,
to ripen my carillon am I.
May it be sweet, may it be good
for the girls of Valais.

Every Sunday, tone by tone,
I throw them out my manna;
may it be food, my carillon,
for the girls of Valais.

May it be sweet, may it be good;
into their beers on Saturday nights,
drop by drop, falls my carillon
for the boys of the girls of Valais.

Departure

My sweet, I must go away.
Would you like to see
the place on the map?
It's a black point.
In me, it will be, if the thing succeeds
a rose-red point
in a green land.

LLORAD, CORAZON, QUE TENEIS RAZON

The girl was lamenting, and with reason the long absence of her ungrateful lover. She was such a child that he almost didn't believe she was so young when he left her. Crying for the absence of her faithless lover, the moon finds her and the sun leaves her, always adding passion to passion, memory to memory, sorrow to sorrow. Cry, heart, you have reason!

La jeune fille ne pleurait pas sans raison, la longue absence de son amant ingrat. Elle était encore si enfant qu'il n'avait presque pas cru qu'elle était si jeune en la quittant. Pleurant l'absence de son amant infidèle, la lune la trouve et le soleil la quitte, la passion s'ajoute à la passion, la mémoire à la mémoire et la douleur à la douleur. Pleure, mon coeur, il y a de quoi!

MIRA QUE SOY NINA ¡AMOR, DEJAME!

See that I am a child, love, leave me! Ah, I would die! Let me pass, love, don't refuse my will, don't wish me harm, but wish me well until you see me, without drawing near. Ah, I would die!

Don't be daring now, capriciously. Ah! Be grateful to the one who adores you, or you will blemish my love and your faith. Ah, I would die.

Vois l'enfant que je suis, aime-moi, quitte-moi! Ah! mourir! Laisse-moi passer; amour, ne refuse pas ma volonté, ne me souhaite pas de mal, mais souhaite-moi de réussir jusqu'à ce que tu me vois, sans m'attirer vers toi. Ah! mourir!

Ne me propose pas tes défis capricieux. Ah! sois reconnaissant à celui qui t'adore, faute de quoi tu terniras mon amour et ta foi. Ah! mourir!

NO LLOREIS, OJUELOS

Don't cry, little eyes, for there is no reason that he should cry of jealousy who kills by love. The one that can kill shouldn't try to die, if he can do more by laughing than crying.

Ne pleurez pas, petits yeux, car il n'a aucune raison de pleurer par jalousie, celui qui tue par amour. Celui qui peut tuer ne doit pas essayer de mourir s'il peut accomplir davantage en riant qu'en pleurant.

IBAN AL PINAR

Highland girls from Cuenca were going to the pine grove, some for nutpines, others to dance, la la la. The beautiful highland girls dancing and sharing nutpines one with another, the arrows of love they don't bother to exchange. Some for nutpines, others to dance.

Highland girls from Cuenca were going to the pine grove, some for nutpines, others to dance, la la la. Between the branches, when the blind God asks the sun for its eyes to see them better, you'd see them step on the sun's eyes. Some for nutpines, others to dance.

Les jeunes filles des hauteurs de Cuenca se dirigeaient vers la pinède, qui pour chercher les pommes de pin, qui pour danser, la la la. Les belles jeunes filles des hauteurs dansent et partagent leurs pommes de pin entre elles, quant aux flèches de l'amour, elles ne les échangent pas. Qui pour chercher des pommes de pin, qui pour danser.

Les jeunes filles des hauteurs de Cuenca s'en allaient à la pinède, qui pour chercher des pommes de pin, qui pour danser, la la la. Entre les branches, quand le Dieu aveugle demande au soleil de lui prêter ses yeux pour mieux les voir, il fallait les voir piétiner les yeux du soleil, qui pour aller chercher les pommes de pin, qui pour aller danser.

CBC Radio
in cooperation with
the Faculty of Music at McGill University
presents

ENSEMBLE ARION

Claire Guimond, baroque flute
Chantal Rémillard, baroque violin
Betsy MacMillan, viola da gamba
Hank Knox, harpsichord

. . . . . .

Since its founding in 1981, ENSEMBLE ARION has brought lively and spirited performances of Baroque chamber music to audiences in Quebec, Ontario and the Maritimes, and has performed frequently for CBC Radio and Radio-Canada. In 1984 ENSEMBLE ARION was a prize winner at the prestigious Competition for Early Music in Brugge, Belgium. The Group has made a record of French Baroque music for Collegium Records.

CLAIRE GUIMOND is a graduate of McGill University and studied the Baroque flute with Barthold Kuijken at the Royal Conservatory of the Hague. She is presently the director of the Early Music Ensembles at McGill.

CHANTAL REMILLARD is a graduate of the Conservatoire de musique de Québec in Montreal as well as the University of Montreal. She studied Baroque violin at the Sweelinck Conservatory in Amsterdam with Lucy van Dael, and teaches Baroque violin at McGill.

*BETSY MacMILLAN studied cello with Tsuyoshi Tsutsumi at the University of Western Ontario, and viola da gamba with Mary Cyr at McGill where she received her Master's Degree. She studied further with Wieland Kuijken at the Royal Conservatory in the Hague. She performs periodically with Toronto's baroque orchestra **Tafelmusik** on both viola da gamba and baroque cello. She presently teaches at McGill, Concordia, and at Laval University in Quebec City.*

HANK KNOX studied harpsichord with John Grew at McGill where he received his Master's Degree. He studied further with Kenneth Gilbert in Paris. He teaches harpsichord at Collège Saint-Laurent, and gives classes in figured-bass accompaniment at McGill, where he is also active as a coach in the Early Music program.

. . . . . .

Next CBC Radio / McGill Concert
October 24th, 1985 – 8:00 p.m.

PAUL STEWART, piano

Music by Beethoven, Barber and Brahms

Trio Sonata in B minor
Op. 3 No. 3 – (Paris 1712)
Jacques Hotteterre
(1674 – 1763)

- *Prélude gravement*
- *Fugue gay*
- *Grave*
- *Vivement*

Dizième Concert
(Les Goûts-réunis, Paris 1724)
François Couperin
(1668 – 1733)

- *Gravement et mesuré*
- *Air Tendre et Louré*
- *Plainte*
- *La Tromba*

Sonate en Quatuor, en ré mineur
Op. 17 No. 4 – (Paris 1756)
Louis-Gabriel Guillemain
(1705 – 1770)

- *Allegro*
- *Moderato*
- *Siciliano*
- *Larghetto*
- *Aria*
- *Gratioso*
- *Allegro*

INTERMISSION

Cinquième Pièce en Concert
Pièces de clavecin en concerts – (Paris 1741)
Jean-Philippe Rameau
(1683 – 1764)

- *La Forqueray*
- *La Cupis*
- *La Marais*

Quartet VI, in e minor
(Nouveaux Quatuors, Paris 1738)
Georg Philipp Telemann
(1681 – 1767)

- *Prélude*
- *Gay*
- *Vite*
- *Gracieusement*
- *Distrait*
- *Modéré*

. . . . . .

This evening's concert will be broadcast later this season on CBC Stereo's ARTS NATIONAL, heard weeknights at 8:00 p.m.

Producer: Frances Wainwright
Production Assistant: Edward Wolk

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, October 18, 1985

W I N D S Y M P H O N Y

Direction: Tom Talamantes

p r o g r a m m e

AN OUTDOOR OVERTURE — Aaron Copland

THE SOLITARY DANCER — Warren Benson

SUITE FRANCAISE — Darius Milhaud

- Normandie
- Bretagne
- Ile de France
- Alsace-Lorraine
- Provence

i n t e r m i s s i o n

FANFARE FOR THE COMMON MAN — Aaron Copland

PICTURES AT AN EXHIBITION — Modeste Moussorgsky arr. by Leidzén

- Promenade
- The Old Castle
- Tuileries
- Bydlo
- Ballet of the Unhatched Chickens
- The Market Place at Limoges
- Catacombs
- Cum Mortuis in Lingua Mortua
- The Hut of Baba-Yaga
- The Great Gate of Kiev

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

WIND SYMPHONY

Piccolo
Michel Roberge

Flute I
Dominique Gibbens
Michel Roberge
Joanne Hiscocks
Josee Laforest

Flute II
Beth Haslett
Susan Gibeault
Karen Patriquin
Rosalynn D. Burton
Lesley Husbands
Gillian Johnson

Eb Sop. Clarinet
Michael Maxwell

Bb Clarinet I
Christiane Bouille
Michel Pilote
Elaine Mulhall
Lorraine Pitre
Michael Maxwell

Bb Clarinet II
Rino Belanger
M. Poirier
Maurice Roy
Elaine Gingras
Alain Trottier
Beatrice Gratton

Bb Clarinet III
Martin Smit
Dominique Darmon
Maurice F. Roy
Elvi Dalgaard
Joey Pietraroia
Luc Leger
Christine Langevin

Alto Clarinet
Linda Lee
Julie Miller

Bass Clarinet
Jean Seguin
Guy Delisle
Pierre Perron

Contra Clarinet
Beatrice Gratton

Oboe I
Andree Gendron
Maryse Fredette

Oboe II
Anne Dufresne
Marie Veillette
Chantal Gosselin

Bassoon I
Suzanne Nelsen
Danielle Hebert

Bassoon II
Ewan Jones
Linda Crossfield

Soprano Saxophone
Sarah Ballantyne

Alto Saxophone I
Simon Aldrich
Michael Allen

Alto Saxophone II
Jean Francois Guay
Joel Couture

Tenor Saxophone
Peter Wightman
Richard Groleau

Baritone Saxophone
Michel McNulty

Bass Saxophone
Chris Quilliam

WIND SYMPHONY cont.

Cornet I
Alan Butcher
Gillian Mackay
Claude Barry

Cornet II
Helen Drapeau
Carolyn Collins
André Thouin

Cornet III
Chris Bennett
Paul Kemerer
Allen Hoyt
Lynda Cooper
Daniel Heim

Trumpet I
Kate Miller
Susan Muncer

Trumpet II
Philippe Hudon

Horn I
Daniel Moses

Horn II
Linda Krakow

Horn III
Catherine Simons

Horn IV
Nelly Haccoun

Trombone I
Sandra Coutu
Steve Carreiro
Jacqueline Abbott
Pierre Tremblay

Trombone II
Randy Wilk
Steve McNeilly
Brad Shigata

Trombone III
Jeff Hall
Michel Viau
Guy Duran
Gregory Tarasoff

Euphonium
Steve McNeilly
Steve Carreiro
Stephen James
Ann O'Donnell

Tuba
Tony Mastrianni
Sylvain Picard
Roy Haynes

Percussion
Andrei Malashenko
Gregg Smith
Cy Estwick
Andrew Cholvat
Mike Emenau
George Clarke
D'Arcy Giray
Bert Pacheo

Harp
Esther Lalonger

Piano
Patrick Hornsby

Librarian
Joanne Hiscocks

Manager
Steve McNeilly

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, October 23, 1985

8:00 p.m.

M C G I L L J A Z Z

W O R K S H O P B A N D S

I - II

direction: Gerald Danovitch

P R O G R A M M E

JAZZ BAND II

ALL OF ME	Seymour Simons & Gerald Marks
BORDERLINE	Paul Clark
A TIME FOR LOVE	Johny Mandel
THE BLUES MACHINE	Sammy Nestico
MACARTHUR PARK	Jimmy Webb
STRIKE UP THE BAND	George Gershwin

I N T E R M I S S I O N

JAZZ BAND I

SECRET LOVE	Frank Webster & Sammy Fain Arr. by Frank Mantooth
CAN'T STOP MY LEG	Rob McConnell
SWING SHIFT	Keith Foley
MEAN MACHINE	Don Sebesky
LOOKING BACK	Tom Kubis
EXPLOSION	Matt Catingub

McGill Records will be on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

JAZZ BAND I

Saxophone
Simon Aldrich, alto
Michael Allen, alto
Yves Adam, tenor
Jennifer Bell, tenor
Michel McNulty, bary

Trombones
Marc Eamon
Brad Shigeta
Richard Gagnon
Steve Carreiro

Trumpets
Alan Butcher
Bruch McNab
Jens Lindemann
Bill Mahar
Carolyn Collins
Chris Bennett

SPECIAL GUEST
TRUMPET SOLOIST
Roger Walls

Piano
Pat Hornsby

Bass
Alec Walkington

Guitar
Dany Coutu

Drums
George Clarke
Aubrey Dayle

Band Manager
Bill Mahar

JAZZ BAND II

Saxophone
Linda Crossfield, alto
Maurice Roy, alto
Pierre Perron, tenor
Joey Pietraroia, tenor
Julie Miller, bary

Trombones
Steve Carriero
Richard Gagnon
Pierre Tremblay
Sandra Coutu

Trumpets
Jens Lindemann
Phillipe Hudon
Kate Miller
Helene Drapeau
Claude Barry

Tuba
Tony Mastrianni

Piano
Lucie Cauchon

Bass
Paul Shewchuk
Matt Pacifico

Guitar
Doug Jillings

Drums
Yvon Thibault
Serge Lacasse

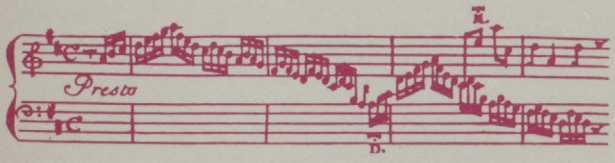
Band Manager
Steve Carreiro



Musicians in a Gallery
Attributed to Domenico Canuti (1620 - 1684)

Musiciens sur un Balcon
Attribué à Domenico Canuti (1620 - 1684)

CBC Radio Concert



CBC RADIO in cooperation with
the Faculty of Music at McGill University
presents

PAUL STEWART, piano

Pollack Concert Hall
Thursday, October 24, 1985

Paul Stewart, born in 1960, is a native of Nova Scotia. From the age of six he studied piano there, then moved to Montreal to study with Charles Reiner at McGill University, graduating with a Bachelor in Piano Performance in 1982. He continued his studies in London, England.

He is heard frequently on CBC Radio and Television, and made his professional debut in April 1981, with the Toronto Symphony. He was asked on short notice to substitute for an ailing pianist, just two months after winning First Prize in McGill's 1980-1981 Concerto Competition for his interpretation of Gershwin's Concerto in F.

Since then, he has appeared on several occasions with the Toronto Symphony, the Montreal Symphony, and most other major orchestras in Canada. He has performed with conductors James de Priest, Victor Feldbrill, Hiroshi Wagasuki, Arpad Joo, Erich Kunzel and Mario Bernardi. He has performed as recitalist, chamber musician and accompanist all over Canada, in the United States and in Europe.

In June 1986, Paul Stewart will be soloist with the Toronto Symphony Orchestra in Gershwin's Rhapsody in Blue.

NEXT CBC RADIO/McGILL CONCERT
N.B.: Friday, November 1st — 8:00 p.m.

JO-ANNE BENTLEY, mezzo-soprano
MICHAEL McMAHON, piano
with JOHN ZIRBEL, horn

Fauré-Strauss, Debussy, Berkeley, Cooke & Baksa

PROGRAMME

Sonata in E minor, op. 90 — *Ludwig van Beethoven (1770 — 1827)*

Mit Lebhaftigkeit und durchaus mit Empfindung und Ausduck
Nicht zu geschwind und sehr singbar vorgetragen

Sonata in E flat minor, op. 26 — *Samuel Barber (1910 — 1981)*

Allegro energico
Allegro vivace e leggiero
Adagio mesto
Fuga: Allegro con spirito

INTERMISSION

Sonata in F minor, op. 5 — *Johannes Brahms (1833 — 1897)*

Allegro maestoso
Andante espressivo
Scherzo: Allegro energico
Intermezzo: Andante molto
Finale: Allegro moderato ma rubato

This evening's concert will be broadcast later this season on CBC Stereo's MUSIC FROM MONTREAL, heard Sunday evenings at 8:05 p.m.

Producer: Frances Wainwright
Production assistant: Edward Wolk

1985 - 1986 SEASON
CBC · McGill
RADIO CONCERTS

Pollack Concert Hall
555 Sherbrooke Street West
All concerts begin at 8:00 p.m.

Free
Admission
No Tickets
Required

OCTOBER 3, 1985
LES VENTS DE L'EST
with Paul Helmer, piano
Damas, Berio, Ravel, Schmidt & Klughardt

OCTOBER 17, 1985
ENSEMBLE ARION
An Evening at Versailles
François Couperin, Guillemain, Rameau & Telemann

OCTOBER 24, 1985
PAUL STEWART, piano
Beethoven, Barber & Brahms

NOVEMBER 1, 1985
JO-ANNE BENTLEY - mezzo-soprano
MICHAEL McMAHON - piano
with John Zirbel - horn
Fauré, Strauss, Debussy, Berkeley, Cooke & Baksa

NOVEMBER 7, 1985
CHAMBER ENSEMBLE
Richard Hoenich, bassoon; Emilio Iacurto, clarinet; Denise Lupien, violin; Charles Reiner, piano; György Terebesi, violin; Robert Verebes, viola;
Glinka, Haydn, Janacek, Kodaly & Bartok

NOVEMBER 28, 1985
THE CONCORDIA CHAMBER PLAYERS
Dahl, Hindemith, Roi, Roussel & Schmidt

JANUARY 9, 1986
GERMAN SACRED MUSIC FOR ALTO & STRINGS
Allan Fast, alto
with Mary Cyr, Betsy MacMillan, Isabelle Marchand (violas da gamba), Hank Knox, harpsichord, Jean-François Rivest & Chantal Rémillard (baroque violins)
J.C. Bach, J.S. Bach, Buxtehude, Schmeltzer & Schütz

FEBRUARY 6, 1986
THE HOEBIG-TUNIS DUO
Desmond Hoebig - cello
Andrew Tunis - piano
First Prize Winners at the 1984 Munich International Music Competition

FEBRUARY 27, 1986
ANGELA HEWETT - piano
First Prize Winner 1985 International Bach Piano Competition
Bach, Franck, Albeniz & Liszt

MARCH 6, 1986
MUSICA SECRETA
Concerto delle Donne
Music of Sixteenth Century Ferrara.

MARCH 27, 1986
SOPHIE ROLLAND - cello
CARMEN PICARD - piano
Bach, Brahms, Debussy & Lutoslawski

APRIL 17, 1986
PAUL BERKOWITZ - piano
Schubert, Schumann, Chopin & Beethoven.

APRIL 24, 1986
MICHAEL LAUCKE - guitar
EUGENE HUSARUK - violin
& SONIA DEL RIO - castagnettes
Narvaez, Corelli, Locatelli, Paco de Lucia & Albeniz

All concerts are being recorded for future broadcast on **Music From Montreal** Sundays at 8:05 p.m. and **Arts National** weeknights at 8:00 p.m.

CBC STEREO 93.5

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, October 25, 1985
Saturday, October 26, 1985

8:00 p.m.

M C G I L L

S Y M P H O N Y

O R C H E S T R A

direction: Richard Hoenich



P R O G R A M M E

EURYANTHE OVERTURE — Carl Maria von Weber (1786 - 1826)

SYMPHONY NO. 5 OP. 100 — Sergei Prokofiev (1891 - 1953)

Andante

Allegro marcato

Adagio

Allegro giocoso

MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

Flutes
Marie Andree Benny
Valerie Gelinas
Terry Christophersen

Oboe I
Diane Lacelle

Oboe II
Claire Boisvert

Oboe III & Clarinet
Douglas Hagerman

Clarinets
Mark Simons
Chris Hall
Yves Adam
Mario Joly

Bassoon I
Nil Surti

Bassoon II
Lorraine Samson

Percussion
Marc de Grandmont
Elliot Polsky
Aubrey Dayle
Ralph O'Connor

Trumpets
Lyle Buddecke
Jens Lindemann
Bruce McNab

Horn I
Dianne Doig

Horn II
Annemarie Leenhouts

Horn III
Colleen Bushey

Horn IV
Nathalie Fortin

Trombone I
Sylvain Jacob

Trombone II
Marc Eamon

Bass Trombone
Chris Smith

Tuba
Daniel LeClair

Violin I
Marie-France Geoffroy
Guylaine Gregoire
Sheng Zhong Xin
Nadia Francavilla
Celine Arcand
Michele Dumoulin
Marc Beliveau
Sylvie Harvey
Chantal Sauriol
Ronald Li
Lei Zhao
Marie Andree Carriere
Brian Larson
Lois Harder
Carolyn Klause

Cello
Lyssa Fergus
Louis Dallaire
Nathalie Beaulieu
Marie Claude Joachim
Sylvain Lachance
Alistair Maclaine-Mitchell
Guillaume Saucier
Pierre Tessier
Emmanuel Tremblay
Yannik Prevost

Bass
Denis Chabot
Damien Jones
Bernard Deschamps
Raphael Swann

Violin II

Teresa Calcafuoco
Joanne Buckley
Un Jea Rhee
Brett Molzan
Leora Zimmer
Monique Allen
Kevin Filewych
Dorothea Helmer
Jeremy Greenhouse
Angelique Duguay
Helene Henault
Josee Desgagnes
Christine Zaza
Marie Andree Caux

Viola

Frances Unsworth
Susan Sayle
Francois Bertrand
Nicholas Penny
Sarah Kondzeliewski
Lisa Moody
Nathalie Leduc
Frances Goymour
Jean Francois Groulx
Nathalie Gauthier
Diane Guillemette

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, October 29, 1985

5:00 p.m.

STUDENT SOLOISTS

V I O L I N R E C I T A L

Sheng Zhong-Xin, violin
Louise Pronovost, pianist

and

Michelle Seto, violin
Viktorya Kasuto, pianist

Students of Mauricio Fuks

p r o g r a m m e

SONATA NO. 3 FOR VIOLIN AND PIANO IN E MAJOR — Bach

Adagio
Allegro
Adagio ma non tanto
Allegro

SONATA NO. 3 FOR VIOLIN SOLO "BALLADE" — Ysaÿe

TZIGANE (1924) — Ravel

Sheng Zhong-Xin, violin
Louise Pronovost, pianist

VIOLIN SONATA NO. 2 IN A MAJOR OP.100 — Brahms

Allegro amabile
Andante tranquillo - Vivace di più
Allegretto grazioso (Quasi andante)

POEME OP. 25 — Chausson

ZIGEUNERWEISEN OP. 20 NO. 1 — Sarasate

Michelle Seto, violin
Viktorya Kasuto, pianist



Organ Recital

Redpath Hall — Faculty of Music

SCOTT BRADFORD, organist

October 30, 1985
Wednesday, 12:15

OUVERTURE DE PYGMALION (adaptée par C. Balbastre)	J.P. Rameau
FUGUE V (Six Fugues or Voluntaries)	G.F. Handel
SONATA K 287 Andante Allegro SONATA K 288 Allegro	D. Scarlatti
THE RAISING OF LAZARUS (Reflections on a Biblical Theme in J. Joyce's Ulysses)	C. Mack
CANTILÈNE PASTORALE, OP. 15	A. Guilmant
SINFONIA (CANTATA 29): We Thank Thee, O God (arranged by Marcel Dupré)	J.S. Bach

* * * * * * * * *

Scott Bradford received his Bachelor of Music degree in organ and choral studies from the University of Toronto where he studied with Douglas Bodle. During his five years as Organist and Choirmaster at St. George's Anglican, Guelph, Ontario, he directed the Guelph Concert Singers and served as accompanist for the Bach-Elgar Choir of Hamilton.

Mr. Bradford completed his Master of Music degree at McGill under the direction of John Grew and Raymond Daveluy. He has been recorded frequently by the CBC, was featured at St. Joseph's Oratory in 1985 and has been accompanist for the Tudor Singers. He is now the Organist and Choirmaster of Trinity Anglican, Montreal.

McGill University
Montreal

The Redpath Hall Organ of McGill University, Montreal

Les grands orgues de l'Université McGill, Montréal

Grand-Orgue
(2ième clavier, C-g''')

Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif (1er clavier, c-g''')

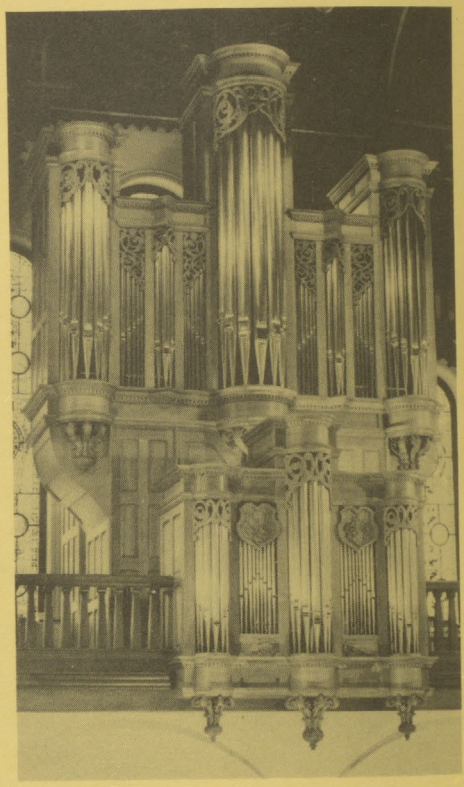
Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit (3ième clavier, f-d''')

Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale (C-f', anches AA-f')

Bourdon . . . . . 16'
Flûte . . . . . 8'
Gros Nazard . . . . . 5-1/3'
Flûte . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Flûte . . . . . 2'
Bombarde . . . . . 16'
Trompette . . . . . 8'
Clairon 4



Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression: 75mm.
Tempérament selon d'Alembert, a= 415 Hz.

Facteurs d'orgues:

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 198

8482

1985

THE MCGILL BACH SYMPOSIUM

presents

a concert by the

COLLEGIUM MUSICUM

directed by Mary Cyr

5:30 p.m.

Wednesday, October 30, 1985
University Chapel
Faculty of Religious Studies
3520 University Street

MCGILL COLLEGIUM MUSICUM
playing on baroque instruments:

Heather Howes, flute
Réjean Mongeau, oboe
Claire Tremblay, oboe
Pat McMullen, bassoon
Sophie Rivard, violin I
Barbara Hindrichs, violin I
Hélène Plouffe, violin II
Lee McArthur, violin II
Brian Bacon, viola
Angela Yeung, violoncello
Josée April, harpsichord

The instruments:

flute by Roderick Cameron, 1984 (Rottenburgh)
recorder by Jean-Luc Boudreau, 1983 (after Steenbergen)
oboes by Olivier Cottet (after Stanesby Sr.) and
Stephen Hammer, 1975 (after Stanesby Sr.)
*bassoon by Philip Levin, 1984 (after Stanesby Jr.)
*violins by Rowland Ross, 1982 (after Stradivari and
Amati) and anon. ca. 1780, Lower Saxony
*viola by Dominik Zuchowicz, 1983 (after da Salo)
violoncello by James Preston, London, ca. 1760
*harpsichord by Rainer Schütze, 1971

*from the collection of the Faculty of Music,
McGill University

Programme

PRELUDE FROM SUITE NO.5 IN C MINOR FOR VIOLONCELLO (BWV 1011) — J.S. Bach (1685-1750)

Angela Yeung, baroque cello

SONATA NO. 2 IN A MAJOR FOR VIOLIN AND HARPSICHORD (BWV 1015) — J.S. Bach

[Adagio]
Allegro assai
Andante un poco
Presto

Sophie Rivard, baroque violin
Josée April, harpsichord

PARIS QUARTET NO. 3 IN A MAJOR — G.P. Telemann (1681-1767)

Soave
Allegro
Andante
Vivace

Heather Howes, baroque flute
Sophie Rivard, baroque violin
Angela Yeung, baroque cello
Josée April, harpsichord

FROM SUITE NO. 1 IN C MAJOR (BWV 1066) — J.S. Bach

Courante
Gavottes I, II
Forlane
Bourrées I, II

The chamber works on this evening's program were written while Bach was in the service of Prince Leopold at Cöthen from 1717 until 1723. The expansive prélude for solo cello resembles a noble French ouverture, with its slow introduction and succeeding imitative section. The movements from the Orchestral suite in C major are also French in character, except the Forlane, an Italian dance associated with Venice and considered "graceful, but lusty". In his sonatas for violin, Bach adds a solo part for the harpsichord as well, and the two instruments merge with a rare brilliance and expressiveness.

Bach would have considered Telemann's music a fitting compliment to his own, for the two composers were lifelong friends. After Kuhnau's death in 1722 they were even considered for the same job as Kantor at the Thomaskirche in Leipzig. Telemann was the council's first choice, and it was only when he and Graupner had both declined the council's offer that Bach was chosen as a "mediocre" third. Bach moved to Leipzig to assume the post in 1723 and remained in Leipzig until his death. Telemann had also spent several years of his early life in Leipzig, where he had founded a student ensemble, the Collegium Musicum in 1702. Later, from 1729 until 1737, Bach assumed the position of director of that group, whose weekly performances were heard in Leipzig coffee houses during the winter and in the gardens adjoining these houses during the summer.

A Selection of Early Music Releases from McGill Records

J.S. BACH: Sonatas for Viola da Gamba and Harpsichord (BWV 1027-1029)

Mary Cyr, viola da gamba

John Grew, harpsichord

Record No. 78007

DIETRICH BUXTEHUDE: Cantatas for Advent, Christmas, and Epiphany

McGill Chamber Singers and Collegium Musicum

directed by Fred Stoltzfus

Winner of the 1983 Noah Greenberg Award from the American Musicological Society

Record No. 83016

records available at the McGill Bookstore and by direct mail from McGill University Records, Faculty of Music, 555 Sherbrooke Street West, Montreal, Quebec H3A 1E3

ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA DI MONTREAL
McGILL UNIVERSITY - FACULTY OF MUSIC

presentano / *présentent / present*

MARIO ANCILLOTTI
(flauto)

GIULIANO CARMIGNOLA
(violino, viola)

FRANCO ROSSI
(violoncello)

ANNAMARIA PERNAFELLI
(clavicembalo)

Mercoledí, 30 ottobre 1985, ore 20.00
Mercredi, 30 octobre 1985, à 20 h 00
Wednesday, October 30th, 1985, 8 p.m.

POLLACK CONCERT HALL
555 Sherbrooke Ouest

Ingresso libero e gratuito – Entrée libre – Free admission

MARIO ANCILLOTTI. Nato a Firenze nel 1946 ha studiato al Conservatorio "L. Cherubini" con Alfieri, Lupi, Dallapiccola, Prosperi. Vincitore del Concorso RAI per l'orchestra sinfonica di Roma, è stato Primo Flauto dal 1970 al 1978. Ha curato ritrovamenti e revisioni di numerose composizioni per flauto del '700 italiano di Geminiani, Tartini. Ha tenuto corsi internazionali di perfezionamento ad Arezzo e Pescara. Insegna al Conservatorio "S. Cecilia" di Roma.

GIULIANO CARMIGNOLA. Ha studiato sotto la guida del padre e poi di Luigi Ferro al Conservatorio "B. Marcello" di Venezia. Si è perfezionato con Gulli, Milstein e Szeryng. Nel 1971 ha vinto il Concorso Nazionale di violino "Premio Città di Vittorio Veneto" e nel 1973 è stato premiato al Concorso "N. Paganini" di Genova. E' stato solista con il complesso dei Virtuosi di Roma. Ha collaborato con direttori famosi quali Abbado, Ephrikian, Maag, Richter. E' docente al Conservatorio di Venezia e collabora come violino di spalla al Teatro "La Fenice".

FRANCO ROSSI è nato a Venezia, ove ha compiuto presso il Liceo Musicale "B. Marcello" i suoi studi, diplomandosi al Conservatorio "L. Cherubini" di Firenze. Dopo una breve ma brillante attività di solista, è stato nel 1945 uno dei fondatori del "Quartetto Italiano". Da qualche anno egli si dedica al repertorio per violoncello e pianoforte e come solista in concerti con l'orchestra. E' docente di violoncello al Conservatorio "L. Cherubini" di Firenze e tiene corsi di perfezionamento di violoncello e quartetto.

ANNA MARIA PERNAFELLI ha compiuto gli studi musicali al Conservatorio di S. Cecilia di Roma, diplomandosi in pianoforte e specializzandosi, successivamente, in clavicembalo. Avviata giovanissima all'attività concertistica, ha suonato sia come solista, sia con complessi da camera e orchestre nell'ambito di importanti emittenti radiotelevisive e festival europei. E' docente di clavicembalo presso il Conservatorio "Luigi Cherubini" di Firenze e ha tenuto corsi di perfezionamento in musica da camera. Da alcuni anni si dedica alla rivalutazione della letteratura per fortepiano e tastieristica, specifica del tardo barocco e del Settecento.

PAOLO CHIAVACCI. Allievo di Sandro Materassi, si è diplomato con il massimo dei voti al conservatorio "Luigi Cherubini" di Firenze. Primo violino del quartetto "Fone", ha vinto il concorso internazionale per la musica da camera di Stresa, e la rassegna per quartetto di Vittorio Veneto. E' considerato una delle giovani promesse del concertismo in Italia.
(sostituisce Giuliano Carmignola)

PAOLO CHIAVACCI. Il fit ses études avec Sandro Materassi, et passa son diplôme au conservatoire "Luigi Cherubini" de Florence, en 1984, âgé de 22 ans. Premier violon du quatuor "Fone", en 1985 il obtint le premier prix au concours international pour musique de chambre à Stresa et aux rencontres pour quatuor de Vittorio Veneto. Ses succès font de lui un des jeunes espoirs des concertistes d'Italie.
(remplace Giuliano Carmignola)

PAOLO CHIAVACCI. He studied with Maestro Sandro Materassi at the "Luigi Cherubini" conservatory in Florence, where he took his diploma in 1984, at age of 22. First violin in the "Fone" quartet he won the international competition for chamber music, in 1985, and for quartet in Vittorio Veneto.
He is considered one of the most promising joung performers in Italy.
(substitues for Giuliano Carmignola)

MARIO ANCILLOTTI. Né à Florence en 1946, il fit ses études au conservatoire "Luigi Cherubini" de sa ville natale avec Alfieri, Lupi, Dallapiccola. Vainqueur d'un Grand Prix de la Radiotélévision italienne. Première flûte dans l'orchestre symphonique de Rome et professeur au conservatoire "Santa Cecilia" de la même ville. On lui doit la revalorisation de plusieurs compositeurs du XVIII siècle (Geminiani, Tartini). Cours supérieurs et de spécialisations à Arezzo et Pescara.

GIULIANO CARMIGNOLA. Études au conservatoire "Benedetto Marcello" de Venise, et avec Gulli, Milstein, Szeryng. En 1971 vainqueur du concours national pour violon "Città di Vittorio Veneto", et gagnant du prix "Niccolò Paganini" de Genova. Professeur au conservatoire de Venise, il s'est produit avec Abbado, Ephrikian, Maag, Richter et est un des fondateurs du quatuor Artis.

FRANCO ROSSI. Né à Venise, il fit ses études aux conservatoires "Benedetto Marcello" de sa ville natale, et "Luigi Cherubini" de Florence. Il a été un des fondateurs du "Quartetto Italiano" avec lequel il resta pendant 35 ans. Professeur au conservatoire "Luigi Cherubini", il donne des cours supérieurs et de perfectionnement pour violoncelle et quatuor.

ANNA MARIA PERNAFELLI. Études au conservatoire "Santa Cecilia" de Rome, spécialisations piano et clavecin. Très jeune elle commença à se produire, soit "solo" soit avec orchestre, dans tous les grands festivals européens. Professeure de clavecin au conservatoire "Luigi Cherubini" de Florence, elle donne aussi des cours de perfectionnement pour musique de chambre. Depuis quelques années elle se dédie à la revalorisation de la musique pour "forte-piano" et pour clavier, surtout du XVIIIe siècle.

MARIO ANCILLOTTI, born in Florence in 1946, studied music at the "Luigi Cherubini" Conservatory with Alfieri, Lupi, Dallapiccola. After winning the First Prize offered by the R.A.I. (Italian Broadcasting Corporation) he became First Flute of the Orchestra Sinfonica in Rome. He revived several compositions for flute of the Italian Eighteenth Century (Geminiani, Tartini). He is a teacher at the "Santa Cecilia" conservatory in Rome.

GIULIANO CARMIGNOLA started very young to study violin with L. Ferro at the "Benedetto Marcello" Conservatory in Venice. In 1971 he won the National Competition for violin "Città di Vittorio Veneto" and in 1973 the "Niccolò Paganini" competition in Genoa. He has played as soloist with "Virtuosi di Roma" and worked with famous directors as Abbado, Ephrikian, Maag and Richter. He teaches at the "Benedetto Marcello" Conservatory in Venice.

FRANCO ROSSI was born in Venice, where he studied at the "Benedetto Marcello" Conservatory. After a short but brilliant activity as soloist, in 1945 he became one of the founders of the "Quartetto Italiano". At present he teaches cello at the "Luigi Cherubini" Conservatory in Florence and holds Master Classes for cello and quartet.

ANNA MARIA PERNAFELLI studied at the "Santa Cecilia" Conservatory in Rome. At an early age she started performing at important European Festivals. She teaches harpsichord at the "Luigi Cherubini" Conservatory in Florence and Master Classes in chamber music. For the last few years she has dedicated herself to the task of reviewing and publicizing fortepiano music and the keyboard art specifically of the later Baroque and of the Eighteenth Century.

PROGRAMMA / PROGRAMME

Georg Friedrich HAENDEL
(1685 - 1759)

TRIOSONATA in Re Minore
Adagio
Allegro
Largo
Allegro

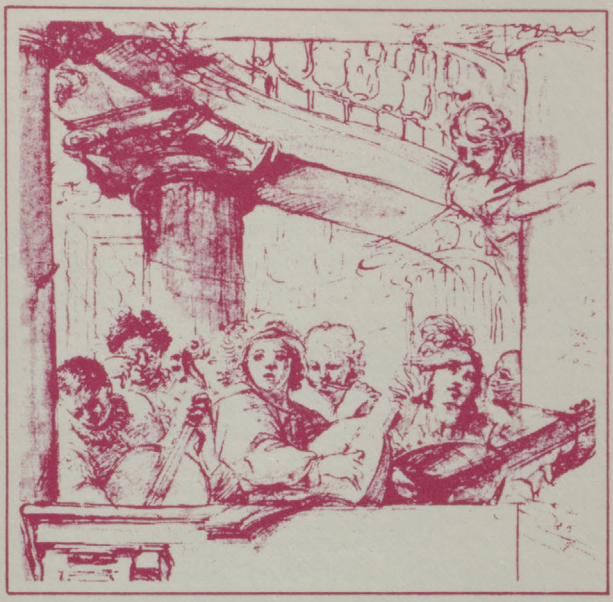
Domenico SCARLATTI
(1685 - 1757)

CINQUE SONATE per clavicembalo
Sonata in La magg. K.208
Sonata in La magg. K.209
Sonata in Fa min. K.239
Sonata in Re magg. K.491
Sonata in Re magg. K.492

• • •

Johnann Sebastian BACH
(1685 - 1750)

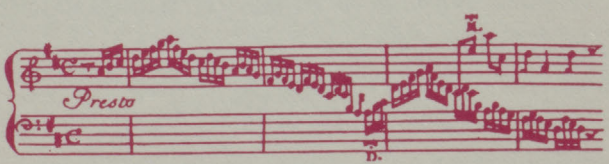
OFFERTA MUSICALE BMV 1079
Ricercare a tre (clavicembalo)
Canone perpetuo
(flauto, violino, violoncello)
Canoni diversi (a due, all'unisono,
per moto contrario, per aumetazione,
a due per tonos)
Fuga canonica in Epidiapente
(flauto, clavicembalo)
Ricercare a sei (clavicembalo)
Canone a due: Quaerendo invenietis
(viola, violoncello)
Canone a quattro (flauto, violino,
violoncello, clavicembalo)
Triosonata (flauto, violino, continuo)
Largo
Allegro
Andande
Allegro



Musicians in a Gallery
Attributed to Domenico Canuti (1620 - 1684)

Musiciens sur un Balcon
Attribué à Domenico Canuti (1620 - 1684)

CBC Radio Concert



CBC RADIO
in cooperation with
the Faculty of Music at McGill University
presents

JO-ANNE BENTLEY, *mezzo-soprano*
MICHAEL McMAHON, *piano*
with
JOHN ZIRBEL, *horn*

Jo-Anne Bentley *is a native of Vancouver, where she receive first class honours degrees in English Literature and Music His tory from the University of British Columbia. A recipient c Canada Council and McConnell Memorial Fellowships, she obtaine M.M.A.'s in Musicology and Voice Performance from McGill Un versity, studying with Jan Simons. Formerly a music critic for th Montreal Star and a member of The Tudor Singers, she presentl combines her frequent concertizing with teaching voice and Son Interpretation at McGill and Vanier College. This past April sh was a finalist in the National Bach Aria Competition held Vancouver. In March of 1986 she will perform Elgar's "Sea Pi tures" with the McGill Symphony Orchestra under the baton Richard Hoenich, and in May she has been invited to be a gue artist in the final concert which Wayne Riddell will conduct of Th Tudor Singers.*

Michael McMahon, *a graduate of McGill University, studied the Franz Schubert Institute and the Hochschüle für Musik Vienna, and at the International Summer Academy of the Sal burg Mozarteum. He has toured extensively with The Tudor Si gers of Montreal and is a frequent guest artist on both CBC Rad and Radio-Canada. He has been a vocal coach at McGill sin 1980, and is also a coach at the Atelier Lyrique de l'Opéra Montréal. He has recently recorded an album with Catheri Robbin for the Marquis label.*

John Zirbel, *a member of the staff at McGill, is principal horn l'Orchestre Symphonique de Montréal*

Next CBC Radio/McGill Concert
November 28th — 8:00 p.m.

Pollack Concert Hall
THE CONCORDIA CHAMBER PLAYERS

FAURE: MELODIES

En Sourdine describes the ecstasy and peace which two lovers share at twilight, while Nell bubbles with the joyous intoxication of newly found love. In Après un Rêve the singer longs for the return of night and a blissful dream in which she was united with her lover. Notre Amour exuberantly enumerates the raptures of a shared love - sensual, enchanted, sacred, infinite and eternal.

RICHARD STRAUSS: LIEDER

Nacht (Night) Night glides from the forest stealing the colour from everything that is lovely. Draw closer to me because I'm afraid the night will steal you, too. Allerseelen (All Soul's Day) One day each year every soul is freed from death. Come to my heart so that I may have you again as I once did, in May. Wiegenlied (Cradle Song) Dream, blossom of my love, of that holy night when the flower of his love made this world heaven to me Zeitlose (The Saffron) In a freshly mown field stands a lonely saffron with a lily's body and a rose's colour - yet poison streams from that pure cup. The last flower and the last love are both beautiful - but deadly. Fur fünfzehn Pfennige (For Fifteen Pennies) Looking everywhere for a suitor, a maiden finally unearths a rich clerk who pledges her his eternal love and all his possessions. She ficklely refuses and they go their separate ways each feeling the other wasn't worth fifteen pennies! Ruhe, meine Seele (Rest, my Soul) The forest is completely still. A single sunbeam steals through the branches. Your turmoil has raged and trembled so rest, my soul and forget what is threatening you. Cäcilie (Cecily) If only you knew what it is to dream of burning kisses, of blissful involvement with your lover, you would consent. If only you knew what it is to be afraid during a comfortless night, you would come to me. If only you knew what it is to live, enveloped in God's breath, soaring to sublime heights, you would live with me.

ARNOLD COOKE: NOCTURNES

The composer has chosen five texts, very different in period, style and mood, which are all, in some way, "poems of the night". Shelley's The Moon presents an eerie metaphor of the moon as a dying, half-crazed woman "wandering companionless among the stars". Isaac Rosenberg, in Returning we hear the Larks, takes us back to a night in the trenches during W.W.I and the miracle of hearing larks in the midst of such horror. In River Roses, by D.H. Lawrence, two of the poet's favorite sexual symbols - "dark, wild roses" and "the snake" - are woven into a heavily sensual description of a lover's encounter in the twilight by the banks of the Isar river. Tennyson's whimsical poem, The Owl, portrays a blustery autumn evening when most creatures are hurrying home to their cozy hearths, but, "alone, and warming his five wits, the white owl in the belfry sits". In the final poem, Boat Song, by John Davidson, the classic theme of the odyssey is treated with a simple but deeply moving lyricism. The travellers implore the god, Thetis, to watch over them as they sail "deeper into night to reach a land unknown".

ROBERT BAKSA: SONGS TO POEMS OF EMILY DICKINSON

What Inn is this? chillingly depicts an inn run by the devil for travelle on the journey to Hell. The soul selects her own society explores the id of how we rarely permit access to the inner reaches of ourselves to more than one special friend or lover. Friendship is also the theme of A shad friend for torrid days which wryly asks, by means of metaphors of weather and fabric, how one finds a person strong enough to be supportive in time of need. There's a certain slant of light is a meditation on depression how powerless we are when it comes and holds us in its oppressive thrall. The playful Poor little heart provides comfort for a neglected heart when one who truly cares is, at last, discovered.

LIONEL DAUNAIS: SEPT EPITAPHES PLAISANTES

"Seven Humourous Epitaphs" abounds with musical and literary jokes. Havin composed both the words and the music, Daunais parodies many compositional styles while poking fun at everyone from bad actors to mothers-in-law. Sur la tombe de Tristan is an epitaph, not for the towering Tristan of legend, but for an unknown and talentless actor, Tristan Latole, who is playing, in the grave, his best role. Similarly, Daunais plays with our expectations since Sur la tombe d'Achille is not in memory of the great Greek, Achilles, but of simple Achille Armand who drowned himself in the middle of a "roman-fleuve". The watery humour in this epitaph involves a play on words since "roman-fleuve" could be loosely translated as a trash long novel while "fleuve" alone, of course, means "river". This joke is underlined by the dripping sentimentality of the music with its maudlin echos of Duparc's famous mélodie, Lamento. Sur la tombe de Belle-Maman conveys a son-in-law's heart-felt gratitude that his mother-in-law now lies "six feet underground". Sur la tombe d'un Dictateur tells how the grandiose and frightening plans of a dictator were abruptly and ironically terminated when he "strangled on a sip of water that went down the wrong way". The spunky Sur la tombe d'Ernestine, with its hunting-horn music, expresses the fervent hope that the imbecilic hunter who shot poor Ernestine, the dog, will always, in future, return emptyhanded from the hunt. In Memoriam describes a young widow's tribute to her "ex" as she cheerfully embarks on a life of pleasure and popularity without him. Sur la tombe de Béatrice is an hilarious spoof of literary and musical melodrama. Our remorse-wracked narrator tells how he murdered his darlin Béatrice one night when, in the midst of their "grands tournois amoureux" she put her cold feet on his extremely fragile kidneys!

LENNOX BERKELEY: SONGS TO POEMS OF WALTER DE LA MARE

The Horseman describes a moonlit encounter with the biblical pale horse of death(Revelations:6 v.8) Mistletoe - Late at night after a Christmas party the sleepy host receives a mysterious kiss while sitting under a sprig of mistletoe. Poor Henry - A typical Victorian child, poor Henry must bravely swallow his "physic" - a vile tasting concoction administered weekly to keep him healthy. Song of the Soldiers - One winter day by the sea the poet has a horrible waking dream in which the ghosts of all the soldiers killed in past wars march by.

JB

PROGRAMME

In Sourdine — *Gabriel Fauré*
Nell
Après un Rêve
Notre Amour

Yacht — *Richard Strauss*
Allerseelen
Wiegenlied
Zeitlose
Für funfzehn Pfennige
Ruhe, meine Seele
Cacilie

Nocturnes — *Arnold Cooke*
The Moon
Returning we hear the larks
River Roses
The Owl
Boat Song
with John Zirbel, horn

INTERMISSION

Songs to Poems of Emily Dickinson — *Robert Baksa*
What Inn is this ?
The soul selects her own society
A shady friend for torrid days
There's a certain slant of light
Poor little heart !

Sept Epitaphes Plaisantes — *Lionel Daunais*
1. Sur la tombe de Tristan
2. Sur la tombe d'Achille
3. Sur la tombe de Belle-Maman
4. Sur la tombe d'un Dictateur
5. Sur la tombe d'Ernestine
6. In Memoriam
7. Sur la tombe de Béatrice

Songs to Poems of Walter de la Mare — *Lennox Berkeley*
The Horseman
Mistletoe
Poor Henry
The Song of the Soldiers

This evening's concert will be broadcast later this season on CBC Stereo's "Music from Montreal" heard Sunday evenings at 8:05 p.m.

Producer: Frances Wainwright
Production Assistant: Edward Wolk

1985 - 1986 SEASON
CBC · McGill
RADIO CONCERTS

Pollack Concert Hall
555 Sherbrooke Street West
All concerts begin at 8:00 p.m.

Free
Admission
No Tickets
Required

OCTOBER 3, 1985
LES VENTS DE L'EST
with Paul Helmer, piano
Damas, Berio, Ravel, Schmidt & Klughardt

OCTOBER 17, 1985
ENSEMBLE ARION
An Evening at Versailles
François Couperin, Guillemain, Rameau & Telemann

OCTOBER 24, 1985
PAUL STEWART, piano
Beethoven, Barber & Brahms

NOVEMBER 1, 1985
JO-ANNE BENTLEY - mezzo-soprano
MICHAEL McMAHON - piano
with John Zirbel - horn
Fauré, Strauss, Debussy, Berkeley, Cooke & Baksa

NOVEMBER 7, 1985
CHAMBER ENSEMBLE
Richard Hoenich, bassoon; Emilio Iacurto, clarinet; Denise Lupien, violin; Charles Reiner, piano; György Terebesi, violin; Robert Verebes, viola;
Glinka, Haydn, Janacek, Kodaly & Bartok

NOVEMBER 28, 1985
THE CONCORDIA CHAMBER PLAYERS
Dahl, Hindemith, Roi, Roussel & Schmidt

JANUARY 9, 1986
GERMAN SACRED MUSIC FOR ALTO & STRINGS
Allan Fast, alto
with Mary Cyr, Betsy MacMillan, Isabelle Marchand (violas da gamba), Hank Knox, harpsichord, Jean-François Rivest & Chantal Rémillard (baroque violins)
J.C. Bach, J.S. Bach, Buxtehude, Schmeltzer & Schütz

FEBRUARY 6, 1986
THE HOEBIG-TUNIS DUO
Desmond Hoebig - cello
Andrew Tunis - piano
First Prize Winners at the 1984 Munich International Music Competition

FEBRUARY 27, 1986
ANGELA HEWETT - piano
First Prize Winner 1985 International Bach Piano Competition
Bach, Franck, Albeniz & Liszt

MARCH 6, 1986
MUSICA SECRETA
Concerto delle Donne
Music of Sixteenth Century Ferrara.

MARCH 27, 1986
SOPHIE ROLLAND - cello
CARMEN PICARD - piano
Bach, Brahms, Debussy & Lutoslawski

APRIL 17, 1986
PAUL BERKOWITZ - piano
Schubert, Schumann, Chopin & Beethoven.

APRIL 24, 1986
MICHAEL LAUCKE - guitar
EUGENE HUSARUK - violin
& SONIA DEL RIO - castagnettes
Narvaez, Corelli, Locatelli, Paco de Lucia & Albeniz

All concerts are being recorded for future broadcast on **Music From Montreal** Sundays at 8:05 p.m. and **Arts National** weeknights at 8:00 p.m.

CBC STEREO 93.5

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, November 4, 1985

8:00 p.m.

CHAMBER MUSIC RECITAL

BY

R U T H N E U F E L D, p i a n i s t

with

Heather Howes, flute
Andrea Carr, piano
Lyssa Fergus, cello
Zaven Zakarian, clarinet

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in performance. Ruth Neufeld is a student of Esther Master.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation. Ruth Neufeld est l'élève de Esther Master.

THERE IS A CHANGE IN THE ORDER OF

THE PROGRAMME:

1) POULENC

2) BRAHMS

intermission

3) BARTOK

THERE IS A CHANGE IN THE ORDER OF

THE PROGRAMME:

1) POULENC

2) BRAHMS

Intermission

3) BARTOK

PROGRAMME

SONATA FOR FLUTE AND PIANO (1958) — Francis Poulenc

Allegro malinconico
Cantilena
Presto giocoso

SUITE FOR TWO PIANOS OP.4B (1921) — Béla Bartok

Serenata
Allegro diabolico
Scena della puszta
Per finire

INTERMISSION

TRIO FOR CLARINET, VIOLONCELLO, AND PIANO IN A MINOR, OP.114 (1891) — Johannes Brahms

Allegro
Adagio
Andantino grazioso
Allegro

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday 5 November 1985, 5:00 pm

STUDENT SOLOISTS

p r o g r a m m e

MÉLODIES PASSAGÈRES, Op.27 — Samuel Barber (1910-1981)

Puisque tout passe
Un cygne
Tombeau dans un parc
Le clocher chante
Départ

Dominique Gagné, soprano
(student of Kathleen Anderson)
Judith de Repentigny, piano

VOCALISE, Op.34 No.14 in D minor — Sergei Rachmaninov (1873-1943)

Lentamente, molto cantabile

Bernard Deschamps, doublebass
(student of Brian Robinson)
Paul Stewart, piano

ZEFFIRETTI LUSINGHIERI — Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791)
from "Idomeneo"

SEHNSUCHT NACH DER WALDGEGEND — Robert Schumann (1810-1856)

LAMENTO — Henri Duparc (1848-1933)

LA PETITE SERVANTE — Francis Poulenc (1899-1963)

Marie-Josée Laurin, soprano
(student of Kathleen Anderson)
Lucie Dextradeur, piano

SONATA No.24, Op.78, in F major — Ludwig van Beethoven (1770-1827)
Allegro ma non troppo
Allegro vivace

INTERMEZZO No.4, Op.116, in E major — Johannes Brahms (1833-1897)
Adagio

L'ISLE JOYEUSE — Claude Debussy (1862-1918)

Daniel Stössel, piano
(student of Esther Master)

*

Tuesday 19 November at 5:00 pm:
Student Soloists and Ensembles: Clarinets,
Woodwind Quintets



Organ Recital

Redpath Hall

Faculty of Music

MARIE BOUCHARD, organist

November 6, 1985
Wednesday, 12:15

TOCCATA IN D MINOR BuxWV 149 BuxWV 149	D. Buxtehude (1637-1707)
TRIO SONATA VI Mvt 1: Vivace Mvt 2: Lento	J.S. Bach (1685-1750)
TROIS ETUDES Textures L'épouvante Vision fugitive	B. Mather (1939-)

A student of John Grew, Marie Bouchard began her Masters studies in Interpretation at McGill with the aid of bursaries from the Quebec government and from McGill (McConnell Scholarship). In the summer of 1984, Miss Bouchard was awarded a bursary from the Austrian government to study in Innsbruck and in Germany with Michael Radulescu, Luigi Ferdinando Tagliavini and Harald Vogel.

Élève de John Grew, Marie Bouchard a debuté ses études de maîtrise en interpretation cet automne, grace aux bourses F.C.A.R. et McConnell (McGill). Au cours de l'été 1984, Mlle Bouchard a étudié a Innsbruck ainsi qu'en Allemagne avec Michael Radulescu, Luigi Ferdinando Tagliavini et Harald Vogel, cela grace a une bourse de la societe autrichienne.

* * * * * * * * * * *

These recitals are free but donations are invited to the organ hand bellows fund.

McGill University
Montreal

The Redpath Hall Organ of McGill University, Montreal

Les grands orgues de l'Université McGill, Montréal

Grand-Orgue
(2ième clavier, C-g''')

Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif (1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit (3ième clavier, f-d''')

Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale (C-f', anches AA-f')

Bourdon . . . . . 16'
Flûte . . . . . 8'
Gros Nazard . . . . . 5-1/3'
Flûte . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Flûte . . . . . 2'
Bombarde . . . . . 16'
Trompette . . . . . 8'
Clairon 4



Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression: 75mm.
Tempérament selon d'Alembert, a= 415 Hz.

Facteurs d'orgues:

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

8482

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

November 6, 1985 8:00 p.m.

MCGILL ALUMNI SERIES:

A V R I L A L L A R D, p i a n o

B.MUS.'75 (McGill)

This recital is being recorded for broadcast later this season on "Music from Montreal" heard Sundays at 8:05 p.m., CBC Stereo 93.5

Producer: Frances Wainwright

programme

VARIATIONS ON A THEME BY ANSELM HÜTTENBRENNER (1817) — Franz Schubert (1797-1828)

SONATA IN F MINOR, OP.57 "APPASSIONATA" (1804-1805) — Ludwig Van Beethoven (1770-1828)

Allegro assai
Andante con moto
Allegro ma non troppo

intermission

ETUDES - TABLEAUX (1911) OP.33 — Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

Etude No.2 in C major
Etude No.3 in C minor
Etude No.5 in Eb minor
Etude No.9 in C# minor

FROM MIROIRS (1905) — Maurice Ravel (1875-1937)

Oiseaux Tristes
Une Barque sur l'océan

CHAMBER-FANTASY ON BIZET'S "CARMEN" (1920) — Ferruccio Busoni (1866-1924)

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

AVRIL ALLARD

Originally from Long Island, New York, Avril Allard studied at the Julliard and Manhattan Schools of Music. A student of Charles Reiner, she received a Bachelors degree from McGill University in 1975. She was a 1st prize winner of the McGill Concerto Competition in 1975 and performed the Prokofiev Piano Concerto No. 1 with Eugene Plawutsky and the McGill Symphony. She graduated with "High Distinction" and taught piano as assistant to Charles Reiner from 1974-76. During this time she was heard on CBC radio and performed frequently in Montreal. As a competitor in the Portland, Maine International Piano Competition the same year, she was reviewed as having "a bright future career".

Formerly Avril Cici of New York, she married McGill conducting graduate Leopold Allard of Montreal in 1978. Later she studied with Mme. Anisia Campos of the Conservatoire de Montréal in preparation for graduate studies. She earned her Masters degree in piano performance and was a Doctoral Candidate at the Eastman School of Music. A recipient of several scholarships, Allard attended the Van Cliburn Piano Competition and performed in the 1983 Casadesus Piano Competition.

Most recently, Ms. Allard toured West Germany performing works of American, Canadian and German composers and received great critical acclaim. A former faculty member at Rutgers University, Ms. Allard resides with her husband and son in New Jersey.

AVRIL ALLARD

Originaire de Long Island à New York, Avril Allard a fait ses études à l'école Juilliard et à la Manhattan School of Music. Elève de Charles Reiner, elle a obtenu un baccalauréat à l'université McGill en 1975. Elle a obtenu le premier prix au concours de concerto de McGill en 1975 et a interprété le concerto pour piano no. 1 de Prokofiev avec l'orchestre symphonique de McGill sous la direction d'Eugene Plawutsky. Elle a obtenu son diplôme avec mention très bien et à enseigné le piano à titre d'assistante de Charles Reiner de 1974 à 1976. Durant cette période, on a pu l'entendre à la radio de la CBC et elle s'est produite fréquemment à Montréal. Lors du concours de piano international de Portland, Maine la même année, on a dit d'elle qu'une brillante carrière l'attendait.

Née Avril Cici, elle a épousé le chef d'orchestre diplômé de McGill Léopold Allard à Montréal en 1978. Elle a ensuite été l'élève de Mme. Anisia Campos au Conservatoire de Montréal dans le dandre de ses études supérieures. Elle a obtenu une maîtrise en interprétation pianistique et a été candidate au doctorat à la Eastman School of Music. Récipiendaire de plusieurs bourses, Avril Allard a assisté au concours de piano Van Cliburn et s'est présentée au concours de piano Casadesus en 1983.

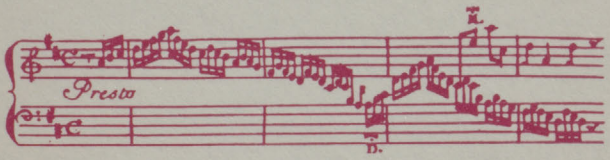
Récemment, Avril Allard a fait une tournée en Allemagne de l'Ouest où elle a interprété les oeuvres de compositeurs américains, canadiens et allemands et les critiques n'ont pas tari de louanges. Ancien membre du corps enseignant de l'Université Rutgers, Avril Allard vit avec son mari et son fils au New Jersey.



Musicians in a Gallery
Attributed to Domenico Canuti (1620 - 1684)

Musiciens sur un Balcon
Attribué à Domenico Canuti (1620 - 1684)

CBC Radio Concert



CBC Radio
in cooperation with the
Faculty of Music at McGill University
presents

An evening of Chamber Music

Gyorgy Terebesi & ***Denise Lupien,*** *violins;*
Robert Verebes, *viola;* ***Emilio Iacurto,*** *clarinet;*
Nadina Mackie, *bassoon;* ***Charles Reiner,*** *piano*

Gyorgy Terebesi, *violin, studied in Budapest and Paris. He has recorded and performed Miklos Rozsa's violin concerto in Edmonton and Wiesbaden. Mr. Terebesi founded the Laval String Quartet, has recorded for Erato and Telefunken, and teaches violin and chamber music at Laval University.*

Denise Lupien *is a founder of the Morency String Quartet, and is principal violin of the Metropolitan Orchestra of Greater Montreal.*

Robert Verebes, *viola, studied in Budapest and was a member of the Bartok Quartet, and later the Classical Quartet of Montreal. Solo viola of the Montreal Symphony Orchestra, he is a professor at the Conservatoire in Montreal. He has commissioned several works, among them Jean Coulthard's "Ode" and the Concerto Sacro by Lothar Klein.*

Emilo Iacurto, *clarinet, studied at the Juilliard School with Simon Kovar. He has been Principal Clarinet of the Montreal Symphony Orchestra since 1974. He has appeared frequently with the McGill Chamber Orchestra and the Société de Musique Contemporaine du Québec. He is on the teaching staff at McGill University.*

Nadina Mackie, *bassoon, originally from British Columbia, studied the bassoon at the Curtis Institute in Philadelphia, before joining the Montreal Symphony Orchestra in 1981.*

Charles Reiner, *piano, studied in Hungary and came to Canada in 1951. He has toured with Szeryng, Rampal, Forrester and Ricci and has given numerous masterclasses, most recently in Shanghai where, together with Chinese soloists he performed all the piano and violin sonatas of Brahms and Beethoven. Mr. Reiner is a professor on the staff at McGill University.*

Next CBC Radio Concert
Thursday, November 28th — 8:00 p.m.

THE CONCORDIA CHAMBER PLAYERS

Works by Dahl, Hindemith, Roi, Roussel & Schmidt

— Programme —

Trio — *Ernst Krenek (born in 1900)*

Allegretto mederato comodo
Allegro agitato
Allegro deciso
Andante

Duo No. 2 — *Bohuslav Martinù (1890—1959)*

Allegro
Lento
Allegro (poco)

Duet for two violins & piano — *Dimitri Shostakovich (1906—1975)*

Prelude
Gavotte
Waltz

INTERMISSION

Trio pathetique in D minor — *Mikhail Glinka (1804—1857)*

Allegro moderato
Scherzo - Vivacissimo
Largo
Allegro con spirito

Serenade, opus 12 — *Zoltan Kodaly (1882—1967)*

Allegramente
Lento ma non troppo
Vivo

This evening's concert will be broadcast later this season on CBC Stereo's ARTS NATIONAL, heard weeknights at 8:00 p.m.

Producer: Frances Wainwright
Production Assistant: Edward Wolk

1985 - 1986 SEASON
CBC · McGill
RADIO CONCERTS

Pollack Concert Hall
555 Sherbrooke Street West
All concerts begin at 8:00 p.m.

Free
Admission
No Tickets
Required

OCTOBER 3, 1985
LES VENTS DE L'EST
with Paul Helmer, piano
Damas, Berio, Ravel, Schmidt & Klughardt

OCTOBER 17, 1985
ENSEMBLE ARION
An Evening at Versailles
François Couperin, Guillemain, Rameau & Telemann

OCTOBER 24, 1985
PAUL STEWART, piano
Beethoven, Barber & Brahms

NOVEMBER 1, 1985
JO-ANNE BENTLEY - mezzo-soprano
MICHAEL McMAHON - piano
with John Zirbel - horn
Fauré, Strauss, Debussy, Berkeley, Cooke & Baksa

NOVEMBER 7, 1985
CHAMBER ENSEMBLE
Richard Hoenich, bassoon; Emilio Iacurto, clarinet; Denise Lupien, violin; Charles Reiner, piano; György Terebesi, violin; Robert Verebes, viola;
Glinka, Haydn, Janacek, Kodaly & Bartok

NOVEMBER 28, 1985
THE CONCORDIA CHAMBER PLAYERS
Dahl, Hindemith, Roi, Roussel & Schmidt

JANUARY 9, 1986
GERMAN SACRED MUSIC FOR ALTO & STRINGS
Allan Fast, alto
with Mary Cyr, Betsy MacMillan, Isabelle Marchand (violas da gamba), Hank Knox, harpsichord, Jean-François Rivest & Chantal Rémillard (baroque violins)
J.C. Bach, J.S. Bach, Buxtehude, Schmeltzer & Schütz

FEBRUARY 6, 1986
THE HOEBIG-TUNIS DUO
Desmond Hoebig - cello
Andrew Tunis - piano
First Prize Winners at the 1984 Munich International Music Competition

FEBRUARY 27, 1986
ANGELA HEWETT - piano
First Prize Winner 1985 International Bach Piano Competition
Bach, Franck, Albeniz & Liszt

MARCH 6, 1986
MUSICA SECRETA
Concerto delle Donne
Music of Sixteenth Century Ferrara.

MARCH 27, 1986
SOPHIE ROLLAND - cello
CARMEN PICARD - piano
Bach, Brahms, Debussy & Lutoslawski

APRIL 17, 1986
PAUL BERKOWITZ - piano
Schubert, Schumann, Chopin & Beethoven.

APRIL 24, 1986
MICHAEL LAUCKE - guitar
EUGENE HUSARUK - violin
& SONIA DEL RIO - castagnettes
Narvaez, Corelli, Locatelli, Paco de Lucia & Albeniz

All concerts are being recorded for future broadcast on **Music From Montreal** Sundays at 8:05 p.m. and **Arts National** weeknights at 8:00 p.m.

CBC STEREO 93.5

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, November 12, 1985

8:00 p.m.

K A R E N S H A F F E R B A S K I N, c e l l o

EUGENE PLAWUTSKY, piano

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

programme

12 VARIATIONS ON A THEME FROM JUDAS MACCABEUS — Beethoven

SONATA NO. 4 IN C MAJOR, OPUS 102 No. 1 — Beethoven

Andante - Allegro vivace
Adagio - Andante
Allegro vivace

SONATA, OP. 11 NO. 3 — Hindemith

Mässig Schnelle Viertel - Lebhaft
Langsam
Sehr Lebhaft

intermission

SONATA FOR CELLO AND PIANO, OP. 40 — Shostakovich

Allegro non troppo
Allegro
Largo
Allegro



Organ Recital

Redpath Hall — Faculty of Music

A L I S O N R I S E L E Y,
organist

November 13, 1985
Wednesday, 12:15

PRÄLUDIUM UND FUGE IN C DUR — Georg Böhm (1661-1733)

FANTAISIE — Louis Couperin (1625-1661)

DUO

CHACONNE
en sol mineur

MAGNIFICAT VIII TONI — Heinrich Scheidemann (1596-1663)

FUGA — A.P.F. Boëly (1785-1858)

Larghetto
Allegro vivace
Andante sostenuto
Andante con moto

FANTAISIE ET FUGUE

* * * * * *

A Kiwi from "Down Under", Alison Riseley recently completed a Masters Degree in Organ Performance at McGill University, Montreal. Having a passion for travel, she has competed in various Concours including Bruges, Manchester, Chartres and Michigan. In July and August of this year she studied with Guy Bovet, Lionel Rogg and Harald Vogel at Summer Academies in Switzerland and North Germany. She is currently the Director of Music for St. James' Anglican in Hudson, Québec.

McGill University
Montreal

The Redpath Hall Organ of McGill University, Montreal

Les grands orgues de l'Université McGill, Montréal

Grand-Orgue
(2ième clavier, C-g''')

Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif (1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit (3ième clavier, f-d''')

Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale (C-f', anches AA-f')

Bourdon . . . . . 16'
Flûte . . . . . 8'
Gros Nazard . . . . . 5-1/3'
Flûte . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Flûte . . . . . 2'
Bombarde . . . . . 16'
Trompette . . . . . 8'
Clairon 4



Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression: 75mm.
Tempérament selon d'Alembert, a= 415 Hz.

Facteurs d'orgues:

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

8482

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, November 13, 1985

8:00 p.m.

W I N D S Y M P H O N Y

Direction: Tom Talamantes

p r o g r a m m e

PROCESSION OF NOBLES	Rimsky-Korsakov/Leidzén
INCANTATION AND DANCE	Chance
L'APPRENTI SORCIER	Dukas/Winterbottom

i n t e r m i s s i o n

VARIATIONS ON A SHAKER MELODY	Copland
"RADETSKY" MARCH	J. Strauss/Laurendeau
THE STARS AND STRIPES FOREVER	Sousa
BUGLERS HOLIDAY	Anderson
ELSA'S PROCESSION TO THE CATHEDRAL	Wagner/Caillet

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

nd Symphony

ccolo
ichel Roberge

lute I
ominique Gibbens
ichel Roberge
oanne Hiscocks
osée Laforest

lute II
eth Haslett
usan Gibeault
arin Patriquin*
osalynn D. Burton
esley Husbands*
illian Johnson*

o Soprano Clarinet
ichael Maxwell

o Clarinet I
aristiane Bouille
ichel Pilote
laine Mulhall
orraine Pitre
ichael Maxwell

o Clarinet II
ino Belanger
. Poirier
aurice Roy
laine Gingras
lain Trottier
eatrice Gratton

o Clarinet III
artin Smit
ominique Darmon
aurice F. Roy
lvi Dalgaard*
oey Pietraroia
uc Leger
aristine Langevin

lto Clarinet
inda Lee
ulie Miller*

ass Clarinet
ean Sequin
uy Delisle
ierre Perron

ontra Clarinet
eatrice Gratton

oe I
ndrée Gendron
aryse Fredette

Oboe II
Anne Dufresne*
Marie Veillette
Chantal Gosselin

Bassoon I
Suzanne Nelsen
Danielle Hebert

Bassoon II
Ewan Jones
Linda Crossfield

Soprano Saxophone
Sarah Ballantyne

Alto Saxophone I
Simon Aldrich
Michael Allen

Alto Saxophone II
Jean-François Guay
Joel Couture

Tenor Saxophone
Peter Wightman
Richard Groleau

Baritone Saxophone
Michel McNulty

Bass Saxophone
Chris Quilliam

Cornet I
Alan Butcher
Gillian Mackay
Claude Barry

Cornet II
Helen Drapeau
Carolyn Collins
André Thouin

Cornet III
Chris Bennett
Paul Kemerer
Allen Hoyt
Lynda Cooper
Daniel Heim

Trumpet I
Kate Miller
Susan Muncer

Trumpet II
Philippe Hudon

Horn I
Daniel Moses

Horn II
Linda Krakow

Horn III
Catherine Simons*

Horn IV
Nelly Haccoun

Trombone I
Sandra Coutu
Steve Carreiro
Jacqueline Abbott
Pierre Tremblay

Trombone II
Randy Wilk
Steve McNeilly
Brad Shigata

Trombone III
Jeff Hall
Michel Viau
Guy Duran
Gregory Tarasoff

Euphonuim
Steve McNeilly
Steve Carreiro
Stephen James
Ann O'Donnell

Tuba
Tony Mastrianni
Sylvain Picard
Roy Haynes

Percussion
Andrei Malashenko
Gregg Smith
Sonhando Estwick*
Andrew Cholvat
Mike Emenau
George Clarke
D'Archy Giray
Bert Pacheo

Harp
Esther Lalonger

Piano
Patrick Hornsby

Librarian
Joanne Hiscocks

Manager
Steve McNeilly

*Marianopolis students



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, November 14, 1985

8:00 p.m.

A N N E M A R I E L E E N H O U T S, h o r n

Paul Stewart, piano
Barbara Ackerman, flute
Kathleen Davies, oboe
Simon Cole, clarinet
Andrée Bédard, bassoon

This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Concert Diploma. Annemarie Leenhouts is a student of Jean Gaudreault.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'un diplôme de concert. Annemarie Leenhouts est l'élève de Jean Gaudreault.

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

programme

ANDANTE op. posth. — Richard Strauss
for horn and piano

CONCERTO NO. 1 IN Eb, OP.11 — Richard Strauss
for horn and orchestra

Allegro
Andante
Allegro

ÉLÉGIE (1957) — Francis Poulenc
for horn and piano

in memory of Dennis Brain

intermission

SONATA (1939) — Bernhard Heiden
for horn and piano

Moderato
Tempo di menuetto
Rondo: Allegretto

SEXTET (1932-1939) — Francis Poulenc
for piano and winds

Allegro vivace
Divertissement
Finale



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, November 15, 1985

8:00 p.m.

M C G I L L C H A M B E R S I N G E R S

Direction: Winston Purdy

programme

KYRIE (MASS FOR FOUR VOICES)	William Byrd (1543-1623)
GLORIA (MASS FOR FOUR VOICES)	
MOTET: UBI CARITAS	Maurice Duruflé (1902 -)
CREDO (MASS FOR FOUR VOICES)	William Byrd
MOTET: O SACRUM CONVIVIUM	Olivier Messiaen (1908 -)
SANCTUS (MASS FOR FOUR VOICES)	William Byrd
BENEDICTUS (MASS FOR FOUR VOICES)	
AGNUS DEI (MASS FOR FOUR VOICES)	

intermission

JESU, MEINE FREUDE BWV 227	Johann Sebastian Bach (1685-1750)
MOTETS OPUS 74	Johannes Brahms (1833-1897)

1. Warum ist das Licht gegeben dem Mühseligen?
2. O Heiland reiss die Himmel auf

McGill Chamber Singers

Sopranos

Louise Allaire
Elizabeth Charlton
Jean Donaldson
Marsha Goold[1]
Linda Ibberson
Dominique Labelle
Marie-Josée Laurin
Catherine Murray*
Sylvie Provost
Tuesday Royko

Tenors

Felipe Carvajal
James Coghlin
Michel Dubord*
Ronald François
Scott Hargreaves*
Mark Massarelli

Altos

Sylvie Baudette
Julie Charron
Mary Delli Colli*
Maren Nelson
Eileen O'Dwyer*
Johanne Riverin
Anne-Marie St. Onge

Basses

Jeffrey Carl
Michael Donovan*
Paul Jabara
François Larouche
Michael Lessard*
James MacKay
Michael McAuley[2]
Robert Poliquin
Jean Trottier

[1] Rehearsal accompanist
[2] Manager/Librarian
* soloists in Jesu Meine Freude

Instrumentalists

Violins

Brian Larson
Celine Arcand
Lei Zhao
Kevin Filewych
Brett Molzan
Dorothea Helmer
Angelique Duguay#
Josée Desgagnes

Violas

Nicholas Penny
Lisa Moody#
Diane Guillemette

Cellos

Emmanuel Tremblay
Nathalie Beaulieu

Bass

Damien Jones

Oboes

Diane Lacelle
Claire Boisvert
Doug Hagerman

Bassoons

Nil Surti
Lorraine Samson

Organ

Josée April

Marianopolis students



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Sunday, November 17, 1985
8:00 p.m.

THE CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE
under the direction of
Eugene Plawutsky
presents

BENJAMIN BRITTEN'S

"T H E R A P E O F L U C R E T I A"

Libretto by Ronald Duncan after André Obey's play,
"Le Viol de Lucrèce"

Characters of the Opera

MALE CHORUS	Felipe de Carvajal, tenor
FEMALE CHORUS	Madeleine Palmer, soprano
COLLATINUS, a Roman general	Jeffrey Carl, bass
JUNIUS, a Roman general	Alain Duguay, baritone
PRINCE TARQUINIUS, son of the Etruscan tyrant, Tarquinius Superbus	Duncan Campbell, baritone
LUCRETIA, wife of Collantinus	Lucie Roy, alto
BIANCA, Lucretia's nurse	Carolyn Sinclair, mezzo-soprano
LUCIA, Lucretia's maid	Denise Pelletier, soprano

Orchestra

Michel Roberge, flute	Sarah Kondzielewsky, viola
Kathy Davies, oboe	Marie-Claude Joachim, cell
Elaine Mulhall, clarinet	Denis Chabot, bass
Suzanne Nelson, bassoon	Elliot Polsky, percussion
Annemarie Leenhouts, horn	Judith de Repentigny, pian
Elise Lortie, concert master	
Sophie Dugas, violin	

There will be one intermission.
Il y aura un entr'acte.

E RAPE OF LUCRETIA (First performance July 12th, 1946, Glyndebourne, England)

e story is set in Rome in 500 B.C. while e city is ruled by the Etruscan tyrant ng Tarquinius Superbus. As in the old eek tragedies, the Chorus comments on e unfolding drama. In this opera the orus is represented by two characters, le Chorus and Female Chorus, who speak Christians but do not take part in the tion.

: I, scene 1

le and Female Chorus introduce the scene: is night in a camp. The tents of the two man generals, Collatinus and Junius, and at of Prince Sextus Tarquinius, are in e foreground. Seated around a table they nk and discuss the fidelity of Roman men while their husbands are at war. quinius and Junius list a number of faithful women, Tarquinius names Patricia, nius's wife. The enmity between the two becomes obvious. Collatinus tries to e peace between them suggesting that ey save their swords for the battle ainst the Greeks. A toast is offered Tarquinius "to the chaste Lucretia", e faithful wife of Collatinus. Llatinus retires to his tent. Tarquinius Junius continue their comments on men, particularly mentioning Lucretia. quinius wants to test her fidelity. , that you will not dare", says Junius l goes off to his tent. Male Chorus presses Tarquinius's throughts about cretia and his decision to go to Rome, Lucretia.

ing the Interlude Male and Female Chorus ment on Tarquinius's ride to Rome. They uld like to change the course of history, they cannot. Tarquinius continues to ne.

ene 2

a hall of Lucretia's house, the mistress the house is sewing while Bianca and cia work at their spinning wheels. They r a knock at the door and reluctantly cretia asks Lucia to open. Prince Tar- inius is received with courtesy, though h a certain apprehension, as he is ask- g Lucretia for shelter. "Etiquette com- els what discretion would refuse" is the omment of the Chorus. ucretia leads Prince Tarquinius to his hamber.

LE VIOL DE LUCRECE (Le première représentation a eu lieu le 12 juillet 1946 à Glyndebourne, Angleterre)

La scène se passe à Rome en 500 av.J.-C. sous le règne du tyran étrusque, Tarquin le Superbe. Comme dans les tragédies grecques, le choeur commente l'action. Les deux personnages qui le représentent, le Choeur Masculin et le Choeur Féminin, s'expriment en qualité de chrétiens mais ne prennent pas part à l'action.

Acte I, scène 1

Les choeurs masculin et féminin présentent la scène. Il fait nuit dans le camp. Au premier plan, les tentes des deux généraux romains, Collatin et Junius et du Prince Sixte Tarquin. Assis autour d'une table, ils boivent et discutent de la fidélité des Romaines pendant que leurs maris font la guerre. Tarquin et Junius mentionnent le nom d'un certain nombre de femmes infidèles. Le premier va jusqu'à parler de Patricia, la femme de Junius. L'hostilité qui oppose les deux hommes devient manifeste. Collatin essaie de les apaiser en leur conseillant de ménager leurs forces en vue de la bataille contre les grecs. Tarquin porte un toast "à la chaste Lucrèce", la fidèle épouse de Collatin. Collatin se retire dans sa tente. Tarquin et Junius continuent de faire des observations sur les femmes et particulièrement sur Lucrèce. Tarquin veut mettre sa fidélité à l'épreuve. "Non, tu n'oseras pas faire cela", dit Junius qui se retire ensuite dans sa tente. Le choeur masculin fait part des réflexions qu'inspire Lucrèce à Tarquin et de la décision de celui-ci de se randre à Rome, auprès de Lucrèce.

Pendant l'Intermède, les choeurs masculin et féminin déplorent le voyage de Tarquin à Rome. Ils font état de leur impuissance à changer le cours de l'histoire. Tarquin poursuit sa route vers Rome.

Scène 2

Dans une des salles de sa maison, Lucrèce fait de la couture tandis que Bianca et Lucie filent la laine. On frappe à la porte et, à regret, Lucrèce demande à Lucie d'ouvrir. Tarquin demande l'hospitalité à la maîtresse de maison qui le reçoit avec une courtoisie mêlée d'une certaine appréhension. "L'étiquette exige ce que la discrétion devrait reposer", dit le choeur. Lucrèce conduit le prince vers sa chambre.

Act II, scene 1

Male and Female Chorus comment on the historical events of the 5th century B.C. Off stage people are in turmoil. They scream: "Down with the Etruscans! Rome for the Romans! Down with Tarquinius!" The rebellion is headed by Junius.
In her room Lucretia is asleep, a small candle illuminating her face and the bust of her husband Collatinus. The stillness of the night is disturbed by Tarquinius who approaches Lucretia's bed and stops to admire her. He kisses her and Lucretia, dreaming about her husband, draws Tarquinius close to her and, awakening, returns his kiss. When she realizes that he is not Collatinus she tries to escape, but Tarquinius threatens her with his sword, extinguishes the candle and joins Lucretia in her bed.

During the Interlude the Chorus comment: "Virtue assailed by sin has one desire: To let its blood flow back to the wounds of Christ."

Scene 2

It is early morning. Bianca and Lucia pick orchids for Lucretia. She appears distressed and orders Lucia to send a messenger with an orchid to Collatinus. "Flowers alone are chaste", says Lucretia making a wreath of orchids, "let their pureness show my grief and hide my shame." She then retires to her room. - Collatinus and Junius arrive before receiving Lucretia's message and find out that Tarquinius was there the night before. While Junius explains to Collatinus this suspicion and the urgency of their mission, Collatinus cries: "Too late, Junius, too late!" Lucretia appears in purple mourning and Collatinus comforts her and assures her of his great love. Lucretia seizes his dagger and stabs herself. She dies in her husband's arms. "So brief is beauty", says Collatinus, asking himself: "Is this it all?" Bianca and Lucia, in profound grief, ask: "Why was it begun?" To an imaginary crowd Junius addresses his word of rebellion against the Etruscans. Approaching the body of Lucretia he, too, asks: "Is this it all?"
"All this suffering and pain, is this in vain? Is it all?" comments Female Chorus. "It is not all", answers Male Chorus, "wounds that we make and scars that we are, in HIS passion is our hope, Jesus Christ, Saviour, He is all, He is all!"
In prayer they conclude the story. Lucretia will become a symbol for the liberation of the Romans from the Etruscan tyranny.

Acte II, scène 1

Les deux choeurs commentent les événements historiques du Ve siècle av.J.-C. Les Romains s'agitent et crient: "A bas les Etrusques! Rome aux Romains! A bas Tarquin!
Junius prend la tête des rebelles.
Dans sa chambre, Lucrèce dort. Une bougie éclaire son visage et le buste de son mari, Collatin. Tarquin paraît, s'approche du lit de Lucrèce et s'arrête pour contempler la dormeuse. Il l'embrasse et Lucrèce, qui rêve de son mari, l'attire contre elle, se réveille et lui rend son baiser. Se rendant compte de son erreur, elle tente de se dégager mais Tarquin la menace de son épée, souffle la bougie et se glisse dans le lit.

Pendant l'Intermède, le choeur commente cet événement: "La vertu attaquée par le péché n'a qu'un seul désir: que son sang reflue vers les plaies du Christ."

Scène 2

C'est l'aube. Bianca et Lucie cueillent des orchidées pour Lucrèce. Celle-ci paraît affligée et demande à Lucie d'envoyer par messager une orchidée à Collatin. "Seules les fleurs sont chastes" dit Lucrèce en faisant une couronne de ces fleurs. Elle ajoute: "Que leur pureté témoigne de mon chagrin et dissimule ma honte!" Puis elle se retire. - Arrivent Junius et Collatin qui n'a pas encore reçu le message de Lucrèce. Ils apprennent la visite de Tarquin. Pendant que Junius fait part à Collatin de ses soupçons et de l'urgence de leur mission, Collatin s'écrie: "Trop tard, Junius, trop tard!" Lucrèce apparaît en vêtements de deuil pourpre et Collatin s'efforce de la consoler et de l'assurer de son amour profond. Saisissant le poignard de Collatin, Lucrèce se l'enfonce dans la poitrine. Elle meurt dans les bras de son mari.
"Que la beauté est fugace" s'écrie Collatin. "Est-ce là tout?" Inconsolables, Bianca et Lucie demandent: "Pourquoi tout cela a-t-il commencé?" A une foule imaginaire, Junius fait part de ses projets de rébellion contre les Etrusques. S'approchant à son tour du corps de Lucrèce, il demande lui aussi "Est-ce là tout?"
"Toutes ces souffrances, toutes ces douleurs sont-elles vaines? Est-ce donc tout?" dit le choeur féminin. "Il n'y a pas que cela", répond le choeur masculin, "les plaies dont nous sommes la cause et les cicatrices que nous sommes, notre espoir est dans sa passion Jésus Christ, notre Sauveur. Il est tout, Il est tout!"
Ils se mettent à prier et c'est la fin de l'histoire. Lucrèce va devenir le symbole de la lutte de Rome contre la tyrannie étrus

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

collaboration:

goethe
institut
montréal

Monday, November 18, 1985
8:00 p.m.

V E R O N I C A J O C H U M, p i a n o

Music of the Bauhaus period
La musique de l'époque Bauhaus

program

FIRST SUITE FOR PIANO OP. 26 (1924)	Ernst Krenek (1900 -)
GESANG (1920)	Stefan Wolpe (1902-1972)
MENUETT FROM SUITE FOR PIANO OP. 25 (1921-23)	Arnold Schoenberg (1874-1951)
SIX SHORT PIECES FOR THE CULTIVATION OF POLYPHONIC PLAYING (1923) Six courtes pièces pour la culture du jeu polyphonique	Ferruccio Busoni (1866-1924)

intermission

MARCH OF ALEXANDER THE GREAT OVER THE BRIDGES OF HAMBURG La marche d'Alexandre le Grand sur les ponts d'Hambourg	Hans Heinz Stuckenschmid (1901 -)
FROM "SUITE 1922" OP. 26 Marsch Nachtstueck	Paul Hindemith (1895-1963)
RAG-CAPRICE (1927)	Stefan Wolpe
PIANO-RAG MUSIC (1919)	Igor Stravinsky (1882-1971)

Biography - VERONICA JOCHUM

t a time when critics deplore musical conformity among pianists of all nationalities, eronica Jochum is singular. She refers to the solid traditions of the German school, eflecting the influences of her mentors - Edwin Fischer and Rudolf Serkin, as well as hose of her father, the world-famous conductor Eugen Jochum. Her repertoire embraces uch Twentieth Century masters as Bartok, Hindemith, Schoenberg and Stravinsky. Miss ochum recently commissioned Gunther Schuller to write his Piano Concerto No. 2, a work he premiered at the 1982 Mainz Festival, at the invitation of Christoph Eschenbach. he has performed in more than 20 countries on four continents, appearing with such eading orchestras as the Boston Symphony, the Berlin Philharmonic, the Berlin Radio rchestra, the Munich Philharmonic, the Concertgebouw, the Vienna Symphony, the ondon Philharmonic, the London Symphony Orchestra, and the Academia S. Cecilia in ome. The list of conductors who have been her collaborators includes Bernard Haitink, ukas Foss, Raymond Leppard, Gunther Schuller, Josef Keilberth and Hans Schmidt-sserstedt. Her orchestral repertory consists of more than 35 major concertos and she as been particularly singled out for her interpretations of Mozart and Beethoven.

eronica Jochum was born in Berlin and first studied piano with Eliza Hansen. She later tudied with Maria Landes-Hindemith at the Hochschule fuer Musik in Munich, graduating ith highest honors, and with the renowned Edwin Fischer, as a participant in his inter-ational master classes at the Lucerne Festival. Miss Jochum subsequently accepted an nvitation from Rudolf Serkin to study with him in America.

t seems incredible that Veronica Jochum did not make her formal New York debut until arch, 1981, when The New York Times reported: "Why she has never played in New York efore must be accounted something of a mystery: she is a splendid pianist. It was n invigorating performance of Beethoven's Piano Concerto No. 1 full of delicious oint-making and played with scintillant virtuosity." She was immediately engaged for recital in January, 1982, followed by a recital at the Kennedy Center in March. erard Schwarz, Music Director of the Y Symphony, subsequently re-engaged Miss Jochum or May, 1983 and invited her to make her Los Angeles debut with the Los Angeles Chamber rchestra, in performances both at Ambassador Auditorium in Pasadena and at UCLA. She eturned to the Kennedy Center for a Gala Concert sponsored by the President of the nited States and the Secretary of State in honor of United Nations Day, appearing here with the Baltimore Symphony following her debut in Baltimore during the inaugural eason of the new Joseph Myerhoff Symphony Hall.

n 1983, she made her (belated) debut at the Academy of Music in Philadephia with her ather conducting. She also returned to scenes of earlier successes - this time with rofessor Jochum conducting - the the Kaufmann Concert Hall in New York and at the ennedy Center in Washington, D.C., as well as at Symphony Hall in Boston.

ollowing her highly acclaimed recital debut in Los Angeles in October, 1984, Miss Jochum oined such other distinguished artists as Richard Goode, Ruth Laredo and Arnold teinhardt for a gala all-Busoni concert in New York. Her recording of music by Busoni nd Frank Martin will be available in October on the Laurel Record label. Orfeo plans to elease her recording of works by Clara & Robert Schumann and Johannes Brahms late in 985.

ther recent appearances include Grant Park in Chicago, the Bregenz and Montreux festivals, he Zurich Tonhalle, Vienna Symphony, and Orchestre National de France in Paris. Miss Jochum as also recorded for Deutsche Grammophon, Golden Crest and Philips records. CBS Records nd ZDF (German) television recently co-produced a two part series, featuring Veronica ochum, entitled "Goodnight Music."

eronica Jochum opens her 1985/86 season performing Clara Wieck's Concerto at the Women's usic Festival/85 in Boston. She will give a series of "Commentary Concerts" on Brahms nd Clara (Wieck) Schumann and Robert Schumann, both as a part and a continuation of this estival. Her "Commentary Concerts" on Music From the Bauhaus Time, presented tonight, ill also be heard in Miami.

VERONICA JOCHUM

A une époque où les critiques déplorent une certaine conformité musicale chez des pianistes de toutes nationalités, Veronica Jochum nous surprend. Elle se rattache à la tradition sérieuse de l'école allemande, reflétant l'influence de ses mentors Edwin Fischer et Rudolf Serkin, ainsi que celle de son père, le très célèbre chef d'orchestre Eugen Jochum. Son répertoire inclut des maîtres du 20e siècle comme Bartok, Hindemith, Schoenberg et Stravinsky. Veronica Jochum a été la première interprète du Concerto pour Piano No. 2 de Gunther Schuller en 1982 au Festival de Mayence, à l'invitation de Christoph Eschenbach. Elle s'est produite dans plus de quarante pays sur quatre continents, avec des orchestres aussi célèbres que l'Orchestre Symphonique de Boston, l'Orchestre Philarmonique de Berlin, le Berlin Radio Orchestra, l'Orchestre Philarmonique de Munich, le Concertgebouw, l'Orchestre Symphonique de Vienne, l'Orchestre Philarmonique de Londres, l'Orchestre Symphonique de Londres, et l'Académie S. Cecilia de Rome. La liste des chefs d'orchestre qui ont été ses collaborateurs comprend notamment Bernard Haitink, Lukas Foss, Raymond Leppard, Gunther Schuller, Josef Keilberth et Hans Schmidt-Isserstedt. Son répertoire d'orchestre consiste en plus de 35 concertos importants et elle s'est distinguée particulièrement par ses interprétations de Mozart et de Beethoven.

Veronica Jochum est née à Berlin et a commencé ses études de piano avec Eliza Hansen. Elle a étudié ensuite avec Maria Landes-Hindemith à la Faculté de Musique de Munich où elle fit de brillantes études, puis avec le célèbre Edwin Fischer, comme participante à ses cours internationaux du Festival de Lucerne. Veronica Jochum a accepté ensuite une invitation de Rudolf Serkin à travailler avec lui en Amérique.

Il semble incroyable que Veronica Jochum n'ait pas fait ses débuts formels à New York avant mars 1981. A ce propos, le New York Times écrit: "Le fait qu'elle ne se soit jamais produite à New York auparavant, tient du mystère, car c'est une merveilleuse pianiste. Ce fut une interprétation stimulante du Concerto No. 1 pour Piano de Beethoven, exécutée avec une virtuosité pétillante". Elle fut engagée pour un récital en janvier 1982, puis pour un récital au Centre Kennedy en mars. Gerard Schwarz, directeur musical de l'Orchestre Symphonique de New York, la réengagea en mai 1983 et l'invita à faire ses débuts à Los Angeles avec l'Orchestre de Chambre de Los Angeles, à l'Auditorium Ambassador à Pasadena et à l'Université UCLA. Elle retourna au Centre Kennedy, à un concert de gala patronné par le Président des Etats-Unis à l'occasion de la Fête des Nations Unies, où elle se produisit avec l'Orchestre Symphonique de Baltimore. Elle s'est produite aussi au Grant Park à Chicago, aux Festivals de Bregenz et de Montreux, à la Tonhalle de Zurich, avec l'Orchestre Symphonique de Vienne et l'Orchestre National de France à Paris. Elle a enregistré des disque pour la Deutsche Grammophon, Golden Crest et Philips. Elle a commencé sa saison 1983-84 par une série de concerts au Y's Kaufmann Concert Hall de New York, à l'Académie de Musique de Philadelphie, au Symphony Hall de Boston et au Kennedy Center de Washington. Son collaborateur est un chef d'orchestre qui lui est particulièrement cher, son père Eugene Jochum.

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday 19 November 1985, 5:00 p.m.

STUDENT SOLOISTS & ENSEMBLES

"MOSTLY CLARINETS"

programme

SUITE FOR WOODWIND QUINTET — Frackenpohl

March
Air
Finale

QUINTET OP. 67, NO. 2 — Danzi

Allegro vivo
Larghetto
Minuetto
Allegretto

Roslynne Burton, flute
Maryse Fredette, oboe
Elaine Mulhall, clarinet
**Catherine Simons, horn*
Danielle Hebert, bassoo

SONATA — Poulenc

Presto
Andante
Vif

Michael Poirier, Alain Trottier, clarinets

DANCE PRELUDES — Lutoslawski

Allegro molto
Andantino
Allegro giocoso
Andante
Allegro molto

Ross Edwards, clarinet
Roxanne Classen, piano

ARABANDE — Debussy/Davis

YMPHONY FOR CLARINET CHOIR — Brown

Prelude
Fugue
Scherzo
Allegro

Bb Clarinet - Michael Maxwell, Alain Trottier, Michael Poirier, Colleen Flanangan, Dominique Darmon, Elaine Gingras, Maurice Roy, Brian Sawer-Foner
Alto Clarinet - Linda Lee, Bass Clarinet - John Seguin
Contra Clarinet - Beatrice Gratton

IVERTIMENTO — Michalsky

Marcia
Allegro
Largo
Intermezzo
Rondino
Marcia

ichael Maxwell, John Seguin, Beatrice Gratton - clarinets

ONATA NO. 1, OP. 120 — Brahms

Allegro Appassionato

Elaine Gingras, clarinet
**Hershey Felder, piano*

UINTET OP. 79 — Klughardt

Allegro non troppo
Allegro vivace
Andante grazioso
Adagio - Allegro molto vivace

Joanne Hiscocks, flute — *Daniel Moses, horn*
Andrée Gendron, oboe — *Suzanne Nelsen, bassoon*
Christiane Bouillé, clarinet

Marianopolis Students



Organ Recital

Redpath Hall — Faculty of Music

SUZANNE OZORÀK
organist

November 20, 1985
Wednesday, 12:15

Toccata VII	Georg Muffat (1653-1704)
Canzone "La Spiritata"	Giovanni Gabrieli (1555-1612)
Canzone in A Major	
Diferencias sobre la Gallarde Milanesa	Antonio de Cabezon (1510-1566)
Canto Llano de la Immaculada Concepcion de la Virgen Maria "Todo el mundo en general"	Francisco Correa de Arauxo (17th century)
Quarto Tiento de Madio Registro de Tiple de Septimo Tono	Pedro de Araujo (? - 1684)
Batalha de 6. Tom (1695)	Pedro de Araujo

Suzanne Ozoràk obtained her B.Mus. at the U. of Ottawa in music education in 1977 and in organ performance with Karen Holmes and Gerald Bales in 1978. She has been a participant at organ academies at Haarlem, Romainmôtier, Meaux and Pistoia. In 1983, she won first prize in organ performance at the Conservatoire de musique de Montréal in the class of Raymond Daveluy. Since 1984 she has been studying with Hèlene Panneton. Ms. Ozoràk has been heard on Radio-Canada's programme Récital d'orgue and has performed in England, France, Switzerland and Czechoslovakia.

McGill University
Montreal

The Redpath Hall Organ of McGill University, Montreal

Les grands orgues de l'Université McGill, Montréal

Grand-Orgue
(2ième clavier, C-g''')

Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif (1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit (3ième clavier, f-d''')

Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale (C-f', anches AA-f')

Bourdon . . . . . 16'
Flûte . . . . . 8'
Gros Nazard . . . . . 5-1/3'
Flûte . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Flûte . . . . . 2'
Bombarde . . . . . 16'
Trompette . . . . . 8'
Clairon 4



Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression: 75mm.
Tempérament selon d'Alembert, a= 415 Hz.

Facteurs d'orgues:

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

8482

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, November 20, 1985

8:00 p.m.

THE CONCERT CHOIR

and

THE CONTEMPORARY MUSIC ENSEMBLE

under the direction of

Eugene Plawutsky

programme

MASS (1948) — Igor Stravinsky (1882-1971)

for mixed chorus and
double wind quintet

Marie-Josée Laurin, soprano
Anaïk Bernèche, alto
Simon Kwan, tenor
**Hershey Felder, tenor*
Jeffrey Carl, bass

MAGNIFICAT (BWV 243) — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Susan Eyton-Jones, soprano
Carolyn Sinclair, mezzo-soprano
Maren Nelson, alto
Pierre Ladouceur, tenor
Jeffry Carl, bass

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

CONCERT CHOIR

Sopranos
Lisette Canton
Suzanne Davies
Linda Dumas
Dominique Gagné
Karina Gauvin
Florence Goyette
Catherine Green
Lynn Harper
France Houde
Sylvie Lebeau
Marie-Isabelle Lobato
Jody Malone
Lee McArthur
Sonia Nazarian
Maria Papoulis
Carla Svéd
Joanne Tait

Altos
Arlene Ades
Merle Albino de Coteau
Pierrette Auclair
Amy Barrat
Anaïk Bernèche
Sylvie Boudreau
Gary Boyce
Edna-Mae Johnson
Laura Kerr
Tania Koleoglu
Jocelyne Lavoie
Dominique Robert
Julie Sabourin
Gabrielle Steiner

Tenors
Serge Ashby
Brent Barraclough
Yohan Cherrier
Ron Enros
Hershey Felder*
Simon Kwan
Raymond Letourneau
Eric Rock
Paul Shewchuk
John Stephenson
Yvon Thibault

Manager/Librarian
John Stephenson

Basses
Jacques-Emmanuel Belizaire
Jean Bolduc
Alex Botwinik
Paul Boucher
Claude Boutin
Paul Buonassissi
Michael Capon
David Carno
Angelo Emmanouelides
Gerard Filion
David Johanns
Brent Lee
Robert Lepage
Pierre Moreau
David Myers
André Richard
Alain Vadeboncoeur
Earl Wilson

*Marianopolis Student

ORCHESTRA

Michele Roberge, flute
Jill Rothberg, flute

Kathy Davies, oboe
Karen de Vries, oboe

Douglas Hagerman, English horn

Suzanne Nelson, bassoon
Ewen Jones, bassoon

Martin Kowalski, trumpet
Marc Provençal, trumpet
Uriel Rozen, trumpet

Sylvain Jacob, trombone
Philippe Cousineau, trombone
Chris Smith, trombone

Ralph O'Connor, tympani

Elise Lortie, violin
Sophie Dugas, violin

Sarah Kondzielewski, viola

Marie-Claude Joachim, cello

Denis Chabot, bass

Jacques Giroux, organ

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday 22 November 1985

5:00 pm C H A M B E R M U S I C

STRING QUARTET in D major, Op.76 No.5 — Haydn

Allegretto
Largo - Cantabile e mesto
Menuetto - Allegro
Finale - Presto

Michelle Seto, violin — *Lisa Moody, viola*
Brian Larson, violin — *Marie-Claude Joachim, cell*
(ensemble class of Marcel Saint-Cyr)

SERENADE in D major, Op.25 — Beethoven
for flute, violin and viola

Entrata. Allegro
Tempo ordinario d'un menuetto
Allegro molto
Andante con variazioni
Allegro scherzando e vivace
Adagio - Allegro vivace e disinvolto

Valérie Gélinas, flute
Guylaine Grégoire, violin
Susan Sayle, viola
(ensemble class of Thomas Williams)

i n t e r m i s s i o n

STRING QUARTET in F minor, Op.20 No.5 — Haydn

Allegro moderato
Menuetto
Adagio
Finale - Fuga a due soggetti

Marc Béliveau, violin — *François Bertrand, viola*
Sylvie Harvey, violin — *Louis D'Allaire, cello*
(ensemble class of Marcel Saint-Cyr)

STRING QUINTET in G major, Op.77 — Dvorak

Allegro con fuoco
Scherzo - Allegro vivace
Poco andante
Finale - Allegro assai

Marie-France Geoffroy, violin — *Iona Corber, cello*
Céline Arcand, violin — *Damien Jones, doublebass*
Susan Sayle, viola
(ensemble class of Marcel Saint-Cyr)

* * * * *

8:00 pm MORE CHAMBER MUSIC

STRING QUARTET in D minor, Op.76 No.2 ("Quinten") Haydn

Allegro
Andante o più tosto allegretto
Menuetto - Allegro ma non troppo - Trio
Finale - Vivace assai

Sophie Dugas, violin *Sarah Wilbur, viola*
Teresa Calcafuoco, violin *Mark Fraser, cello*
(ensemble class of Marcel Saint-Cyr)

TRIO for clarinet, viola and piano in E^b, K.498 Mozart

Andante
Minuet - Trio
Rondo - Allegretto

Christopher Hall, clarinet
Sarah Kondzielewski, viola
Roxanne Classen, piano
(ensemble class of Dorothy Morton and Tom Talamantes)

i n t e r m i s s i o n

STRING QUARTET in B^b, Op.76 No.4 ("Sunrise") Haydn

Allegro con spirito
Adagio
Menuetto - Allegro
Finale - Allegro ma non troppo

Guylaine Grégoire, violin *Frances Unsworth, viola*
Carolyn Klause, violin *Sylvain Lachance, cello*
(ensemble class of Marcel Saint-Cyr)

PIANO TRIO No.1 in D minor, Op.49 Mendelssohn

Molto allegro ed agitato
Andante con moto tranquillo
Scherzo leggiero e vivace
Finale - Allegro assai appassionato

Sophie Dugas, violin
Pierre Tessier, cello
Erika Pestyk, piano
(ensemble class of Dorothy Morton and Walter Joachim)

* * * * * * *

Next CHAMBER MUSIC and MORE CHAMBER MUSIC Friday 4 April 1986



THE ORGANIST

It was from an established career in science (Ph.D. in Physiology, University of Sheffield)which brought her from her native England to Montreal to pursue research at the Royal Victoria Hospital, that Carol Harris embarked upon an even brighter career in music. She obtained her M.Mus in organ performance from McGill University in 1983, under the masterful tutelage of Prof.John Grew, whom she succeeded as titular organist at Queen Mary Road United Church in 1980. Under her direction, the church choir reached the Finals of the 1984 CBC National Competition. She is regularly heard in organ recitals, and is currently teaching organ performance at the Faculty of Music of McGill University, and to many private pupils.

C'est à partir d'une carrière scientifique déjà bien enracinée (Doctorat en physiologie, Université de Sheffield), qui la mena de son Angleterre natale à Montréal pour y poursuivre sa recherche à l'Hôpital Royal Victoria, que Carol Harris s'est orientée vers une carrière musicale encore plus marquante. C'est de l'Université McGill, où elle put bénéficier de l'enseignement du grand maître qu'est le Professeur John Grew, qu'elle obtint en 1983 une Maîtrise-ès-Musique en orgue. Dès 1980, elle avait pris la succession de son maître au poste d'organiste titulaire de la Queen Mary Road United Church. Elle y dirige la chorale, qui se mit à l'honneur en atteignant la finale de l'édition 1984 du Concours National de Radio-Canada. Elle donne régulièrement des récitals d'orgue, et enseigne actuellement l'interprétation d'orgue à la Faculté de musique de l'Université McGill, et à de nombreux élèves à titre privé.

THE ORGAN

It is to the initiative of Kenneth Gilbert, who had been converted to tracker organs of historic design during his travels in Europe, and to the courage and foresight of the Organ Committee of Queen Mary Road United Church that we owe the privilege of having in our midst the now renowned instrument built by von Beckerath and inaugurated in 1959. It owes its reputation not to its size but to the perfect architecture of its pyramid of sounds and to the combined uniqueness and complementarity of each one of its 26 stops (9 on the Hauptwerk, 8 on the Brustwerk, 9 on the Pedal). It had a major impact on organ building in Canada and throughout North America. Under John Grew, titular organist from 1967 to 1980, it became the centerpiece of many varied musical events which brought fame to the instrument and the church where it stands, and delight to musical audiences of Montreal and beyond. After being re-tuned by Mr.G.Taylor, a former apprentice of the builder, to the ancient and famous Werkmeister III temperament, its twenty-fifth anniversary was celebrated in due pomp in November 1984 by a series of recitals which will never be forgotten by those who attended them. May it go on forever fulfilling the hearts and raising the spirits of organ lovers everywhere.

C'est à l'initiative de Kenneth Gilbert, qui avait été converti aux orgues à traction mécanique de type historique durant ses voyages en Europe, et à la courageuse perspicacité des édiles de la Queen Mary Road United Church que nous devons le privilège d'avoir parmi nous cet instrument maintenant célèbre construit par von Beckerath et inauguré en 1959. Ce n'est pas par sa taille qu'il en a imposé; c'est par la perfection de l'architecture de sa pyramide sonore, et par la combinaison du timbre particulier et de la complémentarité de chacun de ses 26 jeux (9 au Grand-orgue, 8 au Positif, 9 à la Pédale). Il eut une influence déterminante sue la facture d'orgues au Canada et dans toute l'Amérique du Nord. Avec John Grew, organiste titulaire de 1967 à 1980, il devint le noyau d'événements musicaux nobreux et variés qui apportèrent la gloire à l'instrument et à l'église où il se trouve, et firent les délices du public musical de Montréal et d'ailleurs. Après un réaccordage par M.G.Taylor, autrefois apprenti du facteur, au célèbre tempérament ancien Werkmeister III, son vingt-cinquième anniversaire fut célébré en novembre 1984 par une série de récitals qui resteront à jamais gravés dans la mémoire de ceux qui eurent le bonheur d'y assister. Que cet instrument continue à combler les œurs et élever les âmes des amoureux de l'orgue du monde entier.

le clavier d'autrefois
the montreal early keyboard society

in collaboration with

The Faculty of Music
of McGill University

present

C A R O L H A R R I S , o r g a n i s t

Präludium in a BWV 543 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Adagio ex Orgel-Trio # 5 in C BWV 529

Fuge in a BWV 543

Variationen über Warum betrübst du, O mein Herz: — Samuel Scheidt (1587-1654)

1. Versus a 4 voce, choralis in Cantu
2. Versus a 4 voce, choralis in Cantu
3. Versus a 4 voce, choralis in Tenore
4. Versus a 3 voce, choralis in Cantu
5. Versus a 3 voce, choralis in Cantu
6. Versus, Bicinium contrapuncto duplici
7. Versus a 3 voce, choralis in Tenore
8. Versus a 3 voce, choralis in Basso
9. Versus a 3 voce, choralis in Basso
10. Versus a 4 voce, choralis in Cantu
11. Versus a 4 voce, choralis in Cantu Colorato

Wie schön leuchtet der Morgenstern BuxWV 223 — Dietrich Buxtehude (1637-1707)

Toccata in F BuxWV 156

e n t r ' a c t e

Präludium in Es BWV 552 — Johann Sebastian Bach

O Mensch, bewein dein Sünde gross BWV 622

Fuge in Es BWV 552

* * * * * *

Sunday 24 November 1985, at 4 pm — le dimanche 24 novembre 1985, à 16h00
free admission — entrée libre

QUEEN MARY ROAD UNITED CHURCH
(Queen Mary & Finchley, Hampstead)

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, November 25, 1985

1:00 p.m.

M C G I L L J A Z Z W O R K S H O P

B A N D I I I

direction: Peter Freeman

programme

WE AND US	Ernie Wilkins
PUT IT RIGHT HERE	Louis Bellson arr: Sammy Nestico
CHELSEA BRIDGE	Billy Strayhorn arr: Sammy Nestico
STOMPIN' AT THE SAVOY	Chick Webb, Benny Goodman, Andy Razaf Edgar Sampson arr: Bill Holman
ALL OF ME	Seymour Simons and Gerald Marks arr: Thad Jones
BACK BACON BLUES	Ian McDougall
A SONG FOR MY CHILDREN	Gary Langford
YOUR SISTER'S SAMBA	Frank Mantooth

Jazz Workshop Band III

Alto Saxophone
Joel Couture
Luc Leger

Tenor Saxophone
Joey Pietraroia
Peter Zsebik

Baritone Saxophone
Lorraine Pitre

Trumpets
Linda Cooper
Allen Hoyt
Philippe Hudon
Paul Kemerer
André Thouin

Trombones
Pierre Tremblay
Greg Tarasoff
Jacqueline Abbott
Steve McNeilly

Piano	Dave Johanns	Claude Foisy
Bass	Tim Nolan	
Guitar	Fady Karam	Eric Rock
Drums	Ron Enros	David Laing



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, November 25, 1985

8:00 p.m.

RECITAL I

SONG INTERPRETATION CLASS

direction: Jo-Anne Bentley & Michael McMahon

programme

MYRTHEN OP. 25 — Schumann

Widmung
Der Nussbaum
Die Lotosblume
Lied der Suleika
Mutter, Mutter!
Lass mich ihm am Busen hangen

Sehnsucht nach der Waldgegend, Op.35 No.5 — Schumann
Die Kartenlegerin Op.31 No.2

Marie-Josée Laurin, mezzo-soprano
Manon Bouchard, piano

LES NUITS D'ÉTÉ — Berlioz

Villanelle
L'Absence
L'Ile inconnue

SONGS AND PROVERBS OF WILLIAM BLAKE — Britten

Proverb IV - The Tyger
Proverb V - The Fly
Proverb VI - Ah! Sun-Flower

Pierre Ladouceur, baritone
Susan Beare, piano

intermission

MAEDCHENBLUMEN — Strauss

Kornblumen
Mohnblumen
Epheu
Wasserrose

DICHTERLIEBE , Op.48

Schumann
Text by Heinrich Heine

IM WUNDERSCHÖNEN MONAT MAI

In the beautiful month of May
as the buds open and the birds sing,
I confessed my love to her.

En mai quand tout bourgeonne
et les oiseaux chantent,
je lui ai déclaré mon amour.

AUS MEINEN TRÄNEN SPRIESSEN

Flowers blossom forth from my tears
and my sighs become a choir of nightin-
gales. I will give you the flowers
and the song of the nightingale
will ring in front of your window.

Les pleurs jaillissent de mes larmes
et se transforment en choeur de
rossignols. Si tu m'aimes je te
les donnerai toutes et les rossignols
chanteront devant ta croisée.

DIE ROSE, DIE LILIE, DIE TAUBE

I used to love the rose, the lily,
the dove and the sun,
but now I only love you.

J'aimais la rose, le lys,
la colombe et le soleil.
Maintenant je n'aime que toi.

WENN ICH IN DEINE AUGEN SEH

When I gaze into your eyes, all my
sorrows vanish, and I become well again
when I kiss your lips. But when you say,
"I love you", I must weep bitterly.

Quand je plonge mon regard dans tes
yeux toute souffrance disparait.
Mais quand tu dis: "Je t'aime",
je verse des larmes amères.

ICH WILL MEINE SEELE TAUCHEN

I want to plunge my soul into the cup
of the lily; The lily shall sing
the song of my beloved, The song shall
tremble like the kiss from her lips,
which she gave in that wonderful moment.

Je veux plonger mon âme dans le calice
du lys. Le lys devra changer l'amour
de ma bien-aimée et trembler comme
le baiser de ses lèvres.

IM RHEIN IM HEILIGEN STROME

In the Rhine is mirrored the great
cathedral of Cologne. There is a picture
in the cathedral painted on gold.
Flowers and angels float about the
holy Virgin; Her eyes, her lips and
her cheeks, resemble my sweetheart's.

Dans le Rhin se miroite la ville de
Cologne avec sa cathédrale. Celle-ci
contient une peinture sur fond d'or
de la Vierge dont tous les traits
ressemblent à ma bien-aimée.

ICH GROLLE NICHT

I bear no grudge, even though my heart
breaks. Love lost forever! Though you
shine in your diamonds, no ray of light
falls into your heart. I saw in my dream
the serpent that feeds upon your heart.
I bear no grudge!

Je ne t'en veux pas même si tu me
fends le coeur, bien-aimée perdue
à tout jamais. Quoique tu resplen-
disses dans ta parure de diamants,
aucune lueur tombe dans ton coeur.
En rêve j'ai pu le serpent qui te
ronge le coeur. Je ne t'en veux pas.

UND WÜSTEN'S DIE BLUMEN

If the flowers knew how wounded my heart
is, they would cry with me. If the stars
knew, they would come and heal me.
But one only knows my sorrow;
the who broke my heart.

Et si les fleurs savaient comme
mon coeur est meurtri elles pleur-
eraient avec moi, mais il n'y a que
une seule qui le sait, et c'est
elle qui m'a brisé le coeur.

(cont'd)

DAS IST EIN FLÖTEN UND GEIGEN

Flutes, violins and trumpets sound. It is probably for the wedding of my beloved. But through all this joyous sound One can hear the angels weep.

Flûtes, violons, timbales et chalumeaux fêtent le mariage de la bien-aimée et à travers la musique les anges pleurent.

"

HÖR ICH DAS LIEDCHEN KLINGEN

When I hear the song my beloved sang, my heart breaks with pain. I wish to escape to wooded heights and weep.

Quand j'entends la chanson qu'elle chantait mon coeur se brise et je voudrais fuir dans les futées et pleurer.

EIN JÜNGLING LIEBT EIN MÄDCHEN

A boys loves a girl who has chosen another; the other loves and marries another; The girl takes another husband and the boy is unhappy. This is an old story but stays new forever. He who relives it remains with a broken heart.

Un jeune homme aime une fille qui en aime un autre. Il ne l'aime pas et par défi elle prends n'importe quel autre. C'est une ancienne histoire mais à qui cela arrive; il souffre!

AM LEUCHTENDEN SOMMERMORGEN

On a beautiful summer morn I walk in the garden. The flowers whisper but I remain dumb. Don't be angry with my sister, you sad, pale man.

Par un rayonnant matin d'été je flâne par le jardin. Les fleurs chuchottent, mais je reste silencieux. N'en voulez pas à ma soeur si je suis triste.

ICH HAB IM TRAUM GEWEINET

In my dream, I wept. I dreamed you were in the grave..that you loved me, and on waking I still wept.

Je pleure en rêvant qu'elle était morte et en me réveillant d'un sommeil où j'avais rêvé qu'elle m'aimait.

ALLNÄCHTLICH IM TRAUME SEH ICH DICH

Each night I see you in my dream greet me pleasantly. Softly you speak a tender work and give me a bunch of cypress. I wake; the cypress has disappeared and the word? I have forgotten.

Chaque nuit, en rêve, je te vois, tu me donnes un bouquet de cyprès et me dis un mot. Au réveil le bouquet a disparu et le mot, je l'ai oublié.

AUS ALTEN MÄRCHEN WINKT ES

Out of the old fairy tales, a white hand waves. It is singing of a magic land. Could I but go there and gladen my heart, I would be free and happy. In a dream I sometimes see this land, but on waking it disappears like foam.

Une main blanche me fait signe d'entrer au pays des vieux contes, au pays magic. En rêve je le vois, mais il disparait au réveil.

DIE ALTEN, BÖSEN LIEDER

The bad old songs, let us bury them. Fetch a large coffin. We shall put some thing into it, but I'm not telling you what, yet. It must be larger than the Heidelberg barrel. Fetch a solid buria bier; as long as the Mainz bridge. Also fetch me twelve giants stronger than the St. Christopher in Cologne cathedral, to sink the coffin into the sea. Do you know why the coffin myst be so big and strong? Becuase it must hold all my love and my sorrows.

Les vieilles méchantes chansons - allons les enterrer. Dans le cercueil grand comme le tonneau de Heidelberg et porté par douze géants énormes comme le Saint Christophe de Cologne, j'enfermerai mes peines et mon amour pour qu'ils le plongent dans la mer.

CHANSONS DE RONSARD — Milhaud

A une fontaine
A Cupidon
Tais-toi, babillarde
Dieu vous gard'

Sophie Gamache, soprano
Peter Jancewicz, piano

DICHTERLIEBE OP. 48 — Schumann

Im wunderschönen Monat Mai
Aus meinen Tränen spriessen
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne
Wenn ich in deine Augen seh'
Ich will meine Seele tauchen
Im Rhein, im heiligen Strome
Ich grolle nicht, und wenn das Herz auch bricht
Und wüssten's die Blumen, die kleinen
Das ist Flöten und Geigen
Hör' ich das Liedchen klingen
Ein Jüngling liebt ein Mädchen
Am leuchtenden Sommermorgen
Ich hab im Traum geweinet
Allnächtlich im Traume seh' ich dich
Aus alten Märchen winkt es
Die alten, bösen Lieder

Michael Donovan, baritone
Michael Woytiuk, piano

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

MYRTHEN OP. 25

Widmung
Thou my soul, thou my heart, thou my joy, thou my grief,...
Toi mon âme, toi mon coeur, toi ma félicité, ô toi ma douleur,...

Der Nussbaum
A nut tree blooms before the house; Fragrant and fresh it spreads its leafy boughs...
Devant la maison se dresse un noyer verdoyant qui étale ses branches au feuillage aéré et vaporeux...

Die Lotosblume
The lotus blossom shies away from the sun's splendour
And with head bowed waits dreaming for the night...
La frêle fleur du lotus tremble sous l'éclat du soleil,
Et, la tête penchée, en rêvant, elle attend la nuit...

Lied der Suleika
With what heartfelt delight, song, I sense your meaning!...
Avec quel plaisir au plus profond de mon âme je ressens, O romance, ton message!...

SEHNSUCHT NACH DER WALDGEGEND
Would that I had never left you, lofty and wondrous forests!...
Puisse-je ne vous avoir jamais quittées, nobles et splendides forêts!...

DIE KARTENLEGERIN
The fortune-teller "No, the cards don't lie!"...
La cartomancienne "Non, les cartes ne mentent pas!"...

SONGS AND PROVERBS OF WILLIAM BLAKE

Proverb IV
Think in the morning. Act in the noon. Eat in the evening. Sleep in the night.

The Tyger

Proverb V
The tygers of wrath are wiser than the horses of instruction. If the fool would per in his folly he would become wise. If others had not been foolish, we should be so.

The Fly

Proverb VI
The hours of folly are measur'd by the clock; but of wisdom, no clock can measure. T busy bee has no time for sorrow. Eternity is in love with the productions of time.

Ah! Sun-Flower

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday 26 November 1985, 5:00 pm

STUDENT SOLOISTS

programme

CHROMATIC FANTASY AND FUGUE in D minor — Bach

SONATA in A minor, Op.143 — Schubert

Allegro giusto
Andante
Allegro vivace

Roslyn Weinstein, piano
(student of Esther Master)

SONATA in E major, Op.109 — Beethoven

Vivace ma non troppo, Adagio espressivo
Prestissimo
Andante molto cantabile ed espressivo

JEUX D'EAU — Ravel

Lisette Canton, piano
(student of Esther Master)

VARIATIONS on a theme by Schumann — Brahms
Op.9 in F# minor

Daniel Maranger, piano
(student of Tom Plaunt)

SONATA Op.13 in A major — Fauré

1) Allegro molto
3) Allegro vivo

CONCERTO in G minor, Op.63 — Prokofiev

1) Allegro molto
2) Andante assai

Sophie Dugas, violin
(student of Thomas Williams)
Andrea Carr, piano

* * * * * *



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, November 26, 1985

8:00 p.m.

RECITAL II

S O N G

I N T E R P R E T A T I O N

C L A S S

direction: Jo-Anne Bentley and
Michael McMahon

programme

LA COURTE PAILLE — Poulenc

Le sommeil
Quelle aventure
La reine de coeur
Ba Be Bi Bo Bu
Les anges musiciens
Le carafon
Lune

CINQ MORCEAUX — Fauré

Les roses d'Ispahan
Adieu
Nell
Aurore
Notre amour

Sherri Jarosiewicz, soprano
Sylvie Carriere, piano

SIX LIEDER, ALL ON HEINE'S POEMS — Brahms

Meerfahrt Op.96 No.4
Sommerabend Op.85 No.1
Mondenschein Op.85 No.2
Es schauen die Blumen Op.96 No.3
Der Tod, das ist die kühle Nacht Op.96 No.1
Es liebt sich so lieblich im Lenze Op.71 No.1

Alain Duguay, baritone
Sylvie Beaudette, piano

intermission

Nell
The singing sea along the shore
Will silence its everlastin murmur
Before in my heart, dear love, Oh Nell,
Your image will cease to bloom.

La chantante mer le long du rivage
Ferra son murmure éternel
Avant qu'en mon coeur, cher amour,
Oh Nell,
Ne fleurisse plus ton image.

Aurore
From the garden of my heart
Intoxicated by a languid dream
My desires fly away with the coming
of the moon.

Du jardin de mon coeur
Intoxiqués par un rêve languissant
Mes désirs s'envolent avec la venue
de la lune.

Notre amour
Our love is light as the perfumes of nature, charming as the morning songs, sacred as the mysteries of the forest, infinite as the sunset, eternal as all that has been touched by the wing of God.

Notre amour est pur comme les parfums de la nature, charmant comme les chansons du matin, sacré comme les mystères de la forêt, infini comme le soleil couchant, éternel comme tout ce qui a été touché par l'aile de Dieu.

SIX LIEDER, ALL ON HEINE'S POEMS - Brahms

Meerfahrt/Sea Voyage/Voyage en mer
In a quiet night, my love, we floated in a boat, close to a lovely island alive with music and dance. But we passed it, forlorn, into the wide sea.

Par une nuit silencieuse, mon amour, nous voguins, près d'une île toute vibrante de musique et de danse. Mais nous la dépassâmes, seuls, sur la mer immense.

Sommerabend/Summer Evening/Soir d'été
In a dusky summer evening, a lovely white nymph bathes in a brook, shimmering under a golden moon.

Par un sombre soir d'été, une belle sylphide se baigne dans un ruisseau, étincelante sous le clair de lune.

Mondschein/Moonlight/Clair de lune
Sweet moon, your light drives away the horror of the night and the torments of my tired limbs and sick heart.

Chère lune, ta clarté chasse les horreurs de la nuit et les tourments de mon corps épuisé et de mon coeur malade.

Es schauen die Blumen alle/All Flowers/Toutes les fleurs
All flowers look up to the dazzling sun, all rivers flow into the sparkling sea, all my songs fly to my shining darling. My sad, dark songs, take along my tears and sighs!

Toutes les fleurs se tournent vers le soleil éblouissant; tous les fleuves vont à la mer étincelante; tous mes chants volent vers ma bien aimée. Mes tristes et sombres chants, emportez mes larmes et mes soupirs!

Der Tod, das ist die kühle Nacht/Death is the Cool Night/La mort est une nuit froide
Death is the cool night, life is the steaming day. I am sleepy and tired. A nightingale sings of love, and I hear her even in my dreams.

La mort est une nuit froide, la vie est un jour étouffant. Je suis endormi et fatiqué. Un rossignol chante l'amour et je l'entends même en rêves.

Es liebt sich so lieblich im Lenze/So lovely is love in spring/O, charmants amours printanniers!
So lovely is love in spring! A shepherdess is weaving delicate wreaths and wondering to whom she will give them. A horseman rides by, saluting gallantly, and the girl's anxious gaze follows him into the distance. She cries and throws away the wreaths. The nightingale sings of love and kissing.

O, charmants amours printanniers! Une bergère tisse de delicates guirlandes de fleurs et se demande à qui elle les donnera. Un cavalier surgit et la salue galamment et la jeune fille le regarde anxieusement s'éloigner. Elle pleure et jette au loin les guirlandes. Un rossignol chante l'amour et ses baisers. O, charmants amours printanniers!

FIVE SONGS - Strauss

Zueignung/Dedication/Dédicace
You know dear soul, that love makes everything wonderful. Praise and thanks.

Tu sais, âme chère, que l'amour rend tout merveilleux. Sois remerciée.

Ach Lieb, ich muss nun scheiden/My love, I must leave you/Mon amour, je dois partir
My love, I must now leave on a long journer. Even the willows are all weeping. Imagine, then, how we two feel in our hearts.

Mon amour, je dois maintenant partir pour un long voyage. Même les soules sont en pleurs. Imagine alors comment tout deux nous nous sentons.

Ich trage meine Minne/I carry my love/Je porte mon amour
I carry with me my love, mute with rapture where ever I go, enjoying the beauty of her snow-like innocence.

Je porte en moi, mon amour où que j'aille, en muet ravissement, jouissant de la beauté immaculée de ton innocence.

Traum durch die Dämmerung/Dream in the dusk/Rêve au crépuscule
Evening tempers my pathway to the sweetest girl of my dreams, in a mild, blue light.

La tiède clarté bleue du crépuscule me mène à la plus douce femme de mes rêves.

Nichts/Nothing/Rien
You say: "Describe the love of my life? Her grace, poise, beauty?" Well guys, I know even less of her than you. Nothing!

Vous me demandez: Décris nous la femme idéale. Eh bien, chers amis, tout ce que je sais d'elle, c'est rien!

ZIGEUNERLIEDER - Brahms

1. He, Zigeuner, greife in die Saiten ein! Spiel das Lied vom ungetreuen Mägdelein! Lass die Saiten weinen, klagen, traurig bange, bis die heisse Träne netzet diese Wange!

   A gypsy minstrel is invited to play the song of the unfaithful maiden.

   Un troubadour gitan est invité a chanter la chanson de la demoiselle infidèle.

2. Hochgetürmte Rimaflut, wie bist du so trüb, an dem Ufer klag ich laut nach dir, mein Lieb! Wellen fliehen, Wellen strömen, rauschen an dem Strand heran zu mir, an dem Rimaufer lasst mich ewig weinen nach ihr!

   A lover laments the loss of his love by the banks of the Rima comparing his emotions to the turbulence of the waves.

   Près de les rives de Rima, l'amant triste se lament son amour tout en comparant ses sentiments à la turbulence des vagues.

3. Wisst ihr, wann mein Kindchen am allerschönsten ist? Wenn ihr süsses Mündchen scherzt und lacht und küsst. Mägdelein, du bist mein, inniglich küss ich dich, dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich! Wisst ihr, wann mein Liebster am besten mir gefällt? Wenn in seinen Armen er mich umschlungen hält. Schätzelein, du bist mein, inniglich küss ich dich, dich erschuf der liebe Himmel einzig nur für mich!

   Two lovers exchange secrets about when they like each other best and end in a fervent embrace.

   Deux amoureux partagent des secrets sur leurs moments les plus romantique et terminent en s'embrassant.

4. Lieber Gott, du weisst, wie oft bereut ich hab, dass ich meinem Liebsten einst ein Küsschen gab. Herz gebot, dass ich ihn küssen muss, denk, solang ich leb, an diesen ersten Kuss. Lieber Gott, du weisst, wie oft in stiller Nacht ich in Lust und Leid an meinen Schatz gedacht. Lieb ist süss, wenn bitter auch die Reu, armes Herz bleibt ihm ewig, ewig treu.

   A gypsy girl remembers the first kiss she gave her loved one - a memory she both cherishes and regrets.

   Une jeune gitane se rappelle du premier baisé donnée à son amant - un souvenir qu'elle semble regrêtter mais aussi chérir.

5. Brauner Bursche führt zum Tanzen sein blauägig schönes Kind, Schlägt die Sporen keck zusammen, Czardasmelodie beginnt, küsst und herzt sein süsses Täubchen, dreht sie, führt sie, jauchzt und springt; wirft drei blanke Silbergulden auf das Zimbal, dass es klingt.

   An onlooker describes the dancing of the bronzed young man and his lady.

   Un gitan décrit la danse du jeune homme basané avec son amoureuxe.

6. Röslein dreie in der Reihe blühn so rot, dass der Bursch zum Mädel gehe, ist kein Verbot! Lieber Gott, wenn das verboten wär, ständ die schöne weite Welt schon längst nicht mehr, ledig bleiben Sünde wär! Schönstes Städtchen in Alföld ist Ketschkemet, dort gibt es gar viele Mädchen schmuck und nett! Freunde, sucht euch dort ein Bräutchen aus, freit um ihre Hand und gründet euer Haus, Freudenbecher leeret aus.

A gypsy describes the joys of true love and marriage.

Un gitan décrit la joie du veritable amour et du marriage.

7. Kommt dir manchmal in den Sinn, mein süsses Lieb, was du einst mit heilgem Eide mir gelobt? Täusch mich nicht, verlass mich nicht, du weisst nicht, wie lieb ich dich hab, lieb du mich, wie ich dich, dann strömt Gottes Huld auf dich herab!

A wistful girl reminds her lover of his past promises which he has betrayed.

Une jeune fille remplit de nostalgie et de rêves rappelle à son amant de vielles promesses qu'il n'a jamais respecté.

8. Rote Abendwolken ziehn am Firmament, Sehnsuchtsvoll nach dir, mein Lieb, das Herze brennt, Himmel strahlt in glühnder Pracht, und ich träum bei Tag und Nacht nur allein von dem süssen Liebchen mein.

A gypsy watches the sunset and compares its burning colours to her burning longing for her sweetheart.

Une gitane observe les couleurs brûlante du coucher de soleil et les compare au désir qui brûle en elle de revoir son amant.

FIVE SONGS — Strauss

Zueignung
Nichts
Ich trage meine Minne
Traum durch die Dämmerung
Ach Liebe, ich muss nun scheiden

Jeffrey Carl, baritone
Lucie Dextradeur, piano

ZIGEUNERLIEDER OP.103 — Brahms

He, Zigeuner
Hochgetürmte Rimaflut
Wisst ihr, wann mein Kindchen
Lieber Gott
Brauner Bursche
Röslein dreie
Kommt dir manchmal in den Sinn
Rote Abendwolken

Mary Delli Colli, mezzo-soprano
Brent Barraclough, piano

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

LA COURTE PAILLE - Poulenc

Le sommeil
Come back, come back sleep
And bring sweet dreams to my child.

Reviens, Reviens sommeil
Et Apporte de doux rêves à mon enfant.

Quelle aventure
I saw a flea pulling an elephant
What a story!
But will mother ever believe me?

J'ai vu une puce tirer un éléphant
Quelle histoire!
Mais est-ce que jamais ma mère me croira?

La reine de coeur
Follow the Queen of Hearts
As she leads you into secret places.

Suis la Reine de Coeur
Pendant qu'elle te guide vers des endroits secrets.

BA BE BI BO BU
Ba Be Bi Bo Bu
It is Puss'n Boots.

Ba Be Bi Bo Bu
C'est le Chat Botté.

Les anges musiciens
The Angel Musicians
With their singing harps
Accompany the softness of the rain.

Les anges musiciens
Avec leurs harp chantante
Accompagnent la douceur de la pluie.

Le carafon
"Why", complained the carafe, "could
I not have a baby,
Doesn't Mrs. Giraffe, at the zoo, have
a baby giraffe?"

Pourquoi se plaignit, ce Carafon, ne
pourrais-je pas avoir un bébé,
Mme Giraffe, au zoo, n'a-t-elle pas
un bébé giraffe?

Lune
Moon, Beautiful Moon, Moon of April
Show me in my dreams the place
where ther is joy, clarity, bright flowers
and peace.

Lune, Belle Lune, Lune d'Avril
Montre-moi dans mes rêves l'endroit
où il y a joie, clarté, fleurs éclat
et paix.

CINQ MORCEAUX - Fauré

Les rose d'Ispahan
The roses of Ispahan, the jasmines, the
orange blossoms have a fragrance less
fresh, have a scent less sweet than your
soft breath, oh, Leilah,
That your young love would come bact to
my heart.

Les roses d'Ispahan, les jasmins, le
fleurs d'orangers ont un parfum moin
frais, ont une odeur moins douce sur
ton souffle léger, oh, Leilah,
Que ton jeune amour revienne vers
mon coeur.

Adieu
How quickly everything dies
Alas, even the longest loves are short

Comme tout meurt si rapidement
Hélas, même les plus longs amours
sont courts.

Organ Recital

Redpath Hall — Faculty of Music

DAVID POILE, ORGAN

November 27, 1985
Wednesday, 12:15 p.m.

Suite du premier ton (1710) — L.-N. Clérambault (1676-1749)

- Grand plein jeu
- Fugue
- Duo
- Basse et dessus de trompette en dialogue
- Récits de cromorne et de cornet séparé en dialogue
- Dialogue sur les grands jeux

From "Trio Sonata in D minor" BWV527 — J.S. Bach (1685-1750)

- Adagio e dolce
- Vivace

Pièce d'orgue BWV572 — J.S. Bach

- Très vitement
- Gravement
- Lentement

A native Chicagoan his entire life, David Poile received his Bachelor's Degree in Organ Performance from Northwestern University in 1983. Mr. Poile's previous teachers have included Oswald Ragatz and Anthony Newman at Indiana University and Wolfgang Rübsam at Northwestern University. Currently Mr. Poile is enrolled in full-time graduate studies at McGill University where he is a student of John Grew, and is the first recipient of the Stendal Music Foundation Bursary.

McGill University
Montreal

The Redpath Hall Organ of McGill University, Montreal

Les grands orgues de l'Université McGill, Montréal

Grand-Orgue
(2ième clavier, C-g''')

Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif (1er clavier, c-g''')

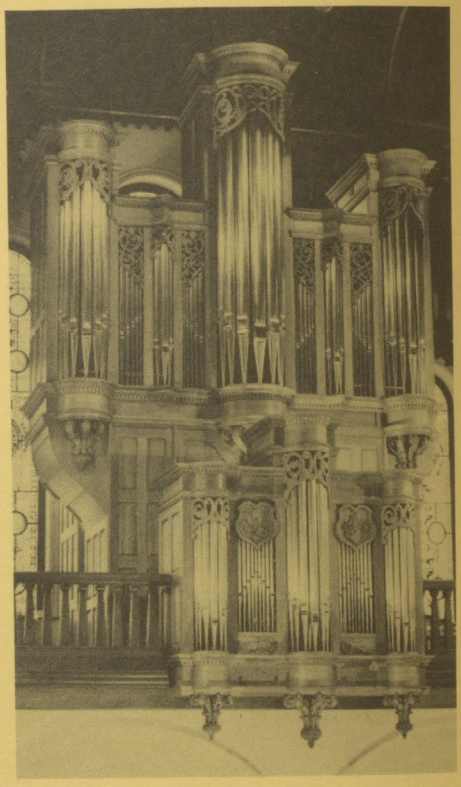
Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit (3ième clavier, f-d''')

Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale (C-f', anches AA-f')

Bourdon . . . . . 16'
Flûte . . . . . 8'
Gros Nazard . . . . . 5-1/3'
Flûte . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Flûte . . . . . 2'
Bombarde . . . . . 16'
Trompette . . . . . 8'
Clairon 4



Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression: 75mm.
Tempérament selon d'Alembert, a= 415 Hz.

Facteurs d'orgues:

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

8482

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, November 27, 1985

8:00 p.m.

U N I V E R S I T Y

C H O R U S

direction: Nicole Paiement

UNIVERSITY CHORUS

programme

ORATORIO DE NOEL	Saint-Saëns

intermission

COME YE SONS OF ART	Purcell
CHRISTMAS CANTATA	Pinkham

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

CHRISTMAS ORATORIO

Recit. and Chorus

There were shepherds at night in that same country abiding in the fields, and silently keeping their watch by night over the sleeping flocks around them. And lo! An angel of the Lord appear'd standing there beside them: And the glory of the Lord shone round about them. And they were sore afraid at his coming. And unto them the angel said: "Fear not, oh ye shepherds, fear not oh ye shepherds! For behold I bring unto you good tidings of great joy which shall be to all people. For unto you is born today a Saviour, Christ, the Lord, in the city of David. And this shall the sign be: ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes and lying in a manger low. And suddenly there with the angels a great multitude of the heavenly host praising God, and saying: "Glory be unto God in the highest, And on earth peace, good will unto all men.

Chorus

Patiently, have I waited for the Lord and lo! he heard my cry.

Air

In my heart I believe, O Lord that thou indeed art Christ, Son of the Living God, He who was to come into this world.

Duo

Blessed is he who cometh in the name of the Lord God, the Lord of Light, he hath shined upon us. Thou alone my God art, and all my trust in thee O Lord! thou art my God, I will exult thee, and praise thy name.

Chorus

Wherefore do the heathen clamor? Why do the nations imagine vain and foolish things? Glory unto the Father, and unto the Son, and Holy Spirit! As it was in the beginning, is now and ever shall be, world without end. Amen.

Trio

My soul doth magnify the Lord, my spirit hath rejoiced in God. For mine eyes they have seen thy glory.

Quartet

Alleluia, Alleluia, Alleluia. Ye heavens sing praises. Be joyful on earth for the Lord hath poured his consolation upon his people, and He to His afflicted will be merciful.

Quintet and Chorus

Arise now, Daughter of Zion. Alleluia. Praise God in the night. Alleluia. That Zion's true glory might be manifested. That her Saviour might rise and shine before the nations. Alleluia.

Chorus

Praise ye the Lord of hosts. Sing his salvation, bless His name, show forth his praise in His holy house. Rejoice, ye heavens, and be joyful, on earth, rejoice in the face of Lord, for He cometh. Alleluia. Rejoice, ye angels, rejoice, all ye nations, now in the face of the Lord, for he cometh. Alleluia.

ORATORIO DE NOEL

Recit et Choeur

Or, dans ces parages, veillaient des bergers qui, toute la nuit, se relayaient dans la garde de leur troupeau. Tout à coup l'Ange du Seigneur se dressa près d'eux tandis que la lumière de Dieu les enveloppait; ils furent saisis d'une grande frayeur. l'Ange leur dit: "Ne vous effrayez pas car je vous apporte la nouvelle d'une grande joie, une joie pour tout le peuple: aujourd'hui dans la cité de David, un Sauveur vous est né! Vous le reconnaîtrez à ce signe: vous trouverez un nouveau-né, enveloppé de langes et couché dans une crèche". Et soudain, une foule d'autres anges se joignit au premier; tous chantaient les louanges de Dieu: "Gloire à Dieu au plus haut des cieux; et sur terre, paix pour les hommes de bonne volonté!"

Choeur

J'espérais le Seigneur d'un grand espoir, il s'est penché vers moi.

Air

Seigneur, je crois que tu es le Christ, Fils du Dieu vivant, qui est venu en ce monde.

Duo

Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur; c'est le Seigneur Dieu, et il a fait briller sur nous sa lumière. Tu es mon Dieu et je te rends grâce, je te célèbre au-dessus de tout.

Choeur

Pourquoi ces frémissements des nations? Ces vaines fureurs des peuples? Gloire au Père, gloire au Fils, gloire à l'Esprit Saint, aujourd'hui et toujours, comme au commencement, et dans tous les siècles des siècles. Ainsi soit-il.

Trio

A toi est l'empire, en ce jour de ton triomphe, en cette fête glorieuse des saints...

Quatuor

Alleluia. Cieux, louez, terre, exulte parce que le Seigneur a consolé son peuple et a pris ses pauvres en pitié. Alleluia.

Quintette et Choeur

Lève-toi, Fille de Sion, alleluia. Loue dans la nuit le commencement de la veillée, alleluia. Elève-toi, telle la splendeur de Sion et, comme un flambeau va vers ton Sauveur, alleluia.

Choeur

Offrez-lui des présents et adorez le Seigneur dans ses parvis. Les cieux se rejouissent, la terre exulte parce qu'il est venu. Alleluia.

University Chorus

Soprano I
Katherine Budd
Lucie Cauchon
Lydia Clapperton
Anne Dolomont
Christiane Fleurant
Karine Lassonde
Farah Mohammed
Linda Molloy
Ruth Ortiz
Teressa Perreault
Linda Yoo
Liora Bitton
Elizabeth Olivier

Soprano II
Isabelle Bélance
Maude Chalifour
Loralee Delbrouck
Camille Gionet
Jana Hancinsky
Jitka Kalibanova
Vida Papez
Darlene Schmidt
Rebecca Tyson

Tenor I
Mario Crête
Fady Karam
Serge Lacasse
Robert Melosso
Howard Stuart
Alec Walkington
Peter Zsebik
Normand Diotte
Gaspare Mareinno

Tenor II
John Corkett
Dany Coutu
Tom A. Mennier
Tristan Nguyen
John Priest
Daniel Stössel
John Neehan
John Glover
Marc Langis

Alto I
Gwen Allison
Marie Goyette
Brigitte Mercier
Erica Phare
Judith De Repentigny
Sylvana Talarico
Ruth Thomas
Pamela Watters
Krista Young

Alto II
Marie-Josée Bédard
Florence Ip
Sylvie Lantin
Mireille Lapointe
Marianne Piché
Lynn Richard
Cindy Styles
Katy Wong
Karen Pass
Beverly Story

Bass I
Thomas Annand
Pascal Comeau
Michael Day
Jean Deschesnes
Claude Hatoum
John Ledevith
Ross MacIver
Stéphane Richer
Sylvain Robert
Claude Pagé

Bass II
Marc Auguste
Tom Ansuini
Arnold Bondi
Tom Buonassisi
Reno de Stephano
Philippe Fritsch
Doug Jillings
Richard Nantel
Ed Pederson
Richard Mannafo
Sandy Thornburn

Orchestra

Violin I
Ronald Li
Michele Dumoulin
Sylvie Harvey
Monique Allen
Louis Harder
Liora Zimmer

Violin II
Chantal Sauriol
Hélène Henault
Jeremy Greenhouse
Christine Zaza
Marie-Andree Caux

Violas
Sarah Kondzeliewski
Nathalie Gauthier
Jean-François Groulx
Nathalie Leduc

Cellos
Pierre Tessier
Guillaume Saucier
Alistair Maclaine Mitchell
Yannik Prevost

Basses
Damien Jones
Raphael Swann

Oboes
Andrée Gendron
Anne Dufresne

Trumpets
Claude Barry
Gill Mackay

Timpani
Greg Smith

Recorder
Maude Chalifour
Catherine Jolicoeur

Brass Choir

Choir I
Claude Barry, trumpet
Gill McKay, trumpet
Colleen Bushey, horn
Sylvain Jacob, trombone

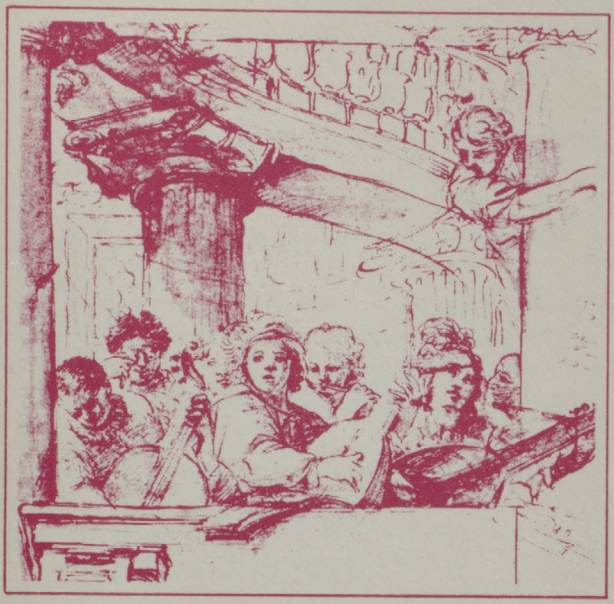
Choir II
Jens Lindemann, trumpet
Bruce McNab, trumpet
Sandra Coutu, trombone
Pierre Tremblay, trombone
Daniel LeClair, tuba

Assistant Conductor: Carol Harris

Pianist Accompanist: Richard Mannafo

Librarian: Krista Young

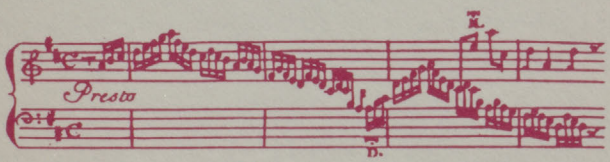
*Marianopolis Student



Musicians in a Gallery
Attributed to Domenico Canuti (1620 - 1684)

Musiciens sur un Balcon
Attribué à Domenico Canuti (1620 - 1684)

CBC Radio Concert



CBC Radio in cooperation with
the Faculty of Music at McGill University
presents

The Concordia Chamber Players

Richard Roberts, violin; Robert Verebes, viola;
Desmond Hoebig, cello; Eric Wilner, flute;
Sherman Friedland, clarinet; and Dale Bartlett, piano.

Richard Roberts, *concertmaster of l'Orchestre Symphonique de Montréal since 1982, made his debut as soloist with the Minneapolis Orchestra in 1963 and since then has appeared with the Cleveland, Toronto, Detroit and Montreal Symphonies.*

Robert Verebes *is second solo viola with l'OSM. He is professor of viola at the Montréal Conservatoire, and was violist with the classical Quartet of Montreal as well as a founder of Musica Camerata Montreal.*

Desmond Hoebig, *won both the String and Grand Prize of the 1981 CBC Talent Competition, in addition to numerous other awards. In 1982 he was a finalist in the Tchaikovsky International Competition. He is a member of the Hoebig-Moroz Trio and the Hoebig-Tunis Duo.*

Eric Wilner *graduated from the Geneva Conservatory with the Premier Prix de Virtuosité. He has made several recordings both as soloist and with the Classical Duo of Montreal. Mr. Wilner is professor of flute at Concordia University and Vanier College.*

Sherman Friedland *studied with Nadia Boulanger and is founder/director of the Concordia Chamber Players. He has appeared in the New York concert series "Evenings for New Music", as well as at the Berkshire Music Festival and Carnegie Recital Hall.*

Dale Bartlett, *is the pianist of the Hertz Trio and has appeared as official accompanist for the CBC Talent Competition and the Montreal International Competition. He teaches at both the University of Ottawa and McGill University.*

Programme

Sonatine en trio, opus 85 — *Florent Schmitt (1870—1958)*
- *— Assez animé*
- *— Assez vif*
- *— Très lent*
- *— Animé*

Divertissement (1958) — *Alphonse Roy*

Trio, opus 40 (1929) — *Albert Roussel (1869—1937)*
- *— Allegro grazioso*
- *— Andante*
- *— Allegro non troppo*

— INTERMISSION —

Quatuor pour la fin du temps (1941) — *Olivier Messiaen*

I. Liturgie de cristal
II. Vocalise, pour l'Ange qui annonce la fin du Temps
III. Abîme des oiseaux
IV. Intermède
V. Louange à l'Éternité de Jésus
VI. Danse de la fureur, pour les sept trompettes
VII. Fouillis d'arcs-en-ciel, pour l'Ange qui annonce la fin du temps
VIII. Louange à l'immortalité de Jésus

(Inspired by the Apocalypse, Messiaen wrote this work while a prisoner of war at Stalag-VIII-A, the German prisoner's camp in Görlitz. It was first performed in the camp on January 15, 1941, with the composer playing the piano art.)

This evening's concert is being recorded for broadcast later this season on CBC Stereo's ***Music from Montreal,*** *heard Sunday evenings at 8:08 p.m.*

Producer : Frances Wainwright
Production Assistant : Edward Wolk

1985 - 1986 SEASON
CBC · McGill
RADIO CONCERTS

Pollack Concert Hall
555 Sherbrooke Street West
All concerts begin at 8:00 p.m.

Free
Admission
No Tickets
Required

OCTOBER 3, 1985
LES VENTS DE L'EST
with Paul Helmer, piano
Damas, Berio, Ravel, Schmidt & Klughardt

OCTOBER 17, 1985
ENSEMBLE ARION
An Evening at Versailles
François Couperin, Guillemain, Rameau & Telemann

OCTOBER 24, 1985
PAUL STEWART, piano
Beethoven, Barber & Brahms

NOVEMBER 1, 1985
JO-ANNE BENTLEY - mezzo-soprano
MICHAEL McMAHON - piano
with John Zirbel - horn
Fauré, Strauss, Debussy, Berkeley, Cooke & Baksa

NOVEMBER 7, 1985
CHAMBER ENSEMBLE
Richard Hoenich, bassoon; Emilio Iacurto, clarinet; Denise Lupien, violin; Charles Reiner, piano; György Terebesi, violin; Robert Verebes, viola;
Glinka, Haydn, Janacek, Kodaly & Bartok

NOVEMBER 28, 1985
THE CONCORDIA CHAMBER PLAYERS
Dahl, Hindemith, Roi, Roussel & Schmidt

JANUARY 9, 1986
GERMAN SACRED MUSIC FOR ALTO & STRINGS
Allan Fast, alto
with Mary Cyr, Betsy MacMillan, Isabelle Marchand (violas da gamba), Hank Knox, harpsichord, Jean-François Rivest & Chantal Rémillard (baroque violins)
J.C. Bach, J.S. Bach, Buxtehude, Schmeltzer & Schütz

FEBRUARY 6, 1986
THE HOEBIG-TUNIS DUO
Desmond Hoebig - cello
Andrew Tunis - piano
First Prize Winners at the 1984 Munich International Music Competition

FEBRUARY 27, 1986
ANGELA HEWETT - piano
First Prize Winner 1985 International Bach Piano Competition
Bach, Franck, Albeniz & Liszt

MARCH 6, 1986
MUSICA SECRETA
Concerto delle Donne
Music of Sixteenth Century Ferrara.

MARCH 27, 1986
SOPHIE ROLLAND - cello
CARMEN PICARD - piano
Bach, Brahms, Debussy & Lutoslawski

APRIL 17, 1986
PAUL BERKOWITZ - piano
Schubert, Schumann, Chopin & Beethoven.

APRIL 24, 1986
MICHAEL LAUCKE - guitar
EUGENE HUSARUK - violin
& SONIA DEL RIO - castagnettes
Narvaez, Corelli, Locatelli, Paco de Lucia & Albeniz

All concerts are being recorded for future broadcast on **Music From Montreal** Sundays at 8:05 p.m. and **Arts National** weeknights at 8:00 p.m.

CBC STEREO 93.5

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, November 29, 1985

8:00 p.m.

M C G I L L

C O L L E G I U M

M U S I C U M

directed by Mary Cyr and Allan Fast

programme

SONATA IN A MAJOR (BWV1015) — J.S. Bach (1685-1750)
for violin and harpsichord

[Adagio]
Allegro assai
Andante un poco
Presto

Sophie Rivard, baroque violin
Josée April, harpsichord

CONCERTO IN F MAJOR — G.P. Telemann (1681-1767)
for recorder, bassoon, strings and continuo

Largo
Vivace
Grave
Allegro

Natalie Gagné, recorder
Pat McMullen, baroque bassoon

QUINTET IN D MAJOR — J.C. Bach (1735-1782)
for flute, oboe, violin, cello and harpsichord

Allegro
Andantino
Allegro assai

intermission

NOE NOE NOE, PUER NOBIS NASCITUR (a 4) — J. Mouton (1470-1522)

ZEFIRO TORNO (a 4) — L. Marenzio (1553-1599)

BACI, SOAVI E CARI (a 5) — C. Monteverdi (1567-1643)

CONCERTO (RV541) for violin, organ and strings — A. Vivaldi (1678-1741)

Allegro
Grave
[Allegro]

Sophie Rivard, baroque violin
Judy Cytrynbaum, organ

ORCHESTRAL SUITE NO.1 IN C MAJOR (BWV1066) — J.S. Bach

Ouverture
Courante
Gavottes I, II
Forlane
Menuets I, II
Bourrées I, II
Passepieds I, II

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

MCGILL COLLEGIUM MUSICUM

Singers:

Marie-Claude Desloges, soprano
Ellen Paltiel, soprano
Scott Fraser, alto
Jean François Morin, tenor
Alain Duguay, bass

playing on baroque instruments:

Heather Howes, flute
Natalie Gagné, recorder
Réjean Mongeau, oboe I
Eric Mercier, oboe II
Pat McMullen, bassoon
Sophie Rivard, violin I
Barbara Hindrichs, violin I
Hélène Plouffe, violin II
Lee McArthur, violin II
Brian Bacon, viola
Angela Yeung, violoncello
Josée April, harpsichord
Judy Cytrynbaum, organ

The instruments:

recorder	Jean-Luc Bourdreau, 1985 (Steenbergen)
flute	Roderick Cameron, 1984 (Rottenburgh)
oboes	Olivier Cottet (Stanesby Sr.) Stephen Hammer, 1983
bassoon	Philip Levin, 1984 (Stanesby Jr.)
violins	Rowland Ross, 1982 (Stradivari) Rowland Ross, 1983 (Amati) Carlo Tononi, 1730 Anon., 18th c. German
viola	Dominik Zuchowicz, 1983 (da Salò)
violoncello	James Preston, ca. 1760
violone	Dominik Zuchowicz, 1983 (Linarollo)
harpsichord	Willard Martin, 1979
organ	Hiroshi Tsuji, 1985

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, December 2, 1985 8:00 p.m.

B R A S S C H O I R

direction: Alain Cazes

programme

SYMPHONY FROM THE FAIRY QUEEN, ACT IV	Henry Purcell
TROIS PRÉLUDES EN FANFARE	Pierre-Max Dubois
PRÉLUDE ET FUGUE EN SOL MINEUR (tuba quartet)	Johann Sebastian Bach
POWER (tuba quartet)	John Stevens
LA DIVA DE L'EMPIRE	Erik Satie
VARIATIONS ON AN ADVENT HYMN	Fisher Tull

intermission

TURANDOT	Puccini/Zuskin
ACHTES QUINTETT (brass quintet)	Wolfgang Amadeus Mozart
BRASS SQUARE	Earl Zindars

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

Brass Quintet

Bill Mahar
Kate Miller
Marc Eaman
Diane Doig
Geoff Rode

Tuba Quartet

Sylvain Jacob
Sylvain Picard
Christopher Smith
Daniel LeClair

Brass Choir

Horns

Colleen Bushey
Diane Doig
Nathalie Fortin
Nelly Haccoun

Trombones

Sylvain Jacob
Marc Eaman
Phil Cousineau
Jeff Hall
Christopher Smith (euphonium)

Tubas

Daniel LeClair
Tony Mastrianni

Trumpets

Martin Kowalsky
Bruce McNab
Lyle Buddecke
Claude Barry
Allan Butcher
Jens Lindemann

Percussion

Elliot Polsky
Andrew Cholvat
Humberto Pacheco
André Malashenko
Darcy Gray
Sonhando Estwick*

Harp

Esther Lalonger

*Marianopolis Student



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday 3 December 1985, 5:00 pm

STUDENT SOLOISTS

LE SACRE DU PRINTEMPS — Stravinsky

1) Adoration de la terre

Jean Trottier & Normand Babin
piano duo
(ensemble class of Dale Bartlett)

SCHERZO in B^b minor — Chopin

Michael Woytiuk, piano
(student of Tom Plaunt)

CHACONNE — Vitali

Sheng Zhong-Xin, violin
(student of Mauricio Fuks)

CONCERTO No.4 in D major — Mozart

1st movement: Allegro

Michelle Seto, violin
(student of Mauricio Fuks)
Viktorya Kasuto, piano



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, December 3, 1985 8:00 p.m.

G A R R Y A N T O N I O and

J O H N O L I V E R

guitar duo

programme

MICRO PIEZAS — L. Brouwer

I
II
III
IV

PARTITA NO.V BWV829 — J.S. Bach

Praeambulum
Allemande
Courante
Sarabande
Minuet
Passepied
Gigue

intermission

SONATA K.380 — D. Scarlatti

SONATA K.159 — D. Scarlatti

GYMNOPEDIE NO.3 — E. Satie

MUSIC BOX WALTZ — Z. Krauze

A WALTZ FOR EVELYN HINRICHSEN — L. Harrison

GUACAMAYO'S 11,000th POLEMIC (NO.I) (world première) — J. Oliver

TANGO IN D MAJOR — I. Albeniz

CUMPARSITA — G.H.M. Rodrigue

GARRY ANTONIO

Garry Antonio was born in 1953 in Winnipeg, Manitoba. He began his formal studies at the University of Manitoba where he worked with Professor Richard Burleson. Mr. Antonio continued his studies at McGill University where working with Stephen Fentok and later Alvaro Pierri he earned his Bachelor's and Master's Degrees in Performance. Mr. Antonio is currently on staff at the McGill Conservatory, McGill Faculty of Music, and at Université de Montréal where he is currently a candidate for the degree of Doctor of Music in Performance.

JOHN OLIVER

Born in 1959 in Vancouver, John Oliver studied guitar with Robert Jordan in Vancouver and with George Sakellariou at the San Francisco Conservatory of Music. He has a B.Mus. in composition from the University of British Columbia where he studied with Stephen Chatman, and a M.Mus from McGill in composition. He is currently a doctoral candidate at McGill University where he has studied with John Rea and Bruce Mather. Mr. Oliver is a founding member of the Group of the Electronic Music Studio, and as guitarist and conductor is primarily concerned with the performance of contemporary music. Last year he gave the Canadian première of Alcides Lanza's work for guitar and chamber ensemble Modulos III. Mr. Oliver's compositions have been performed in Canada and the United States, and have been broadcast on C.B.C. and Radio-Canada.



Organ Recital

Redpath Hall — Faculty of Music

MONIQUE GENDRON
organiste

le 4 décembre, 1985
mercredi 12h15

OU S'EN VONT CES GAIS BERGERS	Claude Balbastre
C'EST NOTRE GRAND-PERE NOE	Louis-Claude Daquin
BERCEUSE	Louis Vierne
VARIATIONS SUR UN THEME DE GILLES VIGNEAULT	Bengt Hambraeus

Née à Montréal, Monique Gendron fit d'abord de brillantes études musicales en cette ville, où elle obtint un Premier Prix au Conservatoire de Musique du Québec, plusieurs prix de concours nationaux et, spécialement, le Prix d'Europe, qui lui permit d'aller parfaire sa formation auprès de Marie-Claire Alain, Anton Heiller et Michael Radulescu. Diplômée de l'Ecole Normale de Musique de Paris et de l'Académie de Musique de Vienne, Monique Gendron se fait entendre régulièrement ici et en Europe. Les critiques apprécient sa technique, son sens des styles et son art de la registration. En 1983, elle était juge au concours national du Collège Royal Canadien des Organistes tenu à Ottawa. En 1984, elle créait, à Montréal, "Variations sur un thème de Gilles Vigneault, pour orgue", que le compositeur d'origine suédoise Bengt Hambraeus lui a dédié. En juillet dernier, elle donnait le concert d'accueil à la convention des organistes d'Amérique du Nord tenu à Montréal.

McGill University
Montreal

The Redpath Hall Organ of McGill University, Montreal

Les grands orgues de l'Université McGill, Montréal

Grand-Orgue
(2ième clavier, C-g''')

Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif (1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit (3ième clavier, f-d''')

Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale (C-f', anches AA-f')

Bourdon . . . . . 16'
Flûte . . . . . 8'
Gros Nazard . . . . . 5-1/3'
Flûte . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Flûte . . . . . 2'
Bombarde . . . . . 16'
Trompette . . . . . 8'
Clairon 4



Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue	Tremblant fort
Tirasse Grand-Orgue	Tremblant doux
Tirasse Positif	Rossignol

Pression: 75mm.
Tempérament selon d'Alembert, a= 415 Hz.

Facteurs d'orgues:

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

8482

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, December 4, 1985

1:00 p.m. & 8:00 p.m.

W I N D S Y M P H O N Y C O N C E R T

direction: Tom Talamantes

CHRISTMAS CONCERT

programme

DIES NATALIS (BIRTH OF CHRIST) — Howard Hanson

THE NUTCRACKER SUITE — Peter I. Tchaikowsky

- Overture
- March
- Dance of the Sugar Plum Fairy
- Russian Trepak Dance
- Arabian Dance
- Chinese Dance
- Reed Pipe Dance
- Waltz of the Flowers

NUN KOMM, DER HEIDEN HEILAND (Savior of the Nations Come!) — Johann Sebastian Bach

SLEIGH RIDE — Leroy Anderson

JINGLE BELLS — Morton Gould

HALLELUJAH CHORUS FROM "THE MESSIAH" — Handel/Chiaffarelli

Wind Symphony

Piccolo
Michel Roberge

Flute I
Dominique Gibbens
Michel Roberge
Joanne Hiscocks
Josée Laforest

Flute II
Beth Haslett
Susan Gibeault
Karin Patriquin*
Rosalynn D. Burton
Lesley Husbands*
Gillian Johnson*

Eb Soprano Clarinet
Michael Maxwell

Bb Clarinet I
Christiane Bouille
Michel Pilote
Elaine Mulhall
Lorraine Pitre
Michael Maxwell

Bb Clarinet II
Rino Belanger
M. Poirier
Maurice Roy
Elaine Gingras
Alain Trottier
Beatrice Gratton

Bb Clarinet III
Martin Smit
Dominique Darmon
Maurice F. Roy
Elvi Dalgaard*
Joey Pietraroia
Luc Leger
Christine Langevin

Alto Clarinet
Linda Lee
Julie Miller*

Bass Clarinet
Jean Sequin
Guy Delisle
Pierre Perron

Contra Clarinet
Beatrice Gratton

Oboe I
Andrée Gendron
Maryse Fredette

Oboe II
Anne Dufresne*
Marie Veillette
Chantal Gosselin

Bassoon I
Suzanne Nelsen
Danielle Hebert

Bassoon II
Ewan Jones
Linda Crossfield

Soprano Saxophone
Sarah Ballantyne

Alto Saxophone I
Simon Aldrich
Michael Allen

Alto Saxophone II
Jean-François Guay
Joel Couture

Tenor Saxophone
Peter Wightman
Richard Groleau

Baritone Saxophone
Michel McNulty

Bass Saxophone
Chris Quilliam

Cornet I
Alan Butcher
Gillian Mackay
Claude Barry

Cornet II
Helen Drapeau
Carolyn Collins
André Thouin

Cornet III
Chris Bennett
Paul Kemerer
Allen Hoyt
Lynda Cooper
Daniel Heim

Trumpet I
Kate Miller
Susan Muncer

Trumpet II
Philippe Hudon

Horn I
Daniel Moses

Horn II
Linda Krakow

Horn III
Catherine Simons*

Horn IV
Nelly Haccoun

Trombone I
Sandra Coutu
Steve Carreiro
Jacqueline Abbott
Pierre Tremblay

Trombone II
Randy Wilk
Steve McNeilly
Brad Shigata

Trombone III
Jeff Hall
Michel Viau
Guy Duran
Gregory Tarasoff

Euphonuim
Steve McNeilly
Steve Carreiro
Stephen James
Ann O'Donnell

Tuba
Tony Mastrianni
Sylvain Picard
Roy Haynes

Percussion
Andrei Malashenko
Gregg Smith
Sonhando Estwick*
Andrew Cholvat
Mike Emenau
George Clarke
D'Archy Giray
Bert Pacheo

Harp
Esther Lalonger

Piano
Patrick Hornsby

Librarian
Joanne Hiscocks

Manager
Steve McNeilly

*Marianopolis students



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, December 5, 1985 1:00 p.m.

W O M E N ' S C H O R A L E

direction: Kathleen Anderson

rehearsal accompanist: Maria Dolnycky
assistant: Marie-Claude Desloges
librarian: Mary-Jo Rosenquist

Soprano I
Petra Babankova*
Martine Benoit
Sara Creighton*
Brigitte Gariépy*
Jennylind James
Melissa Knock
Jo-Anne Limoges
Tamara Malashenko
Elizabeth Paragamian
Chantale Pinsonneault*
Chandrika Santhanam*
Lucine Sumbulian
Anne Wilson

Soprano II
Louise Cournoyer
Madeleine Dion
Anne Frame
Judith Gagnon
Carol Gideon
Jessica Halpern
Lynn Jewell
Allison Kennedy
Christine Matte
Angela Minicucci
Rose Nemeth
Anne Osana*
Cynthia Phillip
Claire Rioux
Mary-Jo Rosenquist
Louise Roy
Thi Yen Nhi Vo

Alto
Rachel Beausoleil*
Denise Chiasson
Shari Clarke
Ginette Gibeault
Pat Green
Angela Greenwell
Maite Jutras*
Huberte Lanteigne
Denise Maher
Marie-Andrée Paradis
Norma Sherman
Allison Smith*
Marie-Christine Turpin
Susan Tweney
Susan Weissler

*Marianopolis students

programme

HODIE CHRISTUS NATUS EST	M. Monteverdi (1567-1643)
ADORAMUS TE CHRISTE	G. Palestrina (1526-1594)
IN NATALI DOMINE	M. Praetorius (1571-1621)
AVE VERUM	W.A. Mozart (1756-1791)
LAUDATE DOMINUM (Vesperae Solennes di Confessore)	W.A. Mozart
PSALM 23	F. Schubert (1797-1828)

Marie-Claude Desloges, soprano
Maria Dolnycky, piano

pause*

A CEREMONY OF CAROLS — B. Britten (1913-1976)

Procession
Wokum Yole
There is No Rose
That Yongë Child
Balulalow
As Dew in Aprille
This Little Babe
Interlude
In Freezing Winter Night
Spring Carol
Deo Gracias
Recession

Marie -Claude Desloges, soprano
Eileen O'Dwyer, alto
Lucille Brais, harp

*There is no intermission, but there will be a short interval while the harp is placed.



McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, December 6, 1985

8:00 p.m.

SCHOLARSHIP FUND BENEFIT CONCERT

CONCERT AU PROFIT DU FONDS DE BOURSES
DE LA FACULTE DE MUSIQUE

M A U R E E N F O R R E S T E R

with

the MCGILL SYMPHONY ORCHESTRA

conductor: Richard Hoenich

programme

PRELUDE AND LIEBESTOD FROM "TRISTAN UND ISOLDE" — Richard Wagner (1813-1883)

THREE MÉTIS SONGS FROM SASKATCHEWAN for voice and orchestra — Malcolm Forsyth (1936 -)

soloist: Maureen Forrester

intermission

PAGES OF SOLITARY DELIGHTS* for voice and orchestra (première) — Donald Steven (1945 -)

soloist: Maureen Forrester

CARMEN SUITES — Georges Bizet (1838-1875)

Les Toréadors
Prélude
Aragonaise
Intermezzo
La Garde Montante
Danse Bohême

*Commissioned by the McGill Symphony Orchestra with the aid of the Canada Council.

*Commandé par l'Orchestre Symphonique de McGill grâce à une subvention du Conseil des arts du Canada.

THREE METIS SONGS FROM SASKATCHEWAN

I. Le petit cordonnier

J'ai fait une maîtresse
trois jours i'y a point longtemps.
Le dimanche j'y vais la voire,
le lundi j'en fais la demande
le lundi sans retarder.
Me m'en va's la demander.

Son père qu'est aux écoutes,
Quand il entendit cela:
Non, non tu n'auras point ma fille
Qu'elle m'écoute de mille en mille,
Car c'est un garçon de rien
Il la prendra pour son bien.

Son frère qu'est aux écoutes
Quand il entendit cela:
Arrêt mon très cher père
et apaisez don votre colère
Car c'est un garçon d'honneur
Laissez'i z-avoir ma soeur.

Lisette, ô ma Lisette
Prête-moi ton mouchoua
Ca s'ra pour essuyer les larmes
Qu'elles coulant dessur mon blanc visage
Ah! des pleurs, oh! mes doux yeux
Adieu don' Lisette, adieu.

Oh! de mouchouas des poche
Mais j'en ai point sur moi
Allez-y don-z-y dans ma chambre
z'ouvrir ma blonde toilette
a la tête, ah! de mon lit
Adieu donc mon bel ami.

Qu'en a fait la chansonnette,
c'est un p'tit cordonnier
a cheval sur sa-selle
Z'en coudant coudant de ces semelles
En cognant, amis du talon
Qui la compose la chanson.

II. Adieu de la mariée

Tous du long d'un rivage
tout long d'un coulant ru'sseau
J'entendus la voix d'un oiseau
disant dans son langage:
"Que Dieu benisse se ces jeunes gens
qui se mettent en mentage
Que Dieu bénisse se ces jeunes gens
qui se mettent en mentage".

Le premier jour c'est les noçes
Quel habit nous faut prend'e
Il faut donc prend'e l'habit blanche
l'habit de rejouissance
aussi le chapeau de souci
Le collier de souffrance.

Le lendemain des noçes,
il faut faire les paquets
Regardant-z-à la porte
avec un grand regret,
Ah! oui, je regrett'rai bien fort
l'endroit de ma naissance
J'a vais toujours, toujours bien dit
Quittez le marriage.

O ma fille-z-ô ma fille
Qui c'qui vous a forcée
Qui c'qui vous a fait prend'e
C'est votre volonté
Je vous ai-t-i' pas toujours dit
Que dans le marriage
Que Dieu bénisse ces jeunes gens
Qui se mettent en mentage.

Adieu père-z-adieu mère,
frère et soeurs et parents
Je m'en vas en ménage
Ce n'est pas pour un an
C'est pour le restant de ma vie,
Aller dans la misère
C'est pour le restant de mes jours,
Je m'en vais t-en ménage.

III. Chanson de la Grenouillère

Voulez vous écouter chanter
Une chanson de vérité?
Le dix-neuf de Juin
la bande des Bois-brûles
Sont arrivés comme des braves guerriers.

En arrivant à la Grenouillère
Nous avons pris trois prisonniers:
Trois prisonniers des Arkanys
Qui sont ici pour piller,
Piller notre pays.

Étant sur la point de débarquer
Deux de nos gens se sont mis à crier:
Voilà l'Anglais qui vient nous attaquer!
La la la...

Le Gouveneur qui se croit Empéreur,
il veut agir avec rigeur,
Le Gouveneur qui se croit Empéreur
A son malheur agit trop de rigeur
La la la...

PAGES OF SOLITARY DELIGHTS

These words are exerpts from the poems of F.R. Scott, taken from the book, "F.R. Scott - Selected Poems", published by the Oxford University Press, and used by permission of McClelland and Stewart Limited.

* * * * * * * * *

far voices
and fretting leaves
this music the
hillside gives

a quiet calling
of no mind

out of long aeons
when dust was blind
and ice hid sound

Hidden in wonder and snow, or sudden with summer
This land stares at the sun in a huge silence
Endlessly repeating something we cannot hear.

But no other stirring
Than waves and wind
Makes for the heart a song
At this day's end.

"far voices...hillside

* * * * * * * * *

Sometimes, upon a crowded street
I feel the sudden rain (fall) down
And in the old...sound
I hear the opening of a gate
That loosens all the seven seas.

something opened hurting
far down
the mirror
of the lake
reflecting my uncalm
till soon waiting I was drawn
to that point on the far shore
where image meets reality
one and one form one
and conflict
ends

* * * * * * * * *

... and all has been said
Of you and me long years ago - how love
That once was young desire grew pale, and died,

There is a warm wind in this bare prison
Under (a) hollow sky.

Was is an Is that died
In our careless hands.

"far voices...of no mind"

* * * * * * * * *

The staff and students of the Faculty of Music wish to express their deep appreciation to Miss Forrester for so generously supporting the scholarship fund through her performance and recording with the McGill Symphony Orchestra. The recording, to be released on McGill University Records, will contain Pages of Solitary Delights by Donald Steven, Three Métis Songs by Malcolm Forsyth and Sea Pictures by Edward Elgar, all sung by Miss Forrester.

Les professeurs et les étudiants de la Faculté de musique désirent exprimer leur profonde appréciation à Mlle Forrester qui a si généreusement appuyé notre bourse d'études avec sa représentation et son enregistrement avec l'Orchestre Symphonique de McGill. L'enregistrement, qui sera disponible sur les disques McGill, contiendra Pages of Solitary Delights de Donald Steven, Three Métis Songs de Malcolm Forsyth et Sea Pictures d'Edward Elgar, tous chantés par Mlle Forrester.

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

McGill Symphony Orchestra

Violin I
Teresa Calcafuoco (concertmaster)
Guylaine Grégoire (assistant)
Céline Arcand
Marc Béliveau
Marie-Andrée Carrière
Marie-Andrée Caux
Michèle Dumoulin
Nadia Francavilla*
Lois Harder
Sylvie Harvey
Carolyn Klause
Un Jea Rhee
Chantal Sauriol
Sheng Zhong Xin
Lei Zhao

Violin II
Marie-France Geoffroy (principal)
Joanne Buckley (assistant)
Monique Allen
Josée Desgagnes
Angélique Duguay*
Kevin Filewych
Jeremy Greenhouse
Dorothea Helmer
Hélène Hénault
Brian Larson
Ronald Li
Brett Mozan
Christine Zaza
Leora Zimmer

Viola
François Bertrand (principal)
Nicholas Penny (assistant)
Nathalie Gauthier
Vanessa Goymour*
Jean-François Groulx
Diane Guillemette
Sarah Kondzielewski
Nathalie Leduc
Lisa Moody*
Susan Sayle
Frances Unsworth

Cello
Marie-Claude Joachim (principal)
Sylvain Lachance (assistant)
Nathalie Beaulieu
Louis Dallaire
Lyssa Fergus
Alistair Maclaine Mitchell
Yannick Prévost*
Guillaume Saucier
Pierre Tessier
Emmanuel Tremblay

Bass
Denis Chabot (principal)
Bernard Deschamps (assistant)
Raphael Swann

Flutes
Marie-Andrée Benny
Terry Christophersen
Valérie Gélinas

Oboes
Diane Lasalle (solo)
Claire Boisvert
Douglas Hagerman (english horn)

Clarinets
Yves Adam
Christopher Hall
Mario Joly
Mark Simons

Bassoons
Nil Surti (solo)
Lorraine Samson
Pat McMullen

Horns
Diane Doig (solo)
Annemarie Leenhouts
Colleen Bushey
Nathalie Fortin

Trumpets
Lyle Buddecke
Jens Lindemann
Bruce MacNab

Trombones
Sylvain Jacob
Marc J. Eaman
Christopher Smith (bass)

Tuba
Daniel LeClair (solo)

Percussion
Marc de Grandmont
Aubrey Dayle
Ralph O'Connor
François Gauthier
Elliot Polsky

Harp
Geneviève Ouellet

Celesta
Andrea Carr

Orchestra Manager
Daniel LeClair

Librarian
Marie-Claude Joachim

*Marianopolis Students

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, December 9, 1985 8:00 p.m.

E A R L Y M U S I C E N S E M B L E S

direction: Claire Guimond
assisted by: Betsy MacMillan, Hank Knox, Allen Fast

programme

PREMIÈRE SUITE EN TRIO EN SOL MINEUR — Louis Antoine Dornel (1680-1756)

Ouverture
Air tendre
Rondeau
Air en loure
Caprice (lentement-legèrement)
Gigue

Hélène Plouffe, baroque violin
Rejean Mongeau, baroque oboe
Michel Bettez, baroque bassoon
François Filiatrault, harpsichord

ARIA "SEELE, DEINE SPEZEREIEN" FROM THE EASTER ORATORIO — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

Dominique Gagné, soprano
Valerie Gelinas, flute
Denis Chabot, double bass
Robert Lepage, harpsichord

BRANDENBOURG CONCERTO NO.6 BWV1051 — Johann Sebastian Bach

(Allegro)
Adagio ma non troppo
Allegro

Frances Unsworth, viola I
Susan Sayle, viola II
*Vanessa Goymour, viola**
François Bertrand, viola
Louis Dallaire, cello
Denis Chabot, double bass
David Sandall, harpsichord

intermission

CANTATA "PENSIERI NOTTURNI DI FILLI"

George Frideric Handel
(1685-1759)

Recit.
Aria
Recit.
Aria

Scott Hargreaves, tenor
Catherine Jolicoeur, recorder
Catharine Murray, harpsichord

TRIO SONATA NO.3 IN D MINOR
for flute and obligato harpsichord

Johann Sebastian Bach

Andante
Adagio e dolce
Vivace

Michel Roberge, flute
Michel Laramée, harpsichord

CANTATA "AUF EHERNEN MAUERN"

Georg Philipp Telemann
(1681-1767)

Aria - Vivace
Recit.
Aria - Animoso

Catherine Creighton, soprano
Maude Chalifour, recorder
Lynn Donnelly, harpsichord

SUITE EN DO MAJEUR À 2 DESSUS ET BASSE CONTINUE

Marin Marais
(1656-1728)

Prélude
Fantasie
Sarabande
Gavotte
Menuets I et II
Rondeau

Nathalie Gagné, recorder
Pat McMullen, baroque bassoon
Hélène Plouffe, baroque violin
Michel Laramée, harpsichord

*Marianopolis student



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday 10 December 1985, 5:00 pm

STUDENT SOLOISTS

programme

FIGMENTS for solo timpani	Armand Russell
LEYENDA (from Asturias)	Isaac Albéniz arr.Kasia
RHYTM SONG for marimba	Paul Smadbeck
INSPIRATION DIABOLIQUE for percussion ensemble	Rick Tagawa

Elliot Polsky, percussion

(student of Pierre Béluse)

PARTITA No.1 in B^b , BWV 825 J.S.Bach

Praeludium
Allemande
Corrente

INTERMEZZO Op.18 No.2 in A major Johannes Brahms

Andante teneramente

Farah Mohammed, piano
(student of Kathleen Tucker)

VALSE OUBLIÉE Franz Liszt

SONETTO 123 del Petrarca

Pierrette Auclair, piano
(student of Kathleen Tucker)



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, December 10, 1985

8:00 p.m.

P E T E R J A N C E W I C Z , p i a n o

Student of Charles Reiner

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in performance.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

programme

CHACONNE AND VARIATIONS IN G MAJOR — Handel

SONATA IN F MAJOR K.311 — Mozart

Allegro
Adagio
Allegro assai

SONATA IN A FLAT MAJOR OP.110 — Beethoven

Moderato cantabile molto espressivo
Allegro molto
Adagio ma non troppo/Fuga, allegro ma non troppo/
L'istesso tempo di arioso/L'istesso tempo della
fuga poi a poi di nuovo vivente

intermission

IBERIA SUITE - BOOK I — Albeniz

Evocacion
El Puerto
Fête-Dieu à Séville

SONATA (1926) — Bartok

Allegro moderato
Sostenuto e pesante
Allegro molto



Organ Recital

Redpath Hall — Faculty of Music

YVES PRÉFONTAINE
organiste

le 11 décembre, 1985
mercredi, 12h15

ONS IS GHEBOREN EEN KINDERKIJN (Puer nobis nascitur)	J.P. Sweelinck
PASTORALE	D. Zipoli
JOSEPH EST BIEN MARIÉ NOEL POITEVIN OÙ S'EN VONT CES GAIS BERGERS IL N'EST RIEN DE PLUS TENDRE	J.F. Dandrieu
NOEL II, EN DIALOGUE, DUO, TRIO	L.C. Daquin
VOTRE BONTÉ GRAND DIEU	C. Balbastre

Au terme de ses études musicales au Conservatoire de musique de Montréal, avec Bernard et Mireille Lagacé, Scott Ross et Donald Thomson, Yves-G. Préfontaine obtient des premiers prix d'orgue et de clavecin. Il aura l'occasion de perfectionner ce dernier instrument auprès de Gustav Léonhardt, à Amsterdam.

Yves-G. Préfontaine a mis sur pied le département de musique du Collège Marie-Victorin, à Montréal, et il est organiste au Sanctuaire Marie-Reine-des-Coeurs. Il a réalisé sur disque et cassette deux enregistrements: 1) Noëls de Dandrieu et de Balbastre (à l'orgue)... 2) "A la guerre comme à la guerre", musique baroque illustrant la guerre (au clavecin).

These recitals are free but donations are invited to the organ hand bellows fund.

McGill University
Montreal

The Redpath Hall Organ of McGill University, Montreal

Les grands orgues de l'Université McGill, Montréal

Grand-Orgue
(2ième clavier, C-g''')

Bourdon . . . . . 16'
Montre . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Doublette . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Fourniture . . . . . 2'
Cymbale . . . . . 1/2'
Cornet V
Trompette . . . . . 8'
Clairon . . . . . 4'
Voix humaine . . . . . 8'

Positif (1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte . . . . . 8'
Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Nazard . . . . . 2-2/3'
Quarte de Nazard . . . . . 2'
Tierce . . . . . 1-3/5'
Larigot . . . . . 1-1/3'
Fourniture . . . . . 1'
Cymbale . . . . . 1-1/3'
Cromorne . . . . . 8'

Récit (3ième clavier, f-d''')

Bourdon . . . . . 8'
Prestant . . . . . 4'
Cornet III
Hautbois . . . . . 8'

Pédale (C-f', anches AA-f')

Bourdon . . . . . 16'
Flûte . . . . . 8'
Gros Nazard . . . . . 5-1/3'
Flûte . . . . . 4'
Grosse Tierce . . . . . 3-1/5'
Flûte . . . . . 2'
Bombarde . . . . . 16'
Trompette . . . . . 8'
Clairon 4



Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue
Tirasse Grand-Orgue
Tirasse Positif
Tremblant fort
Tremblant doux
Rossignol

Pression: 75mm.
Tempérament selon d'Alembert, a= 415 Hz.

Facteurs d'orgues:

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

8482

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, December 13, 1985

1:00 p.m.

'TWAS THE BRASS BEFORE CHRISTMAS

FEATURING:

THE MCGILL TROMBONE/TUBA STUDIO and THE MCGILL BRASS QUINTET
direction: Ted Griffith

programme

OLYMPIC FANFARE	J. Williams
Conductor: Daniel LeClair	
CANZONA PER SONARE NO.4	G. Gabrieli
ADAGIO - SYMPHONY NO.3	C. Saint-Saens
Conductor: Alain LeGuerier	
ACHTES QUINTETT - Movement IV	W. Mozart
PAVANNE (THE BATTLE)	T. Susato
Conductor: Sylvain Picard	
WE WISH YOU A MERRY CHRISTMAS	Traditional
SILENT NIGHT	F. Gruber
solo horn: Diane Doig	
JINGLE BELLS	J. Pierpont
O HOLY NIGHT	
solo tuba: Sylvain Picard	
Conductor: Dawn Yakimets	
ANGELS WE HAVE HEARD ON HIGH	Traditional
WE THREE KINGS	Traditional
Conductor: Anne O'Donnell	
GOOD KING WENCESLAS	Traditional
ADESTE FIDELES	J. Reading
Conductor: Randy Wilk	
HALLELUJAH CHORUS	F. Handel
Conductor: Ted Griffith	

McGILL TROMBONE/TUBA STUDIO

Tenor Trombones

Steve Carriero
Pierre Tremblay
Greg Tarasoff
Sandra Coutu
Jacqueline Abbott
Randy Wilk
John Lockwood
Guy Durand
Joel Hay

Bass Trombones

Alain LeGuerier
Jeff Hall
Joe Souzon

Contra Bass Trombone

Daniel LeClair

Euphonium

Anne O'Donnell

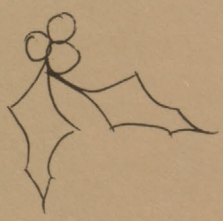
Tubas

Dawn Marie Yakimets
Sylvain Picard
Roy Haynes
Tony Mastrianni

McGILL BRASS QUINTET

William Mahar: trumpet
Kathryn Miller: trumpet
Diane Doig: french horn
Marc Eamon: trombone
Geoffrey Rode: tuba

TYMPANIST: Andrew Cholvat





McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, December 13, 1985

8:00 p.m.

D A V I D S A N D A L L , h a r p s i c h o r d

Student of John Grew

with

CLAIRE GUIMOND, baroque flute

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in performance.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

programme

TOCCATA IN G MAJOR BWV916 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

SONATA IN B MINOR BWV1030 for flute and harpsichord — Johann Sebastian Bach

- Andante
- Largo e dolce
- Presto

intermission

VINGT-SIXIEME ORDRE — François Couperin (1668-1733)

- La Convalescente
- Gavote
- La Sophie
- L'Epineuse
- La Pantomime

SONATA IN D MAJOR OP.91 NO.1 for flute and harpsichord — Joseph Bodin de Boismortier (1682-1765)

- Sicilienne
- Gayement
- Gracieusement
- Gayement

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

McGill University
Faculty of Music

Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Sunday, December 15, 1985

8:00 p.m.

MCGILL OPERA STUDIO

Director: Edith Della Pergola

presents

"SUNDAY AT THE OPERA" - "DIMANCHE A L'OPERA"

"LE NOZZE DI FIGARO"

opera in four acts by
Wolfgang Amadeus Mozart (1756-1791),
libretto by Lorenzo Da Ponte

Cast / Interpretes

CONTE ALMAVIVA	Ali TAHIRGIL, baritone (Act I-III-IV)
. . . . .	Pierre LADOUCEUR, baritone (Act II)
FIGARO, *his valet / son servant*	Alain MAJOR, baritone
CONTESSA ALMAVIVA	Louise DUPUIS, soprano
SUSANNA, *her maid / sa servante*	Sherry JAROSIEWICZ, soprano (Act I)
. . . .	Sophie GAMACHE, soprano (Act II-III)
. . . .	Joan DONALDSON, soprano (Act IV)
CHERUBINO, *a page*	Josée ROY, mezzosoprano
MARCELLINA, *duena*	Renée LAMARCHE, mezzosoprano
DR.BARTOLO, *physician / médecin*	Joseph SOHMER, bass
DON BASILIO, *professor of music*	Jean-François MORIN, tenor
ANTONIO, *gardener / jardinier*	Michael DONOVAN, baritone
BARBARINA, *his daughter / sa fille* . . .	Marie-Isabelle LOBATO, soprano
DON CURZIO, *notary / notaire*	Jean-François MORIN, tenor

*

The action takes place at the castle of Aguas Frescas, near Seville, during the 17th century. / L'action se déroule au château Aguas Frescas, près de Séville, au XVIIe siècle.

ACCOMPANIST : Paul STEWART au piano

Musical preparation:	Claudette DENYS, Monik GRENIER, Mado ROCH, Paul STEWART
Stage Direction:	Edith and Luciano DELLA PERGOLA
Lighting & Stage Manager:	Richard LAVALLEE
Make-up:	Claude PIERREHUMBERT
Wigs:	Jean VIRIATO
Costumes:	"Le Costumer du Roy"
Props:	McGill Opera Studio

* * * * *

NB The opera is presented without the scenes involving the Chorus.

N.B. L'opéra est présenté sans les scènes des choeurs.

*

Short intermissions after Acts I & III; longer intermission after Act II.

Il y aura un entracte plus long après le 2e acte; brefs entractes après le 1er et le 3e actes.

*

This is the 277th performance of the McGill Opera Studio since its inception in 1956.

IL s'agit de la 277e représentation de l'Atelier d'opéra de McGill depuis sa formation en 1956.

*

Next performances:

"DIE FLEDERMAUS" by Johann Strauss

Thursday 30 January 1986 (a Gala to celebrate the 30th anniversary of the McGill Opera Studio)
Friday 31 January,
Saturday 1 February,
Sunday 2 February.
Tickets for the last three performances $12 and (a limited number) $6 for students and seniors, on sale at the box office after 12 January, 1 - 5 pm weekdays

Sunday 20 April 1986:
OPERATIC EXCERPTS
free admission

Prochaines représentations:

"DIE FLEDERMAUS" de Johann Strauss

le jeudi 30 janvier 1986 (un Gala pour célébrer le 30e anniversaire de l'Atelier d'opéra de McGill)
le vendredi 31 janvier,
le samedi 1er février,
le dimanche 2 février.
Billets pour les dernières trois représentations $12 et $6 (nombre limité d'étudiants et personnes de l'âge d'or) au guichet après le 12 janvier, 13h00 - 17h00 sur semaine.

Le dimanche 20 avril 1986:
EXTRAITS D'OPERA
entrée libre

SYNOPSIS

The comedy of Beaumarchais from which the plot of Mozart's opera is taken was a sequel to an earlier play by the same author, Le Barbier de Séville, a set to music by Rossini in 1816. The Barber of Seville is a harmless comedy in the old Italian manner dealing with the intrigues by which Count Almaviva, assisted by the barber Figaro, secured the hand of the rich heiress Rosina despite the opposition of her guardian Doctor Bartolo. In the Marriage of Figaro we find the Count tired of his wife and making love to her maid Susanne, who is engaged to be married to Figaro, now the Count's valet. In this he is abetted by Basilo the priest-music-master of the earlier play, and by Marcellina, Doctor Bartolo's elderly housekeeper, who has lent money to Figaro on condition that if he cannot repay her, he shall marry her. Susanna virtuously resists the Count's temptation although quite willing to make Figaro jealous, and Figaro is discovered to be the natural son of Doctor Bartolo and Marcellina. The complicated misadventures of the play are due mainly to the page Cherubino, who is always being found in the wrong place. The comedy ends with the discomfiture of the Count and his reconciliation with his wife.

TABLEAU SYNOPTIQUE

La comédie de Beaumarchais qui sert d'argument à l'opéra de Mozart fait suite à une pièce antérieure du même auteur, "Le Barbier de Séville", mise en musique par Rossini en 1816. "Le Barbier de Séville" est une comédie charmante dans l'ancien style italien, et qui raconte comment, par ses intrigues, le Comte Almaviva, aidé du barbier Figaro, obtient la main de la riche héritière Rosina en dépit de l'opposition de son tuteur, le Docteur Bartolo. Dans "Les noces de Figaro", nous retrouvons le Comte fatigué de sa femme et faisant la cour à sa servante Susanna, fiancée à Figaro, lequel est à présent le valet du Comte. Il trouvera des complices pour cette entreprise en la personne de Basilio, l'ecclésiastique-maître de musique dans la pièce précédente, et de Marcellina, la veille gouvernante du Docteur Bartolo. Celle-ci a prêté de l'argent à Figaro à la condition qu'il l'épouse, s'il ne peut pas le lui rendre. Susanna résiste vertueusement aux avances du Comte, bien qu'elle soit toute prête à rendre Figaro jaloux, et on découvre aussi que Figaro est le fils naturel du Docteur Bartolo et de Marcellina. Les mésaventures compliquées de la pièce sont principalement le fait du page Cherubino, que l'on retrouve toujours là où il ne doit pas être. La comédie se termine sure la déconfiture du Comte qui se réconcilie finalement avec sa femme.

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Monday, December 16, 1985

8:00 p.m.

JOSÉE APRIL, harpsichord

Student of John Grew

This concert is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Concert Diploma.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'un diplôme de concert.

programme

SUITE EN LA MINEUR — Jean Philippe Rameau (1683-1764)

- Allemande
- Courante
- Sarabande
- Les Trois Mains
- Fanfarinette
- La Triomphante
- Gavotte et Doubles (VI)

HUNGARIAN ROCK (Chaconne) (May 1978) — Gyorgy Ligeti (1923 -)

intermission

ENGLISH SUITE NO.6 IN D MINOR BWV811 — Johann Sebastian Bach (1685-1750)

- Prélude - Allegro
- Allemande
- Courante
- Sarabande - Double
- Gavotte I - Gavotte II
- Gigue

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Tuesday, December 17, 1985

8:00 p.m.

McGILL ALUMNI SERIES:

O C T A V I O L A F O U R C A D E

(L.Mus. '79)

Renaissance and baroque lute

programme

Basse Danse: Le corps s'en va Recoupe - Tordion	Pierre Blondeau (ca. 1529)
Basse Danse: La Magdalena Recoupe - Tordion	
Mille Regretz (Josquin des Prez)	Pierre Phalese (ca. 1545)
Branle Gay	Robert Ballard (ca. 1611)
Packington's Pound	Anonymous
Greensleeves	Anonymous
Almain	Robert Johnson (1580-1634)
Tarleton's Resurection	John Dowland (1563-1626)
Mr. Winter's Jump	
Lachrimae Pavan	
Sir John Smith, his Almain	
A Fancy	John Dowland
Forlone Hope Fancy	

intermission

Prelude

L'Altesse Royal; Sarabande

La Marquise; Courante

La Comete; Chacone

Jacques Gallot
(? - 1685)

SONATA

Prelude
Allemande
Courante
Bourrée
Sarabande
Menuets
Gigue

Silvius Leopold Weiss
(1686-1750)

from G MINOR SUITE

Prelude - Presto

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Luth Renaissance à 7 choeurs de Matias Durvie (Paris 1984)

Luth baroque à 14 choeurs de Matias Durvie (Paris 1985)

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

Octavio Lafourcade began his music studies at the University of Chile and continued them at the Faculty of Music of McGill University where he graduated with a Licentiate in guitar performance, in 1979. In 1983, he earned the Diploma of the Real Conservatorio Superior de Musica de Madrid (Spain) and has since been studying the lute with Konrad Junghänel at the Musikhochschule Köln (Germany). Between 1978 and 1984 he attended master classes in performance with Leo Brouwer and José Luis Rodrigo (contemporary music), with José Miguel Moreno and Jordi Savall (baroque and rococo music), and with Hopkinson Smith (lute). He has performed in solo and ensemble concerts in Canada and Europe, notably in Italy, Spain, Holland and Germany, and has recorded for the CBC and Radio-Canada on numerous occasions.

Octavio Lafourcade entreprend ses études de musique à l'université du Chili et les poursuit à la faculté de musique de McGill où il obtient une licence en interprétation de la guitare en 1979. En 1983, le Real Conservatorio Superior de Musica de Madrid (Espagne) lui décerne le diplomas; depuis lors il étudie le luth avec Konrad Junghänel à la Musikhochschule Köln (Allemagne fédérale). De 1978 à 1984, il assiste à des cours de maître en interprétation donnés par Leo Brouwer et José Luis Rodrigo (musique contemporaine), José Miguel Moreno et Jordi Savall (musique baroque et rococo) et par Hopkinson Smith (luth). Octavio Lafourcade a donné des concerts en soliste et avec des ensembles au Canada et en Europe, notamment en Italie, en Espagne, en Hollande et en Allemagne. Il a effectué de nombreux enregistrements pour la CBC et pour Radio Canada.

Organ Recital

Redpath Hall — Faculty of Music

JOHN GREW, organist

December 18, 1985
Wednesday, 12:15 pm

"AN ITALIAN CHRISTMAS"

Pastorale — Bernardo Pasquini (1637-1710)

Sonata in C — Bernardo Pasquini

* * * *

From "Messa della Madonna" — Girolamo Frescobaldi (1583-1643)

Toccata per l'Elevazione
Bergamasca
"Chi questa Bergamasca sonarà, non pocho imparerà"

* * * *

Concerto in D minor — Antonio Vivaldi (1675-1741)

Allegro
Grave/Fuga
Largo
Allegro

(Transcription of Vivaldi's Concerto Grosso Op.III, no.11 by J.S. Bach)

* * * *

The Winter Series of Noon-Day Organ Recitals begins on Wednesday, February 5, 1986. The February line-up is as follows:

February 5 - Massimo Rossi
February 12 - Hélène Panneton
February 19 - Danielle Dubé
February 26 - Scott Bradford

McGill University
Montreal

The Redpath Hall Organ of McGill University, Montreal

Les grands orgues de l'Université McGill, Montréal

Grand-Orgue
(2ième clavier, C-g''')

Bourdon ..... 16'
Montre ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Nazard ..... 2-2/3'
Doublette ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Fourniture ..... 2'
Cymbale ..... 1/2'
Cornet V
Trompette ..... 8'
Clairon ..... 4'
Voix humaine ..... 8'

Positif (1er clavier, c-g''')

Dessus de flûte ..... 8'
Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Nazard ..... 2-2/3'
Quarte de Nazard ..... 2'
Tierce ..... 1-3/5'
Larigot ..... 1-1/3'
Fourniture ..... 1'
Cymbale ..... 1-1/3'
Cromorne ..... 8'

Récit (3ième clavier, f-d''')

Bourdon ..... 8'
Prestant ..... 4'
Cornet III
Hautbois ..... 8'

Pédale (C-f', anches AA-f')

Bourdon ..... 16'
Flûte ..... 8'
Gros Nazard ..... 5-1/3'
Flûte ..... 4'
Grosse Tierce ..... 3-1/5'
Flûte ..... 2'
Bombarde ..... 16'
Trompette ..... 8'
Clairon 4



Accouplements et Accessoires

Positif sur Grand-Orgue	Tremblant fort
Tirasse Grand-Orgue	Tremblant doux
Tirasse Positif	Rossignol

Pression: 75mm.
Tempérament selon d'Alembert, a= 415 Hz.

Facteurs d'orgues:

Hellmuth Wolff & Associés, Laval, Qué., 1981

8482

McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Wednesday, December 18, 1985

8:00 p.m.

E R I K A P E S T Y K , p i a n o

Student of Dorothy Morton

Pierre Tessier, cello
Sophie Dugas, violin

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in performance.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

THERE IS A CHANGE OF PROGRAM.

IT IS AS FOLLOWS:

Sonata for cello and piano	Debussy
Trio in E minor Op.67	Shostakovich

intermission

Trio No.1 in D minor Op.49	Mendelssohn

programme

TRIO NO.1 IN D MINOR OP.49 — Felix Mendelssohn (1809-1847)

Molto allegro ed agitato
Andante con moto tranquillo
Scherzo leggiero e vivace
Finale - Allegro assai appassionato

intermission

SONATA FOR CELLO AND PIANO — Claude Debussy (1862-1918)

Prologue
Sérénade
Finale

TRIO IN E MINOR OP.67 — Dmitri Shostakovich (1906-1975)

Andante
Allegro non troppo
Largo
Allegretto

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Thursday, December 19, 1985

8:00 p.m.

MARTIN HANSEN, piano

Student of Tom Plaunt

This recital is presented in partial fulfillment of the requirements for the degree of Master of Music in performance.

Ce récital fait partie des épreuves imposées pour l'obtention d'une maîtrise en musique en interprétation.

programme

CHORAL PRELUDE: "NUN KOMM' DER HEIDEN HEILAND" — J.S. Bach/Busoni (1685-1750)

SONATA IN A MAJOR OP.2 No.2 — Ludwig Van Beethoven (1770-1827)

- Allegro vivace
- Largo appassionato
- Scherzo: Allegretto
- Rondo grazioso

FANTASIE IN F MINOR, OP.49 — Fryderyk Chopin (1810-1849)

- Tempo di marcia - doppio movimento

intermission

JEUX D'EAU — Maurice Ravel (1875-1937)

SUITE OP.45 — Carl Nielsen (1865-1931)

- Allegretto un pochettino
- Poco moderato
- Molto adagio e patetico
- Allegretto innocente
- Allegretto vivo
- Allegro non troppo ma vigoroso

McGill Records are on sale during intermission.
Les disques McGill sont en vente à l'entr'acte.



McGill University
Faculty of Music



Pollack concert hall
Salle de concert Pollack

Friday, December 20, 1985

8:00 p.m.

SUPERSAX ENSEMBLE and the MCGILL CONSERVATORY JAZZ BAND

Supersax Ensemble - direction: Nancy Newman

Sharon Arnold, clarinet

Daniel Rubinoff, alto saxophone
Claire Sergeant, alto saxophone
Andrew Waterston, alto saxophone

Jeff Copoloff, tenor saxophone
Julie Trudeau, tenor saxophone

Francis Peloquin, baritone saxophone

John Dodge, guitar

Gerry Mintzberg, piano

Nick Kilmer, bass

Antonio Incisa, drums
Ken Lague, drums

Conservatory Jazz Band - direction: Peter Freeman

Alto Saxophones
Brian Sarwer-Foner
Lisa Feldman
Steve Rosenbloom

Tenor Saxophones
Wayne Hemsworth
Debbie Frail

Soprano Saxophones
Dayle Cunningham

Baritone Saxophones
Gaby Sgaga

Trumpets
Philippe Hudon
Stephen Acland
Julian Barrow
Anne Koch
Janet Martel

Trombones
James Stevens
Sandra Stevens
Greg Tarasoff

Rhythm
Lizanne Raymond, piano
Glen Luckzo, bass
Scott Davis, guitar
Danny Haddad, drums

ogramme

SUPERSAX ENSEMBLE

E FOR BOB	Lennie Niehaus
XTET	Nick Ayoub
UES DANCE	Al Cobine
OM MINOR TO MAJOR	Lennie Niehaus
UND 'BOUT MIDNIGHT	T. Monk arr. Nick Ayoub
MATO CAKE	Leon Aronson
EY'S PLACE	Nick Ayoub
KE'S PLACE	Duke Ellington

termission

MCGILL CONSERVATORY JAZZ BAND

AND US	Ernie Wilkins
T IT RIGHT HERE	Louis Bellson arr: Sammy Nestico
ICKENSCRATCH	Les Hooper
L THE THINGS YOU ARE	Ocsar Hammerstein II & Jerome Kern arr. Lennie Niehaus
CHILD IS BORN	Thad Jones
T IT TOGETHER	Jeff Steinberg
UR SISTER'S SAMBA	Frank Mantooth

Gill Records are on sale during intermission.
s disques McGill sont en vente à l'entr'acte.

